



**מדינת ישראל - מערכת בתי המשפט  
אגף הרכש**

**מכרז 5/2026**

**לאספקת שירותי תרגום  
למערכת בתי המשפט**

(גרסה 1)

את מסמכי המכרז ניתן למצוא באתר האינטרנט של מינהל הרכש  
הממשלתי בכתובת: [www.mr.gov.il](http://www.mr.gov.il) תחת הכותרת – מכרז 5/2026 –  
לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט

## 1. הקדמה

- 1.1 מערכת בתי המשפט ("המזמין"), מפרסם בזאת מכרז 5/26 לאספקת שירותי תרגום למערכת בתי המשפט ("המכרז").
- מערכת בתי המשפט (להלן: "המזמין"), מעוניין לקבל הצעות לביצוע שירותי תרגום (להלן: "השירותים"), עבור יחידות הנהלת בתי המשפט ובתי המשפט לעניינים מקומיים, כמפורט במכרז להלן, לשירותים הבאים: תרגום עוקב, תרגום באמצעות היוועדות חזותית, תרגום טלפוני, תרגום בכתב (מסמכים) ותרגום סימולטני.
- 1.2 המזמין רשאי לבחור עד 3 זוכים במכרז. חלוקת הזכיה תתבצע לפי האזורים הבאים  
**כמפורט בנספח 7 :**
- 1.3 אזור מס' 1: מחוז ירושלים.
- 1.4 אזור מס' 2: מחוזות ת"א, חיפה והצפון.
- 1.5 אזור מס' 3: מחוזות הדרום והמרכז.
- יובהר כי בכל מחוז ייבחר זוכה אחר. ספק לא יכול לזכות ביותר ממחוז אחד.**
- 1.6 הזוכים יחתמו על הסכם התקשרות (מצ"ב כפרק ד') עם המזמין לתקופה של 12 חודשים ("תקופת ההתקשרות"), כאשר למזמין הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות, ועד ל- 48 חודשים נוספים.
- 1.7 מסמכי המכרז מחולקים לפרקים, כמפורט להלן:
  - 1.7.1 פרק א' – ההליך המכרזי.
  - 1.7.2 פרק ב' – חוברת ההצעה, אשר תוגש על ידי מציע המתמודד במכרז.
  - 1.7.3 פרק ג' – תכולת ההתקשרות עם הספק הזוכה.
  - 1.7.4 פרק ד' – הסכם ההתקשרות עם הזוכה במכרז.

**המועד האחרון להגשת הצעות במכרז הוא בתאריך 08/06/2026 בשעה 12:00**

# פרק א' - הליך המכרז

## 2. עקרונות המכרז

- 2.1 מכרז זה הוא מכרז פומבי הנערך בהתאם לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992 ("חוק חובת המכרזים") ותקנותיו, ובכלל זה תקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993 ("תקנות חובת המכרזים").
- 2.2 במסגרת הליך המכרז, הצעות אשר יוגשו במכרז יידרשו לעמוד בתנאי הסף להשתתפות במכרז המפורטים להלן. הצעות אשר עמדו בתנאי הסף של המכרז, ידורגו בהתאם לאמות המידה המפורטות במכרז.
- 2.3 בתום הליך המכרז, המזמין רשאי לבחור עד 3 מציעים שהגישו את הצעות בעלות הניקוד הגבוה ביותר כזוכים במכרז ויחתום עימם על הסכם התקשרות, הכל כמפורט להלן.
- 2.4 המכרז יתנהל בהתאם לדין, ולפי כללי המכרז המפורטים במסמכי המכרז ולהלן.

## 3. תנאים להשתתפות במכרז

### 3.1. תנאי סף להשתתפות במכרז

- 3.1.1 רשאי להשתתף במכרז מציע אשר עומד, במועד האחרון להגשת הצעות, בתנאי הסף להשתתפות במכרז המנויים להלן.
- 3.1.2 הוכחת העמידה בתנאי הסף המנויים להלן, תבצע בהתאם להוראות חוברת ההצעה (פרק ב).

### 3.2. תנאי סף מנהליים :

- 3.2.1 אם חלה על המציע חובת רישום, על פי דין, בישראל, עליו להיות רשום כדין.
- 3.2.2 המציע עומד בדרישות חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 ("חוק עסקאות גופים ציבוריים").

### 3.3. תנאי סף מקצועיים :

#### המציע עומד בתנאים המפורטים להלן:

3.3.1. למציע ניסיון מוכח במתן שירותי תרגום מסמכים בשפות שכיחות (כהגדרתם בקבוצה 1 בסעיף 2.3.4 למסמכי המכרז) בהיקף שנתי של 1600 עמודים מתורגמים לכל השפות בין השנים 2020 עד 2024 (כולל).

להוכחת תנאי זה יפרט המציע את ניסיונו באספקת שירותי תרגום בהתאם למפורט **בנספח 4** למסמכי המכרז.

3.3.2. למציע ניסיון מוכח של שלוש שנים לפחות מתוך 5 השנים האחרונות (2020-2024) בהן סיפק שירותי תרגום לגופים גדולים (בין אם עסקיים, ציבוריים או מוסדיים) ובהיקף כספי שנתי מצטבר לכל הלקוחות של לפחות 1,500,000 ₪ (מיליון וחמש מאות אלף ₪).

להוכחת עמידתו בתנאי זה יצרף תצהיר של מורשה חתימה **בנוסח הקבוע בנספח 4** למסמכי המכרז.

3.3.3. על המציע להיות גוף שעיסוקו הוא מתן שירותי תרגום ומתורגמנות בעל וותק של 3 שנים לכל הפחות, בתוך 5 השנים האחרונות (2020-2024) במתן שירותי תרגום עוקב לגופים גדולים (בין אם מוסדות, ארגונים או חברות), אשר להם 4 אתרים לכל הפחות בכל אחד מאזורי הזכייה כהגדרתם במכרז זה, בו הוא מעוניין להציע הצעה ובהיקף פעילות מינימאלי חודשי מצטבר של 400 שעות לאזור בכל שנה.

להוכחת עמידתו בתנאי זה יצרף המציע תצהיר **בנוסח הקבוע בנספח 4** למסמכי המכרז.

3.3.4. לרשות המציע צוות של לפחות 30 מתורגמנים (בכלל זה מתורגמנים המועסקים כעצמאיים) כאשר לפחות 90% מתוכם הם מתרגמים לשפה הערבית.

להוכחת עמידתו בתנאי זה, יצרף המציע רשימה של המתורגמנים שהוא מעסיק **בנוסח הקבוע בנספח 4** למסמכי המכרז. הרשימה מהווה חלק מהתצהיר עליו יחתום הספק.

## 4. ניקוד ההצעות

### 4.1. אמות מידה לניקוד הצעות במכרז

4.1.1. הניקוד של כל הצעה במכרז יהיה בהתאם לאמות המידה הבאות:

4.1.1.1. איכות – 40%;

4.1.1.2. מחיר – 60%.

### 4.2. מדדי איכות (40%)

רכיב האיכות מהווה 40% מהציון הסופי. בדיקת רכיב זה תתבצע בשני שלבים, בהתאם למשקלות הנקובים בטבלה שלהלן ובנוסח המפורט בנספחים המצורפים למסמכי ההצעה והמתייחסים למידע שיתקבל ממסמכים שיצרף המציע בהתאם למבוקש.

רכיבי האיכות יפורטו בנספח 4 וישמשו לבחינת עמידה בתנאי הסף המקצועיים וגם לניקוד האיכות (מעבר לתנאי הסף). **הצעת המציע עפ"י קריטריונים המפורטים בסעיפים 4.2.1 – 4.2.5 בטבלה מטה.** מציע שיקבל ניקוד הנמוך מ 30 נקודות מתוך 40 נקודות מרביות ברכיב זה לא יעבור לשלב בדיקת הצעת המחיר - והצעתו תיפסל.

- במידה ולא יעברו שלב זה, 3 מציעים לפחות, תהיה רשאית הנהלת בתי המשפט בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, להעביר לשלב הבא מציעים ובתנאי כי ציון רכיב האיכות שלהם עמד על 25 נקודות.

תיאור הפרמטר	משקל הרכיב								
<p>4.2.1 כמות שעות תרגום עוקב בחודש</p>	<p>6</p> <p>בפרמטר זה תיבחן כמות שעות תרגום עוקב שסיפק המציע מעל למינימום החודשי הנדרש בתנאי הסף במכרז (במצטבר) ציון מקסימלי ברכיב זה 6 נקודות לפי הפירוט הבא:</p> <table border="1"> <tr> <td>1</td> <td>451-700 שעות סה"כ</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>701-1000 שעות</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>1001-1300 שעות</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>מעל 1300 שעות</td> </tr> </table>	1	451-700 שעות סה"כ	3	701-1000 שעות	5	1001-1300 שעות	6	מעל 1300 שעות
1	451-700 שעות סה"כ								
3	701-1000 שעות								
5	1001-1300 שעות								
6	מעל 1300 שעות								
<p>4.2.2 סוג התרגום שבוצע</p>	<p>12</p> <p>בפרמטר זה ייבחנו אופי ומהות של שירותי התרגום שבוצעו כפי שפורטו בנספח 4 לניסיון המציע. מציע אשר ביצע שירותי תרגום בעלי אופי ומהות משפטית ו/או לגופים שעניינם עבודה משפטית שהינם בימ"ש, בי"ד רבניים, פצ"ר, פרקליטות המדינה, משטרת ישראל, ועדות חקירה וכד':</p> <p>גוף אחד לו ניתנו שירותי תרגום בעלי מהות משפטית – 1                  2-3 גופים להם ניתנו שירותי תרגום בעלי מהות משפטית – 4                  4-6 גופים – 7 נקודות                  7-8 גופים – 9 נקודות                  מעל 8 גופים – 12 נקודות</p>								
<p>4.2.3 שביעות רצון לקוחות</p>	<p>12</p> <p>הנהלת בתי המשפט תפנה טלפונית לשלושה לקוחות, אשר ייבחרו על ידה על פי שיקול דעתה, מבין הלקוחות המפורטים בנספח 4 למסמכי ההצעה לצורך בדיקת איכות השירות שניתנה ע"י המציע.</p>								

מסקל הרכיב	תיאור הפרמטר							
	<p>במסגרת הפניה הטלפונית יידרשו הלקוחות לדרג את שביעות רצונם מהמציע בסולם של 1-10 בפרמטרים הבאים : איכות התרגום, זמינות מתורגמנים, עמידה בלוחות זמנים, שביעות רצון כללית מההתקשרות עם הספק לרבות תהליכי התחשבוניות ודיווח.</p> <p>הציון של המציע יהיה ממוצע הניקוד שצבר המציע מהדירוג שהתקבל על ידי שלושת לקוחותיו.</p> <p>הנהלת בתי המשפט תהא רשאית לפנות ללקוחות נוספים של המציע שאינם מופיעים בנספח 4.</p> <p>במידה והיה ולהנהלת בתי המשפט ניסיון קודם עם המציע בתחום השירות נשוא מכרז זה, רשאית היא לקחת בחשבון חוות דעתו של נציג המשרד לסעיף זה.</p> <p>כל פנייה ללקוח תקבל ציון מקסימלי של 4 נקודות ובסך הכל 12 נקודות.</p>							
6	<p>פירוט המענה כפי שמתבטא במתודולוגיית השירות שהוגשה על ידי המציע <b>במסגרת נספח 5</b>. על המציע לצרף להצעתו מסמך אשר לא יעלה על 10 עמודים (פונט דיוויד 12 ברווח כפול) תוך התייחסות לתחומים הבאים :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ מבנה אירגוני</li> <li>❖ כוח אדם מקצועי ותומך</li> <li>❖ מערכות מיחשוביות</li> <li>❖ תהליכי עבודה לרבות תהליכי בקרת איכות</li> <li>❖ מוקד הזמנות</li> <li>❖ מנגנון שימור עובדים</li> </ul> <p>מסמכי מתודולוגיות המציעים שהוגשו ע"י המציעים יוערכו ע"י נציגי היחידה המקצועית מטעם המזמינה שיוסמכו לכך ע"י וועדת המכרזים המשרדית, לגבי כל אחד מהסעיפים המפורטים במסמך באופן יחסי אחד לשני.</p> <p>ניקוד מקסימלי של כל סעיף המוצג במסמך המתודולוגיה יהיה כדלקמן :</p> <table border="1" data-bbox="448 1518 1225 1671"> <tr> <td data-bbox="448 1518 560 1552">2</td> <td data-bbox="560 1518 1225 1552">התרשמות ממבנה ארגוני וכח האדם התומך</td> </tr> <tr> <td data-bbox="448 1552 560 1630">2</td> <td data-bbox="560 1552 1225 1630">התרשמות מתהליכי עבודה ומערכות מחשוב לרבות מוקד ההזמנות</td> </tr> <tr> <td data-bbox="448 1630 560 1671">2</td> <td data-bbox="560 1630 1225 1671">התרשמות מתהליך שימור עובדים</td> </tr> </table>	2	התרשמות ממבנה ארגוני וכח האדם התומך	2	התרשמות מתהליכי עבודה ומערכות מחשוב לרבות מוקד ההזמנות	2	התרשמות מתהליך שימור עובדים	4.2.4
2	התרשמות ממבנה ארגוני וכח האדם התומך							
2	התרשמות מתהליכי עבודה ומערכות מחשוב לרבות מוקד ההזמנות							
2	התרשמות מתהליך שימור עובדים							
4	<p>מציע שלו ניסיון במתן שירותי תרגום עוקב <b>מעבר</b> לנדרש בתנאי הסף ינוקד כדלקמן :</p> <p>1-2 שנות ניסיון – 1 נקודה.</p> <p>3-5 – שנות ניסיון – 2 נקודות.</p> <p>מעל 5 שנות ניסיון – 4 נקודות</p>	<p>ניסיון המציע במתן שירותי תרגום עוקב</p>						
40	סה"כ נקודות מרביות לשלב זה							

### 4.3 מדדי מחיר ( 60% )

בחינת המחיר תתבצע לכל אזור זכיה כהגדרתו במסמכי המכרז בנפרד. בשלב זה ייבחנו המחירים שהוצעו ע"י המציעים בטופס הצעת המחיר (נספח 1). לשם שקלול כל הצעה, תוכפל הכמות המצוינת בעמודה "אומדן להשוואת הצעות" בטבלה מטה במחיר המוצע לאותו רכיב כפי שהוגש ע"י המציע על גבי טופס הצעת המחיר (נספח 1) סכום המכפלות של רכיבים A-E, יהווה סה"כ עלות להשוואה של ההצעה המחיר המוצע (להלן: "עלות להשוואה המוצעת"). ההצעה, אשר ה"עלות להשוואה המוצעת" שלה, תהיה הנמוכה ביותר תקבל ציון 60% (הציון המירבי לרכיב זה) והעלות תיקרא להלן "עלות הבסיס להשוואה בין ההצעות".

שאר ההצעות יקבלו ציון לפי הנוסחה הבאה :

$$P = \frac{\text{"עלות הבסיס להשוואה בין הצעות"}}{\text{עלות ההצעה הנבדקת}} * 60$$

יובהר כי אין בנתונים המפורטים בעמודה "אומדן להשוואת הצעות" בטבלה מטה משום התחייבות כלשהי לרכישת כמות דומה של השירותים או משום הצגת מצג כלשהו מצד הנהלת בתי המשפט בדבר השירותים שיירכשו על ידה בעתיד. יובהר כי הצעת המחיר של המציע תכלול את כל העלויות הישירות והעקיפות בגין מתן השירותים. לא ישולמו כל תשלומים, הוצאות נוספות מעבר לכך.

אומדן להשוואת הצעות	אומדן להשוואת הצעות	אומדן להשוואת הצעות	סוג השירות	
אזור 3	אזור 2	אזור 1		
16000	11550	20000	שעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב לשפה שכיחה כהגדרתה במכרז	A
800	1100	1050	תוספת לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה <u>דחופה</u> כהגדרתה במכרז.	B
1300	700	1050	תוספת לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה מיידית כהגדרתה במכרז.	C
270	270	700	תרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברייל.	D
8640	6300	10000	שעת מתורגמן כונן	E

### 4.4 אופן חישוב הניקוד

4.4.1. ציון ההצעה המשוקלל ייעשה בהתאם לנוסחה הבאה :

$$Gi = 40\% \times TQi + 60\% \times PSi \quad 4.4.1.1$$

4.4.1.2. הגדרות:

- 4.4.1.2.1. ציונה המשוקלל של ההצעה  $G_i - i$
- 4.4.1.2.2. ציון האיכות של מציע  $i$  בהתאם למפורט מעלה  $TQ_i$
- 4.4.1.2.3. ציון המחיר של ההצעה  $i$  בהתאם למפורט מעלה  $PS_i$

## 5. בחירת זוכה

### 5.1. דירוג ההצעות

- 5.1.1. ההצעות ידורגו בהתאם לציון שהתקבל לאחר שקלול אמות המידה הקבועות במכרז, כאשר ההצעה בעלת הציון הגבוה ביותר תדורג ראשונה, לאחריה ההצעה עם הניקוד השני בטיבו, וכן הלאה.
- 5.1.2. אם לאחר שקלול ההצעות כמפורט לעיל, ההצעות בעלות הציון המשוקלל הגבוה ביותר קיבלו ציון זהה, יפעל המזמין לפי סדר הפעולות הבא עד לבחירת זוכה:
  - 5.1.2.1. יפעל בהתאם להוראות סעיפים ב2 ו-2 לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992, בדבר "עסק בשליטת אישה" ובדבר "עידוד משרתי מילואים בעסקים זעירים, קטנים או בינוניים" כהגדרתם שם, וזאת בתנאי שהמציע עומד בדרישות החוק.
  - 5.1.2.2. אם עדיין אין הכרעה, ההצעה בעלת ציון האיכות הגבוה ביותר תדורג ראשונה.
  - 5.1.2.3. אם עדיין אין הכרעה, יבצע המזמין הליך תיחור נוסף, בין אותן הצעות, במסגרתו כל אחד מהמציעים יוכל להגיש הצעת מחיר מטיבה ביחס להצעתו המקורית או לחלופין לבצע הגרלה בין אותן הצעות על מנת לקבוע את דירוגן, בהתאם לשיקול דעת המזמין.

### 5.2. בחירת זוכה

- 5.2.1. בתום ההליכים המתוארים לעיל, המזמין רשאי להכריז על כל אחד מ-3 המציעים שהצעתם דורגה במקום הגבוה ביותר כזוכה במכרז ("זוכה"), בהתאם לדירוגם, וזאת בכפוף לביצוע הפעולות המפורטת להלן, וכן יודיע למציעים האחרים על ההכרזה כאמור. אם בשלב זה נותרו פחות מ-3 מציעים במכרז, יוכל המזמין להכריז על כל אחד מהמציעים שנותרו כזוכה במכרז, או לחלופין לבטל את המכרז, ולצאת למכרז חדש במקומו. יובהר כי בכל מחוז בהתאם למפורט במכרז זה ייבחר זוכה אחד בלבד.

### 5.3. כשירים לזכיה

5.3.1. המזמין יהיה רשאי לבחור כשירים במכרז ("הכשיר"), וזאת בהתאם לסדר דירוג ההצעות במכרז. אם תבוטל זכייתו של זוכה במכרז, מכל סיבה שהיא, בתקופה שעד תום שנה מיום בחירתו כזוכה, רשאי המזמין להכריז על הכשיר הבא אחריו כזוכה בכפוף לעמידה בדרישות המנויות להלן בנוגע לזוכה במכרז.

### 5.4. תנאים לחתימה על הסכם ההתקשרות עם הזוכה

5.4.1. כתנאי לחתימת המזמין על הסכם ההתקשרות, על הזוכה לבצע את הפעולות הבאות, בפרק זמן שיוגדר על ידי המזמין:

5.4.1.1. אם הזוכה הוא חברה, למעט חברה ממשלתית, עליו להעביר אישור מעודכן כי החברה אינה רשומה כמפרת חוק ואינה מצויה בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק. ניתן להיעזר באתר הגיידסטאר.

5.4.1.2. אם הזוכה הוא עמותה, הקדש, אגודה עותומאנית או חברה לתועלת הציבור –

5.4.1.2.1. הגשת אישור ניהול תקין מאת רשם העמותות או רשם ההקדשות, לפי העניין, המעיד כי הגוף מקיים את דרישות [חוק העמותות, התש"ס-1980, חוק החברות, התשנ"ט-1999](#) או [חוק הנאמנות, התשל"ט-1979](#) או החוק העותומני על האגודות (1909), לפי העניין, והנחיות רשם העמותות/רשם ההקדשות, לפי העניין, לאופן ניהול התקין לצורך קבלת האישור, למעט החריגים הבאים, בהם ניתן יהיה להסתפק ב"אישור הגשת מסמכים" מאת הרשם הרלוונטי:

5.4.1.2.1.1. התקשרות עם עמותה, חל"צ, או ההקדש, אשר טרם חלפו שנתיים מיום רישומן.

5.4.1.2.1.2. התקשרות עם אגודה עותומאנית.

5.4.1.2.2. זוכה אשר הצהיר במסגרת הצעתו כי הוא אינו חב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות ושהוא פנה לרשות המיסים לקבלת אישור על כך, יגיש אישור מאת רשות המיסים על כך שהוא פנה אליהם לקבלת אישור כאמור.

5.4.1.3. להגיש את הסכם ההתקשרות שבפרק ד, על נספחו (לדוג' נספח ביטוח, נספח ערבות בנקאית לטובת ביצוע ההתקשרות ("ערבות ביצוע"), נספח סודיות והיעדר ניגוד עניינים וכדו') כשהוא חתום על ידי הזוכה.

5.4.1.4. על הזוכה להירשם כספק (אם אינו רשום) בפורטל הספקים הממשלתי לשם הגשת דיווחים וחשבוניות. לצורך כך, הזוכה יידרש לשאת בכל

העלויות, אם ישנן, ולאשר את תנאי השימוש בפורטל (ראה [הוראת תכ"ם](#)  
[7.12.5 "פורטל הספקים"](#)).

5.4.2. אם הזוכה לא הצליח לבצע את הפעולות המנויות לעיל בסד הזמנים שהוגדר על ידי המזמין, יוכל המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לתת לו ארכה להשלים את ביצוע הפעולות, לפסול את הצעתו ולבטל את המכרז, או להכריז על המדורג הבא כזוכה במכרז.

## 5.5. תחילת מתן השירותים

5.5.1. לאחר שימלא הזוכה את כל התנאים הנקובים יוסיף המזמין את חתימת מורשי החתימה מטעמו על גבי הסכם ההתקשרות ("מועד החתימה על הסכם ההתקשרות").

5.5.2. על הזוכה להיות מוכן לתחילת העבודה, וזאת תוך פרק הזמן שיוגדר על ידי המזמין.

## 6. מופעים ומועדי במכרז

### 6.1. מועדי המכרז

6.1.1. הליך המכרז יתבצע, בהתאם ללוח הזמנים המפורט להלן:

תאריך	נושא
27/05/2026 בשעה 12:00	מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה
31/05/2026	מועד אחרון למענה לשאלות הבהרה
08/06/2026 בשעה 12:00	מועד אחרון להגשת הצעות

6.1.2. הזמנים המפורטים בטבלה מחייבים את כל מי שמעוניין להתמודד במכרז. שינוי לוחות הזמנים יתבצע על ידי המזמין בלבד, ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

6.1.3. כל שינוי במועדי המכרז או עדכונים הנוגעים להם יפורסמו באתר האינטרנט של מינהל הרכש הממשלתי בכתובת: [www.mr.gov.il](http://www.mr.gov.il) תחת שם המכרז – מכרז 5/2026 – לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות במערכת בתי המשפט ("דף המכרז").

### 6.2. שאלות הבהרה בנוגע למכרז

6.2.1. בכל מקרה של אי בהירות או הערות בנוגע למכרז, מועדיו או לתנאיו ניתן לפנות למזמין בשאלות הבהרה, וזאת עד למועד האחרון להגשת שאלות הבהרה הנקוב לעיל.

6.2.2. שאלות המציעים בנוגע למכרז יועברו על גבי קובץ WORD, בטבלה מסודרת, עם הפניה לסעיף במכרז כלפיו מופנית השאלה, ובניסוח תמציתי וברור, כדוגמת הטבלה שלהלן:

מס"ד	פרק/נספח	הסעיף במסמכי המכרז	פירוט השאלה
1			
2			
3			

6.2.3. יש למלא שאלה בכל שורה, גם אם ישנן מספר שאלות לאותו הסעיף. במקרה זה יש לרשום את אותו מספר הסעיף בכל אחת מהשורות.

6.2.4 יש להפנות את כל השאלות הנוגעות למכרז אל כתובת דואר אלקטרוני: DanaV@court.gov.il שאלות שיועברו לאחר המועד הנקוב לעיל, שיועברו בעל פה או בטלפון או שיופנו לגורם אחר מהמצוין לעיל, לא יחייבו מענה מאת המזמין.

6.2.5 לא ינתן מענה לשאלות שישלחו בעילום שם.

6.2.6 המזמין רשאי לאפשר סבבים נוספים של שאלות הבהרה, בהודעה שתפורסם בדף המכרז, וזאת בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

6.2.7 מציע שלא יפנה למזמין בשאלות הבהרה על המכרז, בהתאם לכללי המכרז, יהיה מנוע מלהעלות בעתיד כל טענה, דרישה או תביעה כנגד המכרז.

### 6.3 מענה המזמין לשאלות הבהרה

6.3.1 תשובות והבהרות תינתנה בכתב בלבד, נוסחן הוא הנוסח המחייב והן יהיו חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.

6.3.2 תשובות והבהרות של המזמין, יפורסמו בדף המכרז. באחריות מציע במכרז להתעדכן בתשובות המזמין וכן בעדכונים שוטפים אשר יפורסמו בנוגע למכרז זה.

6.3.3 המזמין רשאי לבצע כל שינוי במסמכי המכרז, וכן ליתן פרשנות או הבהרה להוראות מסמכי המכרז.

6.3.4 המזמין אינו מחויב לנוסח שאלה שהוגשה, ובכלל זה רשאי המזמין, בעת ניסוח מענה לשאלות הבהרה, לקצר נוסח שאלה או לנסחה מחדש.

6.3.5 תשובות המזמין יפורסמו ללא שמות הפונים.

### 6.4 הגשת הצעות במכרז

6.4.1 הצעות במכרז יוגשו לתיבת המכרזים הממוקמת בכנפי נשרים 22 ירושלים-קומה 2 בארכיב.

6.4.2 מציע המעוניין להשתתף במכרז יגיש את חוברת ההצעה (פרק ב) בשני עותקים (אחד מהם יוגדר ויסומן כמקור), במעטפה סגורה היטב, מלאה ושלמה הכוללת את כל המסמכים הדרושים בפרק זה, כולל הנספחים, ועליה יצוינו בכתב ברור מספר המכרז ונושא ההתקשרות בלבד.

6.4.3 עבור כל עותק של ההצעה, טופס הצעת המחיר (נספח 1 לפרק זה), יוכנס לתוך מעטפה נוספת, סגורה היטב, (עליה יירשם "הצעת מחיר") אשר תוכנס גם היא לתוך מעטפת המכרז. מודגש בזה שפרטי הצעת המחיר או העתק ממנה לא יופיעו במסמכים (למעט בתוך מעטפת הצעת המחיר הסגורה) בשום דרך שהיא. לצד הכיתוב "הצעת מחיר" על המעטפות, יש לכתוב את שם המכרז ומספרו בלבד.

- 6.4.4. המציע יצרף להצעתו נוסח הבהרות למכרז שפורסמו על ידי המזמין, אם פורסמו. אם פרסם המזמין מהדורה מעודכנת של המכרז בעקבות הבהרות שניתנו על ידו, על המציע להקפיד על הגשת המענה על פי הנוסח המעודכן.
- 6.4.5. הכניסה למתחם בו ממוקמת תיבת המכרזים, כרוכה בבידוק בטחוני, ועלולה להימשך פרק זמן ממושך. על המציע במכרז להגיע פרק זמן מספק מראש, על מנת להגיש את הצעתו עד למועד הקבוע לעיל.
- 6.4.6. הצעות שלא תמצאנה בתיבת המכרזים עד למועד האחרון להגשת הצעות לתיבת המכרזים כמפורט בטבלת התאריכים לא תובאנה לדיון בפני ועדת המכרזים של המזמין.

## 7. כללי המכרז

### 7.1. בדיקת ההצעות

- 7.1.1. המזמין יבדוק כי המציע הגיש את ההצעה בהתאם להנחיות המכרז וצירף את כל המסמכים כנדרש בחוברת ההצעה (פרק ב), וינקד את ההצעות בהתאם לאמות המידה המפורטות במכרז.
- 7.1.2. במקרה בו המציע, כאישיות משפטית עצמאית, אינו עומד בתנאי הסף המפורטים לעיל, או בתנאים אחרים הקבועים במכרז, ובעברו של המציע התרחש שינוי ארגוני (לדוגמא רכישת פעילות, התאגדות כחברה, רה-ארגון או איחוד של חברות בדרך אחרת), באופן בו הפעילות הרלוונטית לצורך עמידה בתנאי המכרז השתלבה אצל המציע. במקרה כאמור יוכל המציע לבקש מהמזמין בכתב ובאופן מנומק לצרף לנתוניו את נתוני הגוף בו התקיימה הפעילות לפני השינוי הארגוני. החלטה בדבר הכרה כאמור תהיה בכפוף לשיקול דעת המזמין.
- 7.1.3. לצורך בדיקת ההצעות וניקודן רשאי המזמין לעשות שימוש בצוות מקצועי אשר יכול ויכלול גם יועצים חיצוניים.
- 7.1.4. המזמין רשאי לבקש ממציע לבאר פרט מסוים מתוך הצעתו, להשלים בה פרט חסר, או להמציא מסמך נוסף או חלופי המוכיח את עמידתו בתנאי המכרז, ובפרט בתנאי הסף של המכרז, וזאת בתוך פרק זמן קצוב. אי מענה לפנייה כאמור, או מענה שלא בפרק הזמן שהוגדר עלול לגרום לפסילת ההצעה, בהתאם לשיקול הדעת של המזמין.
- 7.1.5. אם הוחלט על מתן אפשרות למציע לבצע השלמה של הצעתו, המזמין רשאי לפסול הצעה שעדיין אינה עונה על דרישות המכרז או, בהתאם לשיקול דעתו לבקש השלמה נוספת.
- 7.1.6. אם ימצא בעת בחינת ההצעות כי ההצעה כוללת התנאה או הסתייגות על תנאי המכרז, התנאה או הסתייגות זו לא תזכה להכרה מצד המזמין ועשויה אף להביא לפסילת ההצעה בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.
- 7.1.7. לצורך בדיקה ומתן ניקוד להצעות יעשה המזמין שימוש במידע המפורט בהצעה שהגיש המציע וכן הוא רשאי לעשות שימוש במקורות מידע מהימנים אחרים וביניהם הידע המקצועי העומד לרשותו של המזמין, וכן לעשות שימוש בניסיון העבר של המזמין עם המציע או של גוף ממשלתי אחר עם המציע, אם קיים ניסיון כאמור, במידע ציבורי על המציע, בחוות דעת יועצים מקצועיים, וכיוצא באלה. יודגש, לצורך ניקוד ההצעות, המזמין יהיה רשאי להתחשב בניסיון שלו עם המציע או של גוף ממשלתי אחר, וזאת במקום או בנוסף

ללקוחות אחרים שפורטו בהצעה, אם פורטו או במסגרת כל אמת מידה רלוונטית אחרת.

7.1.8. בדיקת ההצעות במכרז תתבצע באופן הבא – ראשית יבדקו ההצעות ללא הצעת המחיר, רק לאחר סיום שלב זה יפתח המזמין את מעטפות הצעת המחיר.

7.1.9. **ציון איכות מזערי כתנאי לבדיקת הצעת המחיר** – יעברו לשלב בדיקת הצעת המחיר רק הצעות שציון האיכות שלהם גבוה מ-30.

7.1.10. במידה ולא יעברו שלב זה, 3 מציעים לפחות, תהיה רשאית ועדת המכרזים של הנהלת בתי המשפט בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, להעביר לשלב הבא מציעים ובתנאי כי ציון רכיב האיכות שלהם עמד על 25 נקודות.

## 7.2. ניהול מו"מ עם מציעים

7.2.1. המזמין יהיה רשאי, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לנהל משא ומתן עם המציעים במכרז לצורך קבלת הצעה אשר מטיבה עם המזמין.

7.2.2. משא ומתן עם מציעים, אם יתקיים, ינוהל בהתאם לתקנה 7 לתקנות חובת המכרזים.

## 7.3. הצעה יחידה

7.3.1. אם הוגשה במכרז הצעה יחידה למחוז מסויים כמפורט במכרז או שלאחר בדיקת ההצעות נותרה הצעה אחת בלבד, המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי יהיה רשאי:

7.3.1.1. להכריז על המציע שנותר כזוכה;

7.3.1.2. לבטל את המכרז, ולצאת למכרז חדש.

## 7.4. פסילת הצעות

7.4.1. המזמין, יהיה רשאי לפסול הצעה שהוגשה במכרז, לפי שיקול דעתו, ובמקרים המתאימים לאחר שנתן למציע זכות טיעון (בכתב או בע"פ, בהתאם לקביעתו הבלעדית של המזמין), בין היתר, אם מתקיים אחד מהתנאים הבאים:

7.4.1.1. **הצעה הפסדית** – אם ההצעה הינה בלתי כלכלית למציע במידה המטילה בספק את יכולתו לעמוד בהתחייבויותיו היה ויזכה במכרז.

7.4.1.2. **הצעה תכסיסנית או הצעה המוגשת בחוסר תום לב** – אם ההצעה כוללת מחירים או הנחות חריגות, סבסוד צולב, dumping וכל מקרה אחר שבו

ההצעה נגועה בחוסר תום לב, ובכלל זה במקרה של פעולה או התנהגות של המציע, במסגרת המכרז, שלא בתום לב.

7.4.1.3 **התנהגות במכרזים ובהתקשרויות קודמות** – המציע, במסגרת מכרז או

התקשרות קודמת של המזמין, או של משרד ממשלתי ויחידת סמך אחרים, נהג בחוסר תום לב, בערמה, בתכסיסנות או בחוסר ניקיון כפיים, מסר מידע מטעה או מידע מהותי בלתי מדויק או התנהל בחוסר מקצועיות קיצונית, באופן שלדעת המזמין מצדיק את פסילתו.

7.4.1.4 **מצב כלכלי של המציע** – אם עקב מצבו הכלכלי הנוכחי או הצפוי של

המציע, לרבות הליכי פשיטת רגל או פירוק או תביעות מהותיות הקיימות נגדו, קיים חשש לתיפקודו באם יזכה במכרז.

7.4.1.5 **ניגוד עניינים** – אם קיים ניגוד עניינים, ישיר או עקיף, או חשש לניגוד

עניינים בין ענייני המציע, ההצעה שהוא הגיש, או בעלי העניין בו, לבין השתתפות וזכיה במכרז או ביצוע השירותים על ידי המציע, באופן שלדעת המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, אינו ניתן להסדרה.

7.4.1.6 **תיאום הצעות** - אם קיים חשד סביר לתיאום בין המציע להצעות אחרות

במכרז, או בין המציע לבין מציע פוטנציאלי.

## 7.5. מינוי נציג מטעם המציע

7.5.1 לצורך המכרז ימנה המציע נציג מטעמו (כמפורט בפרק ב) אשר יהווה את הכתובת הבלעדית לכל פניה בנושא המכרז.

7.5.2 כל מענה והתייחסות שתישלח מנציג המציע למזמין, או מהמזמין לנציג המציע תחייב את המציע.

## 7.6. תוקף הצעות

7.6.1 תוקף ההצעה הוא 90 יום לאחר המועד האחרון להגשת הצעות. המזמין רשאי להודיע על הארכת תוקף ההצעה לתקופה נוספת של עד 90 ימים, זאת לצורך בחירת זוכה במכרז.

7.6.2 מציע אינו רשאי לחזור בו מהצעתו בתקופה בה הצעתו בתוקף.

## 7.7. ביטול או שינוי המכרז

7.7.1 המזמין רשאי מיוזמתו ועל פי שיקול דעתו הבלעדי, לבטל את המכרז, לשנותו ולעדכונו, לרבות עדכוני מועדים הנקובים בו ופרסום הבהרות על האמור בו.

7.7.2 הודעה על ביצוע שינויים כאמור תפורסם בדף המכרז. על מציע האחריות להתעדכן באופן עצמאי בהודעות ועדכונים אשר יפורסמו כאמור בנוגע למכרז זה.

7.7.3 ההתקשרות עם הזוכה במכרז מותנית בקיומו של תקציב זמין. אם מסיבות תקציביות לא ניתן יהיה להתקשר עם הזוכה במכרז, רשאי המזמין לבטל את המכרז.

7.7.4 המזמין לא יהיה חייב לפצות את המציעים במקרה של ביטול המכרז.

## 7.8 הוצאות

7.8.1 מציעים הבוחרים להגיש הצעה במכרז יישאו בכל עלות כספית הנדרשת לצורך השתתפותם במכרז, ולא יהיו זכאים להחזר כלשהו מהמזמין בגין עלויות אלו.

7.8.2 המציעים לא יהיו זכאים להחזר הוצאות או לפיצוי כלשהו בקשר עם המכרז, לרבות במקרה של הפסקתו, עיכובו, שינוי תנאיו או ביטולו.

## 7.9 סמכות השיפוט

7.9.1 סמכות השיפוט בכל הקשור לנושאים ועניינים הנוגעים למכרז, או בכל תביעה הנובעת מהמכרז ומניהולו, תהיה אך ורק בבתי המשפט במקום בו יושבת ועדת המכרזים של המזמין.

## 7.10 סודיות ההצעה וזכות העיון

7.10.1 בכפוף לחובות המזמין על פי דין, המזמין מתחייב שלא לגלות תוכן ההצעה לצד שלישי שאינו מעובדי המזמין או יועצים המועסקים על ידו ונותנים לו שירות לצורך המכרז, אשר גם עליהם תחול חובת הסודיות ואי השימוש בהצעות שהוגשו במכרז אלא לצורכי המכרז בלבד.

7.10.2 יחד עם זאת, בהתאם לתקנה 21(ה) לתקנות חוק חובת המכרזים, מציעים במכרז רשאים לבקש לעיין בהצעה זוכה, וכן בפרוטוקולים של ועדת המכרזים ובמסמכים נוספים הקשורים במכרז (או חלקם), מלבד החריגים המנויים בתקנה, ובכלל זה במסמכים שהם בגדר סוד מסחרי או מקצועי, או שעלולים לפגוע בביטחון המדינה, יחסי החוץ שלה, כלכלתה וביטחון הציבור.

7.10.3 בהתאם לאמור בתקנות המידע הפלילי ותקנת השבים (מסירת מידע מהמרשם הפלילי לשם התקשרות בחוזה לביצוע עסקה במסגרת מכרז), התשפ"ה-2025 ("תקנות מידע פלילי במכרזים"), אשר הותקנו מכוח חוק המידע הפלילי ותקנת השבים, תשע"ט-2019, מובהר כי ועדת המכרזים לא תחשוף מידע פלילי של מציע במסגרת בקשה לעיון בהצעות במכרז, לרבות את עצם קיומו.

7.10.4 אם ברצון מציע למנוע עיון בסעיפים של הצעתו בשל טענה לסוד מסחרי, סוד מקצועי, או כל טעם אחר המוזכר בתקנות חובת המכרזים עליו לציין זאת

באופן מפורש בחוברת ההצעה (פרק ב), במקום המיועד לכך. מובהר כי לא יהא בעצם הבקשה כדי למנוע עיון בסעיפים הרלוונטיים, והחלטה בנושא תתקבל על ידי ועדת המכרזים של המזמין. מובהר כי מחיר ההצעה אינו בגדר סוד מסחרי או מקצועי.

7.10.5. מציע שטען שחלק מסוים מהצעתו הוא סוד מסחרי או מקצועי, יהיה מנוע מלדרוש לעיין בחלק זה של ההצעה הזוכה במכרז.

7.10.6. בכפוף לאמור לעיל, בהשתתפותו במכרז מסכים המציע, כי במקרה של זכייה במכרז הצעתו תועמד לעיונם של יתר המציעים במכרז בהתאם להוראות הדין ולא יהיו לו כל טענות בקשר לגילוי פרטי הצעתו בהתאם להוראות סעיף זה.

7.10.7. במקרה בו ועדת המכרזים של המזמין תדחה את טענת המציע הזוכה בדבר היות חלקים מהצעתו סוד מסחרי או מקצועי, המזמין יודיע לו על כך טרם מימוש זכות העיון בפועל.

## 7.11. מיצוי הליכים מול הוועדה

7.11.1. אם לאחר מימוש זכות העיון, מציע במכרז סבור שנפלה טעות בהחלטה של ועדת המכרזים, עליו לפנות לוועדה בכתב ולפרט את טענותיו באופן מנומק וזאת לא יאוחר מ-10 ימי עסקים ממועד מימוש זכות העיון.

7.11.2. במהלך בירור טענות מציע במכרז, אם ישנן, המזמין לא יעכב את מימוש ההתקשרות עם הזוכה, למעט מקרים חריגים, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

7.11.3. אם לאחר בירור טענות המציע, ועדת המכרזים, תסבור כי נפלה טעות בהחלטה שקיבלה, לא יהיה במימוש ההתקשרות עם הזוכה כדי למנוע ממנה לקבל כל החלטה נדרשת לצורך תיקון הטעות, ובכלל זה, במקרים חריגים, ביטול הזכייה.

# פרק ב' – חוברת ההצעה

## 8. הגשת הצעה במכרז

### 8.1 כללים למילוי חוברת ההצעה

- 8.1.1 פרק זה מהווה את מענה המציע למכרז, אין צורך במתן מענה לכל חלק אחר במכרז, או לצרף מסמך שאינו נדרש בפרק זה.
- 8.1.2 יש לעקוב באופן מדוקדק אחר ההנחיות המופיעות בפרק זה על מנת שההצעה תוכל להיבחן ולהיות מוערכת כראוי. אין להוסיף להתנות או לשנות אף תנאי מתנאי המכרז, או את ההנחיות המופיעות להלן.
- 8.1.3 בכל מקרה של שאלות או אי-בהירות במסמכי המכרז על המציע לפנות למזמין בשאלה לצורך הבהרה, כמפורט בפרק א' למסמכי המכרז.
- 8.1.4 ניתן לצרף כל מסמך או קובץ הרלוונטי לצורך פירוט והמחשה למפורט בהצעה. יודגש כי בדיקת ההצעה, תתבסס על הפירוט שיינתן בחוברת ההצעה.
- 8.1.5 חוסר פירוט בהצעה, או פירוט מיותר שאינו עונה לדרישת המכרז, עלולים להביא לניקוד נמוך של ההצעה או פסילתה בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.

## 9. פרטי המציע

	שם המציע
	סוג מציע (תאגיד/שותפות/עמותה/עוסק מורשה וכדו')
	תאריך הרישום במרשם (אם רלוונטי)
	מספר מזהה (לדוג' ח"פ)

### 9.1 פרטי איש הקשר מטעם המציע

שם:
-----

כתובת :
טלפון :
טלפון נייד :
דוא"ל :

## 9.2. פרטי קבלן משנה

9.2.1. במידה ואזכה במכרז, בכוונתי להשתמש בקבלן משנה, בהתאם לכללי המכרז וזאת כמפורט להלן (יש למלא טבלה זו עבור כל קבלן משנה):

תחום הפעילות בו יופעל קבלן המשנה :	
שם קבלן המשנה :	
מספר חברה (ע.מ / ח.פ) :	
כתובת :	
מספר טלפון :	
דוא"ל :	
כתובת אתר האינטרנט :	
פרטי נציג קבלן המשנה בקשר עם הצעה זו : (שם מלא, תפקיד, כתובת,	

	מספר טלפון, מספר טלפון נייד וכתובת דוא"ל) :
	שמות בעלי העניין בחברה (כהגדרתם בחוק ני"ע), בעלי זכות החתימה אצל קבלן המשנה ומנהליה של החברה :
	תיאור תחומי העיסוק של קבלן המשנה :
	ניסיון רלוונטי לתחום הפעילות בו יופעל ולהיקפים הנגזרים מדרישות המכרז :

פירוט אופן ביצוע הפיקוח הספק הזוכה על עבודת קבלן המשנה :

---



---



---



---



---



---

## 10. הוכחת עמידה בתנאי הסף של המכרז

10.1 . בהתאם לאמור בפרק זה המציע יפרט את עמידתו בתנאי הסף שפורטו במכרז.

### 10.2 . הוכחת עמידה בתנאי הסף המנהליים :

10.2.1 . המציע מצהיר ומתחייב כי הוא עומד בתנאי הסף המנהליים המפורטים בפרק א' למכרז ובהתאם לפירוט המובא להלן :

10.2.1.1 . מציע רשום כדין (יש לסמן ב- X את האפשרות הנכונה) –

- המציע רשום בישראל כדין.
  - לא חלה על המציע חובת רישום בישראל, על פי דין. נימוק:
- 

## 10.2.1.2 . עמידה בחוק עסקאות גופים ציבוריים –

### 10.2.1.2.1 . ניהול פנקסים – המציע –

10.2.1.2.1.1 . מנהל את פנקסי החשבוניות והרשומות שעליו לנהל על

פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש], וחוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975 ("חוק מס ערך מוסף"), או שהוא פטור מלנהלם.

10.2.1.2.1.2 . מדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ומדווח למנהל על

עסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.

10.2.1.2.2 . לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף זה על המציע לצרף אישור פקיד

מורשה ולסמנו **כנספח 2**.

### 10.2.1.2.3 . היעדר הרשעות –

10.2.1.2.3.1 . המציע ו"בעל זיקה" אליו לא הורשעו ביותר משתי

עבירות לפי חוק עובדים זרים התשנ"א - 1991 (להלן:

"חוק עובדים זרים") וחוק שכר מינימום, התשמ"ז –

1987 (להלן: "חוק שכר מינימום") עד למועד הגשת

ההצעה מטעם המציע במכרז, או שהורשעו כאמור אך

כבר חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה

ועד למועד הגשת ההצעה.

10.2.1.2.4 . לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף זה על המציע לצרף את

התצהיר המפורט **בנספח 3**.

10.2.1.2.5 . **ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות** (יש לסמן ב- X את אחת

מהאפשרויות) –

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות,

התשנ"ח-1998 ("חוק שוויון זכויות לאנשים עם

**מוגבלויות**) אינן חלות על המציע.

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות

חלות על המציע והוא מקיים אותן.

10.2.1.2.5.1 . במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים

עם מוגבלות חלות על המציע, יש לפרט את אופן

עמידתו בדרישות החוק (יש לסמן ב-X את אחת מהאפשרויות):

המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.

המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

10.2.1.2.5.2 . במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר (יש לסמן ב-X את אחת מהאפשרויות):

המציע מתחייב כי אם יזכה במכרז יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, ובמקרה הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.

המציע פנה בעבר למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן.

### 10.3. הוכחת העמידה בתנאי הסף המקצועיים:

10.3.1. עם הגשת הצעה זו, המציע מצהיר ומתחייב כי הוא עומד בתנאי הסף המקצועיים המפורטים בפרק א' למכרז.

10.3.2. המציע יפרט את אופן עמידתו בתנאי סף המקצועיים, בהתאם למפורט **בנספח 4** -תצהיר אודות פרופיל המציע וניסיונו.

## **11. איכות ההצעה**

11.1. בחלק זה של ההצעה יפרט המציע את הפרטים הנדרשים לצורך הערכת איכות ההצעה, בהתאם למדדי האיכות שפורטו לעיל בפרק א' למסמכי המכרז.

## 12. התחייבויות נוספות של המציע

### 12.1 כשירות להתמודדות במכרז

- 12.1.1 המציע קרא בעיון רב את מסמכי המכרז על כל פרקיו, נספחיו, תנאיו וחלקיו, לרבות כל ההבהרות שפורסמו על ידי המזמין ולרבות תנאי ההתקשרות עם הספק הזוכה, הוא הבין את כל האמור בהם, ומסכים להם.
- 12.1.2 המציע אינו מצוי בהליכי פשיטת רגל או פירוק ולא מתנהלות נגד המציע תביעות מהותיות, שעלולות לפגוע בתפקודו אם יזכה במכרז.
- 12.1.3 אין מניעה לפי כל דין להשתתפות המציע במכרז.
- 12.1.4 אין בהגשת הצעה במכרז או בביצוע ההתקשרות נושא המכרז, על ידי המציע, כדי ליצור ניגוד עניינים, בין במישרין ובין בעקיפין, בין המציע למזמין.
- 12.1.5 המציע מתחייב לעדכן בכתב את המזמין, ללא דיחוי, בכל שינוי מהותי אשר חל במידע שמסר במסגרת הצעתו במכרז.
- 12.1.6 אם המציע אינו חב במע"מ במסגרת ההתקשרות מכוח המכרז, הוא מצהיר על כך שפנה אל רשות המסים לצורך קבלת אישור לכך, טרם הגשת הצעה במכרז.

### 12.2 אי תיאום הצעות מכרז

- 12.2.1 הפרטים המופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי המציע באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר.
- 12.2.2 פרטי ההצעה לא הוצגו או יוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה.
- 12.2.3 המציע לא היה מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה, ולא היה מעורב בדרך כלשהי בהצעה שהוגשה על ידי מציע אחר.
- 12.2.4 המציע לא היה, ולא מתכוון להיות מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתו זו.
- 12.2.5 המציע לא היה מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.
- 12.2.6 הצעה זו מוגשת בתום לב.

### 12.3 עצמאות המציע

- 12.3.1 למיטב ידיעתו של המציע:

- 12.3.1.1 המציע אינו מחזיק או מוחזק על ידי מציע אחר במכרז.
- 12.3.1.2 גורם אחד אינו מחזיק ב-25% או יותר מאמצעי שליטה בו ובמציע נוסף במכרז.
- 12.3.2 "החזקה" לעניין סעיף זה – החזקה במישרין או בעקיפין ב-25% או יותר מאמצעי שליטה, כהגדרתו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968.
- 12.3.3 המציע אינו קבלן משנה של מציע אחר במכרז, בקשר עם ביצוע השירותים במכרז זה.

## 13. בקשות

### 13.1 הגשת בקשות במסגרת ההצעה

- 13.1.1 במסגרת הצעתו רשאי המציע להגיש בקשות הנכללות בתנאי המכרז כמפורט בסעיף זה להלן וזאת כחלק בלתי נפרד מהצעתו.
- 13.1.2 הבקשות יכללו במסמכי ההצעה וינוסחו בצורה ברורה תוך הפנייה לסעיף אליו מתייחסת הבקשה.
- 13.1.3 מציע שלא יפנה למזמין בבקשה האפשרית בהתאם לכללי מכרז זה כחלק מהגשת הצעתו, יהיה מנוע מלהעלות בעתיד כל טענה, דרישה או תביעה בנושא ויראו בו כמי שויתר על בקשתו או על הזכות הנובעת ממנה, בהתאם להקשר, אף אם הוא עומד בתנאים המהותיים המקימים את הזכאות - והכל לפני העניין והקשר הדברים.

### 13.2 עסק בשליטת אישה

- 13.2.1 מציע שהוא "עסק בשליטת אישה" בהתאם להוראות סעיף 2 לחוק חובת המכרזים ומעונין שתינתן לו העדפה יצהיר על כך כלהלן (יש לסמן X במקום המתאים): .

**המציע מצהיר כי הוא עסק אשר אישה מחזיקה בשליטה בו, ואשר יש לה, לבד או יחד עם נשים אחרות, היכולת לכוון את פעילותו וכי לא התקיים אף אחד מאלה: (1) אם מכהן במציע נושא משרה שאינו אישה – הוא אינו קרוב של המחזיקה בשליטה; (2) אם שלישי מהדירקטורים אינם נשים – אין הם קרובים של המחזיקה בשליטה;**

- 13.2.1.1 לתמיכה בהצהרה זו, **וכתנאי לקבלת העדפה** על המציע לצרף אישור רו"ח ותצהיר כהגדרתם בחוק חובת המכרזים, המעידים על כך שהעסק הוא בשליטת אישה.

### 13.3. עידוד משרתי מילואים

13.3.1. מציע שמחזיק בשליטה בו הוא חייל מילואים כהגדרתו בחוק שירות המילואים, התשס"ח-2008, ששירת שירות מילואים 20 ימים לפחות במהלך 12 החודשים לפני המועד האחרון להגשת הצעות במכרז, ומעונין שתינתן לו העדפה בשל כך יצהיר כלהלן (יש לסמן X במקום המתאים):

**המציע מצהיר כי** הוא חייל מילואים כהגדרתו בחוק שירות המילואים, התשס"ח-2008, ששירת שירות מילואים 20 ימים לפחות במהלך 12 החודשים לפני המועד האחרון להגשת הצעות במכרז.

הוא מחזיק בשליטה בעסק מגיש ההצעה. לעניין זה "מחזיק בשליטה" – משרת מילואים פעיל שהוא נושא משרה בעסק אשר מחזיק, לבד או יחד עם משרתי מילואים פעילים אחרים, במישרין או בעקיפין, ב-50% או יותר מכל סוג של אמצעי השליטה בעסק זעיר, קטן או בינוני. "אמצעי שליטה" לעניין זה – כהגדרתו בחוק הבנקאות (רישוי), התשמ"א-1981.

ההצעה אינה של חברת בת של עסק גדול. "עסק גדול" לעניין זה: "עוסק מורשה או מוסד כספי, כהגדרתם בחוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975, המעסיק יותר מ-100 עובדים או שמחזור העסקאות השנתי שלו עולה על 100 מיליון שקלים חדשים".

### 13.4. הכרה בנתונים של אישיות משפטית אחרת

13.4.1. במקרה בו בעברו של המציע התרחש שינוי ארגוני (לדוג' רכישת פעילות, התאגדות כחברה, רה-ארגון או איחוד של חברות בדרך אחרת), באופן בו הפעילות הרלוונטית בנושא המכרז השתלבה אצל המציע, יוכל המציע לבקש מהמזמין בכתב ובאופן מנומק לצרף לנתוניו את נתוני הגוף בו התקיימה הפעילות לפני השינוי הארגוני לשם הכרה בעמידה בתנאי סף מקצועי, אחד או יותר, או בתנאים אחרים הקבועים במכרז, או לשם קבלת ניקוד איכות והכל בכפוף לכללים הקבועים במכרז.

13.4.2. אם המציע מבקש שיכירו לו בנתונים של אישיות משפטית שונה לצורך עמידה בתנאי הסף מסוים או מספר תנאי סף או לשם קבלת ניקוד איכות, בהתאם לתנאים המפורטים במכרז, עליו לפרט את כלל הפרטים הרלוונטיים לצורך הכרה כאמור, ולצרף כל מסמך שיכול להוכיח על השינוי המבני, ועל השתלבות הפעילות הרלוונטית אצלו.

13.4.3. החלטה בדבר הכרה כאמור תהיה בכפוף לשיקול דעת המזמין.

## 13.5. בקשה לחיסיון

13.5.1. בהתאם למפורט בפרק א' למסמכי המכרז, להלן העמודים, הסעיפים או המסמכים הכלולים בהצעה אשר המציע מבקש למנוע ממציעים אחרים במכרז לעיין בהם (בטענה לחשיפת סוד מסחרי או סוד מקצועי או כל נימוק אחר המופיע בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים):

מספר עמוד/סעיף	נושא הסעיף	נימוק למניעת החשיפה

### אישור והתחייבות

בחתמתנו אנו מאשרים כי:

- קראנו את כל הוראות המכרז, והצעתנו מוגשת בהתאם לכללי המכרז ועומדת בתנאים ובדרישות המפורטות במסמכי המכרז.
- כל סעיף במכרז מובן ומקובל עלינו, והמציע יהיה מנוע ומושתק מלהעלות טענות כנגד תנאי המכרז מרגע הגשת הצעה זו.
- הפרטים המופיעים בהצעה זו על נספחיה, הם אמת, וכי המציע מסוגל ומתכוון לעמוד בכל פרט מהצעתו ובהוראות המכרז.

תאריך	שם	חתימת מורשה החתימה
תאריך	שם	חתימתה מורשה החתימה
תאריך	שם	חתימת מורשה החתימה

מס' נספח	שם נספח	תיאור נספח
נספח 1	הצעת מחיר	טופס הצעת מחיר מלא בהתאם להוראות המופיעות בנספח.
נספח 2	אישור פקיד מורשה	על המציע לצרף אישור תקף מרואה חשבון או מיועץ מס על ניהול פנקסי חשבונות, ודיווח לרשויות המס כנדרש בחוק עסקאות גופים ציבוריים, או אישור על פטור מחובה זו. לצורך כך ניתן להשתמש בקישור הבא : <a href="https://www.misim.gov.il/gmishurim/frmInputMekabel.aspx?cur=0">https://www.misim.gov.il/gmishurim/frmInputMekabel.aspx?cur=0</a>
נספח 3	תצהיר עו"ד בדבר היעדר הרשעות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים	על המציע לצרף תצהיר עו"ד בהתאם למפורט בנספח.
נספח 4	תצהיר אודות פרופיל המציע וניסיונו	על המציע לצרף תצהיר בהתאם למפורט בנספח.
נספח 5	מתודולוגיית השירות המוצע	על המציע לצרף להצעתו מסמך אשר לא יעלה על 10 עמודים (פונט דיוויד 12 ברווח כפול)
נספח 6	קליטת מועמד לתפקיד מתורגמן בבתי המשפט	טופס קליטת מועמד לתפקיד מתורגמן בבתי המשפט (מצורף לחוזה ההתקשרות)
נספח 7	רשימת אתרי בתי משפט ובתי כלא ע"פ מחוזות ואזורי זכיה	רשימת אתרי בתי משפט ובתי כלא ע"פ מחוזות ואזורי זכיה
נספח 8	הזמנת תרגומים לשנים 21-24	טבלת הזמנת תרגומים לשנים 21-24

<p>קוד אתיקה והתנהגות מקצועית למתורגמני בתי המשפט (מצורף לחוזה ההתקשרות)</p>	<p><b>קוד אתיקה והתנהגות מקצועית למתורגמני בתי המשפט</b></p>	<p><b>נספח 9</b></p>
<p>טופס רשימת מתורגמנים</p>	<p><b>דוגמא לטופס רשימת מתורגמנים</b></p>	<p><b>נספח 10</b></p>
<p>דוגמא לטופס חניכה (מצורף לחוזה ההתקשרות)</p>	<p><b>טופס חניכה</b></p>	<p><b>נספח 11</b></p>
<p>טופס דוגמא להזמנת מתורגמן לתרגום עוקב (מצורף לחוזה ההתקשרות)</p>	<p><b>הזמנת מתורגמן לתרגום עוקב</b></p>	<p><b>נספח 12</b></p>
<p>דוגמא לדו"ח תרגומים חודשי (מצורף לחוזה ההתקשרות)</p>	<p><b>דו"ח תרגומים חודשי</b></p>	<p><b>נספח 13</b></p>
<p>דוגמא להודעה על פיצוי מוסכם (מצורף לחוזה ההתקשרות)</p>	<p><b>הודעה על פיצוי מוסכם</b></p>	<p><b>נספח 14</b></p>

**נספח 1 – טופס הצעת המחיר למכרז 5/2026-אספקת שירותי תרגום ומתורגמות במערכת בתי המשפט**

**טופס זה יוכנס למעטפה נפרדת**

לכבוד  
הנהלת בתי המשפט - אגף הרכש המרכזי  
רח' כנפי נשרים 22  
ירושלים

הנדון : מכרז פומבי 5/26 – אספקת שירותי תרגום ומתורגמות במערכת בתי המשפט – הצעה

כספית

1. אני החתום מטה מציע בזאת את שירותי לספק להנהלת בתי המשפט את השירותים המתוארים במסמכי המכרז, על פי כל התנאים, התניות, והדרישות הכלולים במסמכים אלה ובמחירים המפורטים בהצעתי זו ובמסגרת הליך פניה פרטנית.
2. הנני מצהיר ומאשר, שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו ואני מתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.
3. אני מסכים לכל האמור במסמכי המכרז ולא יהיו לי כל תביעות או דרישות או טענות לעניין אי הבנה או אי ידיעה של תנאי המכרז ו/או תנאי החוזה על מסמכיהם ונספחיהם.
4. הריני מתחייב כי בידי היכולת והאמצעים הדרושים, לרבות האמצעים הכספיים ומשאבי האנוש העומדים לרשותי וכן את הידע המקצועי, הניסיון והמומחיות הנדרשים לשם קיום חלקי לצורך עמידה בתנאי המכרז.
5. להצעתי זו מצורפים במעטפה נפרדת כל המסמכים, האישורים וההיתרים הנדרשים במסמכי המכרז.
6. הצעתי זו מבטאת את כל ההוצאות הצפויות לי לצורך מתן השירות וידוע לי כי מערכת בתי המשפט לא תשלם סכומים נוספים בגין השירותים במסגרת מכרז זה
7. לאחר הודעה על קבלת הצעתי ע"י המשרד, בחירתי כספק והזמנתי להתקשרות בהסכם עם המשרד הרי שקודם לחתימת החוזה, נגיש למשרד את כל האישורים הנדרשים ונעמוד בכל התנאים וההתחייבויות, כנדרש במסמכי מכרז זה. אי מילוי התחייבות זו בתוך 14 ימי עבודה מיום קבלת הזמנת המשרד להתקשרות, עלול לגרום לחילוט ערבות המכרז ולנקיטת צעדים מינהלים או משפטיים ע"י המשרד וכן לאפשר למשרד להתקשר עם המציע שהצעתו דורגה אחריו.
8. אנו מעוניינים להגיש הצעה למתן השירותים באזור זכייה (נא לסמן את האופציה המתאימה, ניתן לבחור אזור זכייה אחד או יותר, בחירת הזוכה בכל אזור מפורטת בפרק 5 למסמכי המכרז)  
 אזור מס' 1: מחוז ירושלים.  
 אזור מס' 2: מחוזות ת"א, חיפה והצפון.  
 אזור מס' 3: מחוזות הדרום והמרכז.
9. להלן פרטי המציע:
  - 1.1 שם המציע: \_\_\_\_\_
  - 1.2 סוג התאגיד: \_\_\_\_\_
    - 1.2.1 ת.ז. או מס' ח.פ. \_\_\_\_\_
    - 1.2.2 תאריך רישום התאגיד: \_\_\_\_\_
    - 1.2.3 כתובת משרד המציע: \_\_\_\_\_
    - 1.2.4 טלפון: \_\_\_\_\_
    - 1.2.5 טלפון נייד: \_\_\_\_\_
    - 1.2.6 דואר אלקטרוני: \_\_\_\_\_
    - 1.2.7 מס' פקס: \_\_\_\_\_

- 1.2.8 שם ומספר זהותם של המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע:
- 1.2.9 א. שם \_\_\_\_\_ מס' זהות \_\_\_\_\_
- 1.2.10 ב. שם \_\_\_\_\_ מס' זהות \_\_\_\_\_
- 1.2.11 ג. שם \_\_\_\_\_ מס' זהות \_\_\_\_\_
- 1.2.12 ד. שם \_\_\_\_\_ מס' זהות \_\_\_\_\_

2. ניתן לנקוב במחיר הכולל עד שתי ספרות לאחר הנקודה העשרונית. מובהר, כי ככל שהמציע יציין יותר משתי ספרות לאחר הנקודה, הסכום יעוגל כלפי מטה כך שיילקחו בחשבון רק שתי הספרות הראשונות לאחר הנקודה העשרונית.

3. להלן הצעתי לשירותים הנדרשים בהתאם לתנאי מכרז זה :

סוג השירות	הצעת המציע לאזור 1 כולל מע"מ	הצעת המציע לאזור 2 כולל מע"מ	הצעת המציע לאזור 3 כולל מע"מ	הערות
A				מחיר שעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב לשפה שכיחה כהגדרתה במכרז
B				תוספת לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה דחופה כהגדרתה במכרז.
C				מחיר תוספת לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב עבור הזמנה מיידיית כהגדרתה במכרז.
E				מחיר לתרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברייל. (עמוד = 250 מילים).
F				עלות שעת מתורגמן כונן
				הצעת המציע לרכיב זה תהיה נמוכה מהצעת המציע לרכיב A

<p>כללים נוספים עבור טבלה זו :</p> <p>1. על הסכומים המוצעים להיות סופיים ולכלול כל מס, ובכלל זה מע"מ כשיעורו על פי דין (ככל שהמציע חב בתשלום מע"מ). יודגש כי מציע אשר בהתאם להוראות הדין אינו מחויב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות, יציין זאת באופן מפורש וברור במסגרת הצעתו.</p>
--

**חבות במע"מ – למילוי רק על ידי מציע שאינו חב במע"מ על פי דין במסגרת ההתקשרות**

1. מציע שאינו חב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע התקשרות זו על פי דין, יצהיר על כך כלהלן  
(יש לסמן X במקום המתאים):

המציע מצהיר כי במסגרת התקשרות לפי מכרז זה, אם יזכה, לא יהיה חייב בתשלום מע"מ וכי הוא פנה לרשות המיסים לקבלת אישור על כך.

### המציע מתחייב כי:

1. לאחר שעיין במסמכי המכרז על כל נספחיו לרבות נוסח ההסכם ונספחיו, המציע מגיש בזאת הצעת מחיר למכרז.
2. מעבר למפורט בנספח זה לא יידרש על ידי המציע כל סכום נוסף אלא אם נכתב אחרת באופן מפורש במקום אחר במסמכי המכרז.
3. המציע אינו מתנה הצעה זו בשום תנאי.

-----  
תאריך

-----  
חותמת המציע  
וחתימת מורשה חתימה של המציע

## **נספח 2 - אישור פקיד מורשה**

על המציע לצרף אישור תקף מרואה חשבון או מיועץ מס על ניהול פנקסי חשבונות, ודיווח לרשויות המס כנדרש בחוק עסקאות גופים ציבוריים, או אישור על פטור מחובה זו.

### נספח 3 – תצהיר בדבר היעדר הרשעות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים

1. אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1.1. הנני נותן תצהיר זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך מכרז אספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט, מספר 5/26 עבור מערכת בתי המשפט. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

1.2. בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבינה אותו.

1.3. משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק.

1.4. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל. (סמן X במשבצת המתאימה):

המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") למכרז אספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט, מספר 5/26

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם	חתימה וחותמת
-------	----	--------------

#### אישור עורך הדין

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפניי במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת"ז \_\_\_\_\_ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/וה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת
-------	-------------	--------------

## נספח 4: תצהיר אודות פרופיל המציע וניסיונו<sup>1</sup>

מענה לתנאי סף מקצועיים + איכות:

אני, [\_\_\_\_\_] , בתוקף תפקידי כ-[\_\_\_\_\_] , וכמורשה חתימה בחברת [\_\_\_\_\_] ("החברה") , מאשר בזאת כי החברה הינה גוף שעיסוקו תרגום ומתורגמות בעל ניסיון וותק של 3 שנים לכל הפחות, בתוך 5 השנים האחרונות (2020-2024) במתן שירותי תרגום עוקב לגופים/מוסדות/ארגונים/חברות מאז שנת \_\_\_\_\_ ועד שנת \_\_\_\_\_ באופן רציף, ובהיקף כספי שנתי מצטבר לכל הלקוחות של \_\_\_\_\_ ₪ , וכי היא מקיימת את דרישות הוותק , הניסיון והקבועות במכרז זה כתנאי סף. כמו כן, ברשות החברה צוות של \_\_\_\_\_ (יש לציין מספר לפחות 30 ) מתורגמים כאשר לפחות 70% מתוכם לשפה הערבית והרוסית.

א. פרטים אודות מנהל הפרויקט המוצע מטעם החברה : \_\_\_\_\_  
שם : \_\_\_\_\_ ת"ז : \_\_\_\_\_  
מצ"ב קורות חיים ואישורי השכלה כנספח ה'1.  
פרטי השכלה :

סוג התואר	תחום ההשכלה	מוסד אקדמי	מיום
תואר ראשון			
תואר שני			
תואר שלישי			
קורסים רלוונטיים			

ב. להלן פירוט לקוחות /פרויקטים שטופלו ע"י המציע :

שם ופרטי הארגון		1.	
תחילת התקשרות	סיום התקשרות		
_____/_____/____	_____/_____/____	תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..)	
		היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח :	
		מספר עמודים שתורגמו בממוצע בשנת התקשרות :	
מספר אתרי הלקוח באזור <u>זכייה 1</u> כהגדרתו במכרז זה :	כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :			
מספר אתרי הלקוח באזור <u>זכייה 2</u> כהגדרתו במכרז זה :	כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :			
מספר אתרי הלקוח באזור <u>זכייה 3</u> כהגדרתו במכרז זה :	כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :			

<sup>1</sup> לתשומת לב המציעים : נתונים שיפורטו בטבלה זו יישמשו לבחינת עמידה בתנאי סף ובמרכיבי האיכות המתייחסים לוותק, ניסיון המציע ולחזו"ד לקוחות. (ניתן להוסיף טבלאות נוספות בפורמט זהה במידת הצורך)

	שמות הישובים בהם קיימים האתרים:
איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות	
	מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)

---

		שם ופרטי הארגון		2.
סיום התקשרות		תחילת התקשרות		תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..)
____/____/____		____/____/____		
				היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח :
				מספר עמודים שתורגמו ללקוח בממוצע בשנת התקשרות :
		כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		מספר אתרי הלקוח באזור <u>זכייה 1</u> כהגדרתו במכרז זה :
				שמות הישובים בהם קיימים האתרים :
		כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		מספר אתרי הלקוח באזור <u>זכייה 2</u> כהגדרתו במכרז זה :
				שמות הישובים בהם קיימים האתרים :
		כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		מספר אתרי הלקוח באזור <u>זכייה 3</u> כהגדרתו במכרז זה :
				שמות הישובים בהם קיימים האתרים :
<b>איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות</b>				
		מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)		

---

		<b>שם ופרטי הארגון</b>		<b>3.</b>
<b>סיום התקשרות</b>		<b>תחילת התקשרות</b>		
____/____/____		____/____/____		
<b>תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..)</b>				
<b>היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח :</b>				
<b>מספר עמודים שתורגמו ללקוח בממוצע בשנת התקשרות :</b>				
		מספר אתרי הלקוח באזור <b>זכייה 1</b> כהגדרתו במכרז זה :		
כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :				
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :				
		מספר אתרי הלקוח באזור <b>זכייה 2</b> כהגדרתו במכרז זה :		
כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :				
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :				
		מספר אתרי הלקוח באזור <b>זכייה 3</b> כהגדרתו במכרז זה :		
כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :				
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :				
<b>איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות</b>				
<b>מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)</b>				

---

		שם ופרטי הארגון		4.
תחילת התקשרות		סיום התקשרות		
____/____/____		____/____/____		
תקופת מתן השירותים התקשרות (יש לציין חודש – מ.. עד..)				
היקף התקשרות שנתי ממוצע בש"ח :				
מספר עמודים שתורגמו בממוצע בשנת התקשרות :				
מספר אתרי הלקוח באזור זכייה 1		כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		
כהגדרתו במכרז זה :				
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :				
מספר אתרי הלקוח באזור זכייה 2		כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		
כהגדרתו במכרז זה :				
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :				
מספר אתרי הלקוח באזור זכייה 3		כמות שעות תרגום עוקב חודשית ממוצעת באזור זה :		
כהגדרתו במכרז זה :				
שמות הישובים בהם קיימים האתרים :				
איש הקשר וטלפון נייד להתקשרות				
מתכונת מתן השירותים ותיאור הפעילות (יש לפרט סוגי התרגום ושפות התרגום)				

ג. רשימת מתורגמנים

מס' ומשפחה	שם פרטי	ת.ז	השכלה/תואר ומאיזה מוסד	שפת תרגום	ניסיון קודם	מתכונת העסקה
1						
2						
3						
4						
5						
6						

מתכונת העסקה	ניסיון קודם	שפת תרגום	השכלה/תואר ומאיזה מוסד	ת.ז	פרטי שם ומשפחה	מס'
						7
						8
						9
						10
						11
						12
						13
						14
						15
						16
						17
						18
						19
						20
						21
						22
						23
						24
						25
						26
						27
						28
						29
						30
						31

מתכונת העסקה	ניסיון קודם	שפת תרגום	השכלה/תואר ומאיזה מוסד	ת.ז.	פרטי שם ומשפחה	מס'
						32
						33
						34
						35
						36
						37
						38
						39
						40

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע
-------	---------------------------	--------------------

### אישור

אני החתום מטה, \_\_\_\_\_ עו"ד, בעל רשיון מס' \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (כתובת), מאשר בזה שחתימות דלעיל הינן חתימותיהם  
 של \_\_\_\_\_ ושל \_\_\_\_\_, המוכרים לי אישית/שזיהיתי אותם על  
 פי תעודת זהות, וכי חתימות אלו מחייבות את המציע ביחס לנכונות הפרטים הכלולים בהצהרה זו.

\_\_\_\_\_  
 חתימת עו"ד

## נספח 5 : מתודולוגיית השירות המוצע

על המציע לצרף להצעתו מסמך אשר לא יעלה על 10 עמודים (פונט דיוויד 12 ברווח כפול) המתאר את איכות השירות המוצעת על ידו לביצוע שירותי התרגום על פי הדרישות המופיעות בגוף מסמכי מכרז זה.

על המציע להתייחס לתחומים הבאים :

- ❖ מבנה אירגוני
- ❖ כוח אדם מקצועי ותומך
- ❖ מערכות מיחשוביות
- ❖ תהליכי עבודה לרבות תהליכי בקרת איכות
- ❖ מוקד הזמנות
- ❖ מנגנון שימור עובדים

## נספח 7: רשימת אתרי בתי משפט ובתי כלא ע"פ מחוזות ואזורי זכיה

רשימת אתרי בתי משפט ע"פ מחוזות ואזורי זכיה:

מחוז	בית משפט	כתובת	אזור זכיה
ירושלים	עליון	שערי משפט 1 ירושלים	אזור 1
	הנהלת בתי המשפט	כנפי נשרים 22 ירושלים	אזור 1
	שלום ירושלים	חשין 1 ירושלים	אזור 1
	שלום ירושלים	חשין 6 ירושלים	אזור 1
	תעבורה ירושלים	בית הדפוס 12 ירושלים	אזור 1
	משפחה ירושלים	בית הדפוס 12 ירושלים	אזור 1
	שלום בית שמש	הרצל 9 בית שמש	אזור 1
	עמ"ק ירושלים	כיכר ספרא 1, ירושלים	אזור 1
	מחוזי ירושלים	צלאח א-דין 40 ירושלים	אזור 1
	בית דין ארצי לעבודה	קרן היסוד 20 ירושלים	אזור 1
	בית דין אזורי לעבודה	בית הדפוס 22 ירושלים	אזור 1
	תל אביב	שלום ת"א	ויצמן 1 ת"א
שלום ת"א		שאול המלך 39 ת"א	אזור 2
מחוזי ת"א		ויצמן 1 ת"א	אזור 2
משפחה ת"א		ויצמן 1 ת"א	אזור 2
תעבורה ת"א		שוקן 25 ת"א	אזור 2
נוער ת"א		שוקן 25 ת"א	אזור 2
שלום הרצליה		בן גוריון 31 הרצליה	אזור 2
עמ"ק ת"א		להשלמה	אזור 2
אזורי לעבודה ת"א		שוקן 25 ת"א	אזור 2
צפון	שלום נצרת	ככר יצחק רבין נצרת	אזור 2
	שלום טבריה	דרך הציונות 1 טבריה	אזור 2
	שלום בית שאן	שאול המלך 104 בית שאן	אזור 2
	שלום עפולה	מנחם 42 עפולה	אזור 2
	שלום קרית שמונה	מרכז מסחרי כיכר צה"ל ק. שמונה	אזור 2
	שלום צפת	מעלה כנען 11 צפת	אזור 2
	שלום מסעדה	מסעדה	אזור 2
	שלום קצרין	גמלא 27/2 קצרין	אזור 2
	מחוזי נצרת	כיכר יצחק רבין מצרת	אזור 2
חיפה	שלום חיפה	פל ים 12 חיפה	אזור 2
	שלום קריות	הקריון קרית ביאליק	אזור 2
	שלום חדרה	הלל יפה 7 חדרה	אזור 2
	שלום חדרה	הלל יפה 13 חדרה	אזור 2
	עמ"ק חדרה	הרברט סמואל 17 חדרה	אזור 2
	שלום עכו	יהושפט 15 עכו	אזור 2
	מחוזי חיפה	פל ים 12 חיפה	אזור 2
	אזורי לעבודה חיפה	פל ים 12 חיפה	אזור 2
דרום	שלום באר שבע	התקוה 5 ב"ש	אזור 3

אזור 3	שד' בן גוריון 3 אשקלון	שלום אשקלון	
אזור 3	מורדי הגטאות אשדוד	שלום אשדוד	
אזור 3	חשוון 12 קרית גת	שלום קרית גת	
אזור 3	ככר דנמרק דימונה	שלום דימונה	
אזור 3	יותם 6 אילת	שלום אילת	
אזור 3	התקווה 5 ב"ש	מחוזי ב"ש	
אזור 3	התקווה 5 ב"ש	אזורי לעבודה ב"ש	

אזור 3	ישראל גילי 5 ראשלי"צ	שלום ראשלי"צ	מרכז
אזור 3	באזל 1 פ"ת	שלום פ"ת	
אזור 3	הס 20 פ"ת	תעבורה פ"ת	
אזור 3	ויצמן 3 רמלה	שלום רמלה	
אזור 3	רוזינסקי 9 רחובות	שלום רחובות	
אזור 3	טשרניחובסקי 4 כ"ס	שלום כפר סבא	
אזור 3	הטחנה 4 כ"ס	שלום כפר סבא	
אזור 3	הרצל 57 נתניה	שלום נתניה	
אזור 3	שד' הציונות 3 לוד	מחוזי מרכז	

**רשימת בתי כלא ע"פ מחוזות ואזורי זכייה:**

מחוז	בית כלא	כתובת	אזור זכייה
מרכז	כלא מעשיהו	ת.ד. 13 רמלה	אזור 3
	כלא איילון	ת.ד. 16 רמלה	אזור 3
	כלא השרון	ת.ד. 7 אבן יהודה	אזור 3

דרום	כלא אשל	ת.ד. 59 באר שבע	אזור 3
	כלא קציעות	ת.ד. 13 באר שבע	אזור 3
	כלא אלה	ת.ד. 2360 באר שבע	אזור 3

חיפה	כלא כרמל	ת.ד. 18 עתלית	אזור 2
	כלא דמון	ת.ד. 98 דליית אל כרמל	אזור 2

צפון	כלא מגידו	ת.ד. 2424 ד.נ. מגידו	אזור 2
	כלא שיטה/שטה	ד.נ. גלבע	אזור 2
	כלא צלמון	ת.ד. 4011 כפר מג'אר	אזור 2

## נספח 8 – \*הזמנת תרגומים לשנים 2021-2024

הזמנת תרגום 2024	הזמנת תרגום 2023	הזמנת תרגום 2022	הזמנת תרגום 2021	מחוז
384	330	540	487	עבודה באר שבע
364	258	245	243	עבודה חיפה
309	227	294	515	עבודה ירושלים
103	92	106	106	עבודה נצרת
1351	1106	1185	1222	עבודה תל אביב
0	0	0	0	עבודה ארצי
1915	828	1320	869	מחוזי באר שבע
920	608	731	769	מחוזי חיפה
4111	3741	3988	4848	מחוזי ירושלים
402	338	583	366	מחוזי מרכז
316	223	276	283	מחוזי נצרת
649	485	453	476	מחוזי תל אביב
4639	3493	5146	3231	מחוז מרכז
5549	4247	6013	5477	מחוז דרום
1134	744	789	972	מחוז צפון
6564	4261	3922	4039	מחוז תל אביב
1464	1056	1061	1130	מחוז חיפה
16008	9823	12098	21826	מחוז ירושלים
<b>46182</b>	<b>31860</b>	<b>38750</b>	<b>46372</b>	<b>סה"כ</b>

**\* מספר הפעמים בהם הוזמן מתורגמן לדיון.**



**פרק ג' – פירוט השירותים  
ותוכן ההתקשרות עם הספק  
הזוכה**

## 2.1 כללי

- 2.1.1** הנהלת בתי המשפט (להלן: "המזמינה"), מעוניינת לקבל הצעות מחיר לביצוע שירותי תרגום (להלן: "השירותים"), עבור יחידות הנהלת בתי המשפט ובתי המשפט לעניינים מקומיים, כמפורט בפרק זה, בהתאם לארבעה סוגי השירותים הבאים: **תרגום עוקב (ובמידת הצורך סימולטני), תרגום בהיוועדות חזותית, תרגום טלפוני ותרגום מסמכים.**
- 2.1.2** פרק זה מאגד את דרישות הנהלת בתי המשפט לביצוע שירותי תרגום. על המציעים לעמוד בכל הדרישות המקצועיות, המנהליות וכן בכל דרישה אחרת המפורטת במסמך זה ו/או ביתר מסמכי המכרז. השתתפות במכרז מהווה התחייבות המציע בדבר יכולתו ומחויבותו לעמוד בתנאים ובמטלות אלו.
- 2.1.3** שירותי התרגום דורשים מיומנות קוגניטיבית ורגשית, לרבות עבודה תחת לחץ רגשי ועומס, יכולת שמירה על אובייקטיביות ויסודיות, קבלת החלטות מהירה וכיו"ב. לפיכך הספקים הזוכים במכרז נדרשים להעמיד לטובת השירותים כח אדם בעל כישורים ומיומנויות גבוהות לצד שליטה ברמת שפת אם בשפות הנדרשות.
- 2.1.4**
- 2.1.5** שירותי התרגום מסוג תרגום עוקב, תרגום בהיוועדות חזותית ותרגום טלפוני נדרשים בדיונים מתקיימים באולמות בתי המשפט או בלשכות השופטים בבתי המשפט. הדיונים מתקיימים בימים ראשון עד חמישי בין השעות 8:30 עד 17:00. לעיתים מתקיימים דיונים גם בשעות חריגות, היינו מעבר לשעות האמורות וכן בימי שישי, ערבי חג, מוצאי שבת ומוצאי חג.
- 2.1.6** הדיונים מתקיימים בנוכחות הצדדים להליך המשפטי, באי כוחם וגורמים נוספים כגון: עדים, מומחים וכיו"ב. ככלל, הדיונים מתקיימים בשפה העברית.
- 2.1.7** במקרים בהם מי מהצדדים להליך המשפטי או העדים בו אינו דובר עברית, או ששליטתו בעברית אינה מספקת כדי להביע את דבריו בהירות, מוזמן מתורגמן לדיון ע"י ביהמ"ש.
- 2.1.8** במהלך הדיון, מתנהל שיח שוטף ויכולות להישאל שאלות ע"י הצדדים לתיק, השופט או גורמים אחרים בתיק. על המתורגמן לתרגם את הנאמר בצורה מדויקת מהשפה המדוברת לעברית ומעברית לשפה המדוברת, באופן שכלל הנוכחים באולם יבינו את הנאמר (תרגום עוקב). תרגום מפי המתורגמן נרשם בפרוטוקול תיק בית המשפט, ומהווים חלק מהדיון המשפטי.
- 2.1.9** לעיתים, ייתכן ושופט יורה על ביצוע התרגום העוקב באמצעות היוועדות חזותית. במקרים אלו תשלח מזכירות בית המשפט קישור לדיון בהיוועדות חזותית לכוון התרגומים של המחוז. כונן התרגומים ידאג להעביר את הקישור לדיון בהיוועדות חזותית למתורגמן מטעם הספק.
- 2.1.10** המתורגמן מטעם הספק ייכנס לקישור בשעה שנקבעה לדיון ו/או כשקיבל התראה טלפונית מבית המשפט/חברת התרגומים, ויתרגם את הדיון בתרגום עוקב כפי שנעשה בבית המשפט. כללי התנהלות בדיון בהיוועדות חזותית – לבוש הולם, אינטרנט יציב, מקום שקט.
- 2.1.11** ייתכן ובעת חירום ו/או במצבים יוצאי דופן לפי החלטת שופט יבוצע התרגום באמצעות שיחת טלפון בין בית המשפט למתורגמן
- 2.1.12** כונן המתורגמנים של המחוז ימסור את מספר הטלפון של המתורגמן למזכירות בית המשפט. מזכירות בית המשפט/קלדנית יצרו קשר טלפוני עם המתורגמן לצורך התרגום.
- 2.1.13** בנוסף, מתקיימים דיונים של ועדות שחרורים בבתי הכלא ב – 3 מחוזות גיאוגרפיים, כמפורט בנספח 7. גם לדיונים אלו נדרשת לעיתים נוכחות של מתרגם, כאמור בדיונים בבתי המשפט.
- 2.1.14** כמו כן, כחלק מההליך השיפוטי מתקבלים בבית המשפט מסמכים שונים כגון: חוות דעת, תסקירים, ראיות וכיו"ב, המהווים חלק בלתי נפרד מהדיון. חלקם

מוצגים / נמסרים במהלך הדיונים וחלקם לפני הדיונים או לאחר-מכן. לעיתים מוגשים המסמכים במדיה מגנטית (קלטת, דיסק, קבצי JPG, MP4, MP3, PDF, PNG).

**2.1.15** מסמכים / מוצגים וכיו"ב המוגשים בשפה שאינה עברית, מצריכים אף הם תרגום מדויק המתועד בתיק (תרגום בכתב), ובמקרים מסוימים גם תרגום הכתוב במהלך הדיון עצמו.

**2.1.16** שירותי התרגום (עוקב / בכתב וכ"ו), ניתנים לפי צורך ובתיאום מראש, באמצעות הזמנת עבודה, הכוללת את פרטי ההליך המשפטי (על סוגיו השונים), ואת השפה הנדרשת לתרגום.

**2.1.17** ישנם מקרים בהם מתקיים הדיון אותו יש לתרגם במתקן שאינו של בית המשפט (במסגרת ביקור במקום כגון: בית חולים, וכד'). בנוסף, ישנם מקרים בהם נדרש תרגום בישיבות הנהלה ו/או בוועדות הפועלות מטעם הנהלת בתי המשפט.

**2.1.18** תרגום בהליך משפטי, מהווה חלק בלתי נפרד ממנו, ומשמש את השופט והצדדים בתיק. **תרגום חסר, שגוי ומוטה עלול להביא לעיוות דין, ועל כן נדרשת הקפדה יתרה שהמתורגמנים יבצעו תפקידם נאמנה, במקצועיות ודיוק.** הנהלת בתי המשפט קשורה במכרז עם 4 ספקי תרגומים המעניקים שירותים במחוזות

אזור מס' 1: מחוז ירושלים.

אזור מס' 2: מחוזות ת"א, חיפה והצפון.

אזור מס' 3: מחוזות הדרום והמרכז.

האתרים הכלולים בכל אזור מפורטים בנספח 7 למסמכי המכרז.

**2.1.19** הנהלת בתי המשפט רשאית להרחיב ההתקשרות עבור שירותים נוספים אשר מסופקים על ידי הספק הזוכה ללקוחותיו בתחום בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, ובתנאי שהינם בגדר שירותים מאותה משפחת שירותים של אלה הנדרשים במסגרת מכרז זה (תרגום).

**2.1.20** יודגש: הנהלת בתי המשפט בוחנת כל העת פתרונות טכנולוגיים לכלל סוגי התרגום, ומשכך, קיימת היתכנות וכוונה לצמצום עד הפסקה מוחלטת של שירותים מסוימים.

בהקשר זה, תשומת הלב לסעיף 17.1 להסכם ההתקשרות לפיו למזמינה שמורה הזכות להרחיב/לצמצם את היקף השירותים בהתאם הנדרשים בכל עת, וזאת תוך הודעה של 60 יום מראש על הפסקת שירות מסוים. לספק הזוכה לא תהיה כל טענה בדבר צמצום שירות מסוים מכל סיבה שהיא.

## **2.2 סוגי השירותים המבוקשים**

השירותים הנדרשים הינם: תרגום עוקב, תרגום באמצעות היוועדות חזותית, תרגום טלפוני, תרגום בכתב ותרגום סימולטני

### **2.2.1 תרגום עוקב**

**2.2.1.1** שירותי התרגום העוקב כוללים תרגום הנאמר משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך, באמצעות מתורגמן שנוכח במקום, כאשר המתורגמן עוקב אחרי תוכן הדברים ומעביר אותם בצורה המדויקת ביותר בעל פה לאחר סיום משפטי/פסקה של הדובר. תרגום הנאמר חייב להיות מלא ומדויק, ולהתייחס למשמעות הנאמר עפ"י הקשרו. תרגום עוקב נדרש לדיונים משפטיים, ישיבות עבודה וכד'.

**2.2.1.2** תרגום זה יכול להתקיים באחד מבתי המשפט ברחבי הארץ, בתי הכלא, דיון בהיוועדות חזותית, דיון בהנהלת בתי המשפט בירושלים, דיון בתי משפט לעניינים מקומיים או באתרים חיצוניים, לפי הצורך (לדוגמא – קיום דיון במסגרת ביקור בבית חולים וכיו"ב).

**2.2.1.3** תרגום עוקב יכול להתבצע בכל אחת מהשפות בקבוצות 1 ו- 2, כמפורט בסעיף 2.3. לא ניתן לצפות מראש היקפי פעילות ושפות שיוזמנו. כמות התרגומים שבוצעה בשנים 2021-2024 מצורפת למכרז

**כנספח 8** והינה לשם אומדן בלבד ואינה מחייבת את המזמינה על כמות מינימלית כלשהי.

**2.2.1.4** הנושאים הנדונים בבתי המשפט כוללים תחומים מקצועיים מגוונים וכלליים לרבות: כלכלי, עסקי, רפואי, מדעי, חוקתי, מנהלי, דיני משפחה ואישות, עבודה, תעבורה, פלילי וכיו"ב. המתורגמים יתבקשו לתרגם בין היתר, גם מונחים מקצועיים הקשורים לתחומים השונים.

**2.2.1.5** תרגום בשיטת ה-Relay: במקרים בהם לא נמצא מתורגמן לשפה נדירה, ידאג הספק לבצע תרגום בשיטת Relay, בה מתורגמן ראשון של השפה הנדירה יתרגם לשפה ידועה יותר ומתורגמן שני יתרגם ממנה לשפה העברית ולהיפך. תהליך זה מחייב העסקת מתורגמים מיומנים בשיטת תרגום זאת. הליך כזה יבוצע רק בהסכמת השופט ולאחר שהוברר שלא ניתן למצוא מתורגמן בשפה הנדירה. הנהלת בתי המשפט תישא בתשלום התרגום המוצע לשני המתורגמים.

**2.2.1.6** להלן הגדרת השירותים אלו:

שירות	קבוצת שפות	הגדרה
תרגום רגיל	שכיחות (1)	הזמנה תועבר לספק מעל 24 שעות לפני מועד הדיון. תשלום יבוצע לפי תעריף A בהצעת המחיר שהגיש הספק
	לא שכיחות (2)	הזמנה תועבר מעל 72 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף A בהצעת המחיר שהגיש הספק
תרגום דחוף	שכיחות (1)	הזמנה תועבר לספק מעל 24 שעות לפני מועד הדיון. תשלום יבוצע לפי תעריף B בהצעת המחיר שהגיש הספק
	לא שכיחות (2)	הזמנה תועבר מעל 72 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף B בהצעת המחיר שהגיש הספק
תרגום מידי	שכיחות (1)	הזמנה תועבר לספק 1.5 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף C בהצעת המחיר
	לא שכיחות	הזמנה תועבר לספק 3 שעות לפני מועד הדיון תשלום יבוצע לפי תעריף C בהצעת המחיר

**2.2.2 תרגום בכתב**

**2.2.2.1** תרגום בכתב נדרש במקרים הבאים:

- ❖ תרגום מסמכים המוגשים לבתי המשפט השונים (מסמכים מסוגים שונים) כולל מסמכים המוגשים בדיון בו נוכח מתורגמן.
- ❖ תרגום פסקי דין של בית המשפט העליון, ולעתים אף של בתי משפט אחרים.
- ❖ תרגום מסמכים רשמיים כגון: רישיונות, היתרים, תעודות וכיו"ב.
- ❖ תרגום טפסים שונים, דפי מידע וכיו"הן לצרכים פנימיים והן לצרכי פרסום באתר האינטרנט.
- ❖ תרגום מאמרים, מצגות, הרצאות ומידע מקצועי אחר, שאינו קשור לתיקי בתי משפט.

❖ תרגום קבצי שמע בשפה זרה, המוגשים על גבי מדיה דיגיטלית (קובץ / CD וכיו"ב).

**2.2.2.2** תרגום בכתב כולל תרגום טקסט כתוב או מושמע מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברייל.

**2.2.2.3** המתרגם יקבל העתק המסמך לתרגום (מסמך נייר / קובץ סרוק / קובץ WORD וכד'), ויתבקש להחזיר לבית המשפט את התרגום (כמסמך נייר / קובץ סרוק / קובץ WORD וכד' לפי העניין).

**2.2.2.4** ייתכנו מקרים בהם יתבקש המתורגמן לתרגם מסמכים כתובים במהלך דיון משפטי (לדוגמא - מוצגים המוגשים במהלך הדיון). משכך, על המתורגמנים לדעת קרוא וכתוב, הן בשפת התרגום והן בעברית.

**2.2.2.5** התרגום בכתב כולל מינוחים בתחומים מקצועיים מגוונים, לרבות: מושגים משפטיים, תסקירים, צווים, פרוטוקולים, חוות דעת, ראיות, מוצגים, טפסים עבור מזכירות בית המשפט לרבות הודעות מזכירות, המלצות ראיות מונחים, כלכליים רפואיים מדעיים, הרצאות, מאמרים וכיו"ב.

**2.2.2.6** לא תשולם לספק כל תוספת עבור תרגום מונחים מקצועיים מכל תחום.

**2.2.2.7** להלן לוחות הזמנים שבהם נדרש הספק הזוכה לעמוד :

שירות	קבוצת שפות	רמת שירות נדרשת
תרגום מסמך עד 5 עמודים	שכיחות (1)	בתוך 1 יום עבודה מרגע ההזמנה
	לא שכיחות (2)	בתוך 2 ימי עבודה מרגע ההזמנה
תרגום מסמך מעל 5 עמודים	שכיחות (1)	כל 5 עמודים – בתוך יום עבודה נוסף מרגע ההזמנה
	לא שכיחות (2)	כל 5 עמודים – בתוך 2 ימי עבודה נוספים

**2.2.2.8** תרגום בכתב יכלול את השלבים הבאים:

2.2.2.8.1 איסוף המסמך / הקובץ כמפורט בסעיף 2.2.2.9

2.2.2.8.2 תרגום

2.2.2.8.3 בדיקת תרגום (הגהה)

2.2.2.8.4 עריכה לשונית

2.2.2.8.5 עריכת מסמך (פסקאות, גופנים וכו') לפי המפורט להלן

עמוד מתורגם יוגדר כמסמך בן 250 מילים במבנה ועריכה שיוגדרו ע"י מזמין השירות. גופן DAVID גודל פונט 12 מרווח בין שורות 1.5.

2.2.2.8.6 העברת מסמך מתורגם למזמין לפי המפורט בסעיף 2.2.2.9

2.2.2.8.7 בדיקת ואישור מסמך ע"י המזמין

2.2.2.8.8 ביצוע תיקונים לפי צורך והחזרת המסמך למזמין

**2.2.2.9** איסוף מסמך לתרגום והחזרתו למזמין:

2.2.2.9.1 מסמכים לתרגום ישלחו במידת האפשר באמצעים ממוחשבים, אולם ייתכנו מקרים בהם יהא צורך באיסוף חומר מקורי / דיסקים / וכו'.

2.2.2.9.2 באחריות הספק לאסוף את החומר לתרגום, בתיאום למול הגורם המזמין.

2.2.2.9.3 בתום העבודה, באחריות הספק להחזיר ליחידה המזמינה את החומר המתורגם בצירוף חומר המקור.

2.2.2.9.4 נותן השירות מתחייב לא להשאיר ברשותו עותקים ו/או צילומים ו/או קבצים השייכים לבית המשפט ללא קבלת

- היתר מראש ובכתב ממי שהוסמך לכך (מזכיר ראשי או מנהל אבטחת מידע).
- 2.2.2.9.5 האמור מתייחס גם להזמנת תרגום לכתב ברייל.
- 2.2.2.9.6 שירותי תרגום בכתב הנכללים במכרז כוללים פעילויות של עימוד הטקסט המתורגם לרבות עבודה עם מגוון סגנונות.
- 2.2.2.9.7 שירותי תרגום בכתב הנכללים במכרז כוללים פעילויות של עריכת טבלאות וגרפים ותרגומן לרבות עבודה עם מגוון סגנונות טבלאות וגרפים.
- 2.2.2.9.8 המזמין רשאי לבצע בקרת איכות על עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע.
- 2.2.2.10 תרגום פסקי דין ו/או מסמכים בעלי עניין ציבורי:**
- 2.2.2.10.1 פסקי דין רבים של בית המשפט העליון מעוררים עניין בקהילה הבין-לאומית, ועל כן ישנו צורך לתרגם ולפרסם. פסקי דין אלו זוכים להערכה רבה על ידי בתי משפט ומשפטנים ברחבי העולם, ופרסומם תורם משמעותית למעמדו הבין-לאומי של בית המשפט העליון, ובדרך זו גם למעמדה הבין-לאומי של מדינת ישראל.
- 2.2.2.10.2 בנוסף, נדרשים מעת לעת תרגומים של פסקי דין מערכאות אחרות או מסמכים בעלי עניין ציבורי (לרבות כאלה המתפרסמים באתר הרשות השופטת).
- 2.2.2.10.3 חשיבות רבה מיוחסת למסמכים אלה, ותרגומם דורש מיומנות והתמחות רבה. על התרגום להיות איכותי, מקצועי ומדויק.
- 2.2.2.10.4 הספק יידרש להקצות צוות ייחודי, מיומן, מקצועי וקבוע לביצוע תרגומים אלו ובעל ניסיון קודם בתרגום טקסטים משפטיים (רצוי משפטן). הנהלת בתי המשפט רשאית לדרוש מהספק את פרטי המתורגמן/מתרגם טרם תחילת השירותים לבחון אותו בכתב ו/או בעל פה, ולהחליט האם לאשרו או לא. באחריות הספק להחליף את המתרגם/מתורגמן לשביעות רצונה של הנהלת בתי המשפט.
- 2.2.2.10.5 תרגום פסקי הדין מועבר לבדיקה בלשכת השופט הרלוונטי. באחריות הספק לבצע כל תיקון נדרש.
- 2.2.2.10.6 תרגום מסמכים בעלי עניין ציבורי, מועברים לבדיקה ותיקוף של גורם מקצועי מטעם הנהלת בתי המשפט לפי שיקול דעתה. באחריות הספק לבצע כל תיקון נדרש.
- 2.2.2.10.7 הספק יידרש להגיש את התרגומים בפורמט קבוע, שהגדרותיו יועברו מראש על ידי מזכירות-בית המשפט העליון / הגורם המזמין.
- 2.2.2.10.8 לעתים יידרש הספק לסווג את פסקי הדין לאחר התרגום בהתאם למפתח נושאים קבוע, שיועבר מאת הנהלת בתי המשפט או הגורם המזמין.
- 2.2.2.10.9 הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות להפנות שירות זה לכל גורם אחר לביצוע, עפ"י שיקול דעתה.

#### **2.2.2.11 תרגום דיונים / מסמכים חסויים**

- 2.2.2.11.1 הספק יידרש לספק שירותי תרגום של דיונים ומסמכים בתיקים חסויים.

- 2.2.2.11.2 תרגומים שיוגדרו כחסויים, יבוצעו ע"י מתורגמנים בעלי סיווג ביטחוני ברמה גבוהה.
- 2.2.2.11.3 תהליך הסיווג הביטחוני מתבצע ע"י אגף הביטחון בהנהלת בתי המשפט.
- 2.2.2.11.4 באחריות הספק לוודא כי בשפות הערבית והרוסית, לפחות 10% מהמתורגמנים המועסקים על ידו, עברו את הבדיקות הביטחוניות הנדרשות לרמת סיווג נדרשת לתיקים חסויים.
- 2.2.2.11.5 מובהר כי תהליך קיום הבדיקות הביטחוניות והגדרת רמת חיסיון ע"י אגף הביטחון בהנהלת בתי המשפט אורך זמן. משכך, באחריות הספק להיערך מבעוד מועד להעברת הפרטים הנדרשים, לפחות חודשיים לפני תחילת פעילות.
- 2.2.2.11.6 מתורגמנים שישוּבצו לדיונים בבתי הכלא (רשימת בתי הכלא מפורטת ב**נספח 7** למסמכי המרכז) צריכים לעבור תהליך בדיקה נוסף המתבצע ע"י שב"ס. רק לאחר אישורם ע"י שב"ס, יקבלו אישורי כניסה לכלא. מובהר בזאת כי תהליך זה אורך זמן רב (תהליך הבדיקה בשב"ס לוקח לפחות 7 ימים). באחריות הספק להיערך ולהעביר הפרטים הנדרשים לפחות חודשיים לפני תחילת פעילות.
- 2.2.2.11.7 הודעה על שיבוץ מתורגמן ברמת חיסיון גבוהה, תועבר לספק מאת המזכירות מבעוד מועד. במקרים חריגים, יידרש המתורגמן לפעול עפ"י הנחיות מאת מזכיר ראשי או קצין ביטחון. ספק התרגומים ידאג מבעוד מועד להעביר לבית המשפט את שמו של המתורגמן שיגיע לדיון.

## 2.2.2.12 תרגום באמצעות היוועדות חזותית

- 2.2.2.12.1 שירותי התרגום באמצעות היוועדות חזותית כוללים תרגום הנאמר משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך, באמצעות מתורגמן שנוכח בשיחת היוועדות חזותית, כאשר המתורגמן עוקב אחרי תוכן הדברים ומעביר אותם בצורה המדויקת ביותר בעל פה לאחר סיום משפט/פסקה של הדובר.
- 2.2.2.12.2 תרגום הנאמר חייב להיות מלא ומדויק, ולהתייחס למשמעות הנאמר עפ"י הקשרו. תרגום עוקב באמצעות היוועדות חזותית נדרש לדיונים משפטיים, ישיבות עבודה וכד', במקום בו שופט הסכים והורה על קיום הדיון המתורגם בהיוועדות חזותית.

## באחריות חברת התרגומים לוודא בטרם שיבצה מתורגמן לתרגום בהיוועדות חזותית, כי יש ברשותו את כל הציוד הנדרש לשיחת היוועדות חזותית, מחשב, אינטרנט, מצלמה, רמקולים.

- 2.2.2.12.3 כאשר מורה שופט על קיום דיון מתורגם בהיוועדות חזותית, תשלח מזכירות בית המשפט/קלדנית, קישור לדיון בהיוועדות חזותית לדוא"ל של כונן התרגומים /או ישירות למתורגמן היה ויש את כתובת הדוא"ל שלו.
- 2.2.2.12.4 כונן התרגומים יעביר למזכרות בית המשפט את מספר הטלפון הנייד של המתורגמן שיעלה לתרגום בהיוועדות חזותית. מזכירות בית המשפט/קלדנית תיצור קשר עם המתורגמן לצורך התחברותו לדיון.

2.2.2.12.5 המתורגמן יתרגם את הדיון כאשר הוא שווה בחדר לבד, לבוש לדיון בבית המשפט ונוהג לפי כל כללי האתיקה.

2.2.2.13 בהתייחס לכלל השירותים נשוא סעיף זה, יובהר כי במצב בו נעשה שימוש בכלי דיגיטלי ו/או כלי בינה מלאכותית לתרגום ראשוני של המסמך, הרי שהתוצר מחוייב בשכבת הגהה אנושית בטרם העברתו למזמין. מקומות בהם יועבר מסמך שתורגם על ידי כלי טכנולוגי בלבד, ישולם פיצוי למזמין בהתאם לטבלת הפיצויים המוסכמים בסעיף 18.2.6.

סמכות ההחלטה באם בוצעה שכבת הגהה אנושית אם לאו שמורה למזמין.

הספק יוכל לערער על החלטה זו אל מול ועדת המכרזים המשרדית שתהיה הגורם המכריע בעניין.

### 2.2.3 תרגום טלפוני

2.2.3.1 ככלל, תרגום טלפוני יעשה רק בהחלטת שופט ורק במקרים יוצאי דופן.

2.2.3.2 שירותי התרגום באמצעות הטלפון כוללים תרגום הנאמר משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך, באמצעות מתורגמן שנוכח בשיחת טלפון, כאשר המתורגמן עוקב אחרי תוכן הדברים ומעביר אותם בצורה המדויקת ביותר בעל פה לאחר סיום משפטי/פסקה של הדובר.

תרגום הנאמר חייב להיות מלא ומדויק, ולהתייחס למשמעות הנאמר עפ"י הקשרו. תרגום עוקב באמצעות שיחת טלפון נדרש לדיונים משפטיים, ישיבות עבודה וכד', במקרי חירום ומקרי קיצון ובמקום בו שופט הסכים והורה על קיום הדיון המתורגם בשיחה טלפונית.

2.2.3.3 רק כאשר שופט יורה על תרגום טלפוני, תיצור המזכירות קשר עם כונן התרגומים במחוז ותקבל ממנו את מספר הטלפון הנייד של המתורגמן שיתרגם את הדיון טלפונית.

2.2.3.4 מזכירות בית המשפט תקשר את המתורגמן עם אולם הדיונים ובסיום הדיון תנתק את השיחה

## 2.3 שפות תרגום

2.3.1 שירותי התרגום נדרשים בכל שפה זרה, כולל ניבים ודיאלקטים, למעט תרגום סימולטני לשפת הסימנים שם יבוצע התרגום מעברית לעברית בלבד.

2.3.2 נדרשים שירותי תרגום לשפות לאנשים עם מוגבלויות כגון: שפות הסימנים (בעיקר לעברית, רוסית וערבית), וכן תרגום לברייל (הגשת מסמך מודפס בכתב ברייל ו/או הקלדה לשפת ברייל באולם המשפט).

2.3.3 לא ניתן לצפות מראש את השפות שבהן יידרש תרגום לאורך שנה, או את היקף הפעילות לפי מחוזות. נתון זה משתנה משנה לשנה.

2.3.4 במכרז נעשתה אבחנה בין שלוש קבוצות שפות:

קבוצה	הגדרה	פירוט
1	שפות שכיחות	ערבית בכל הניבים והדיאלקטים
		רוסית
		אמהרית

טיגרית		
אנגלית		
שפת סימנים בעברית		
שפת סימנים בערבית		
שפת סימנים ברוסית		
צרפתית		
ספרדית		
כל יתר השפות כולל ניבים ודיאלקטים למעט שפות לא שכיחות נדירות	שפות לא שכיחות	2
סינהילית, טגאלוג, תאית, פיליפינית, קוקית	שפות לא שכיחות נדירות	3

יתכנו שינויים בשיוך שפה לקבוצה, לפי פעילות בפועל.

## 2.4 היקף פעילות

- 2.4.1 הנתונים המוצגים מהווים הערכה בלבד של הפעילות בשנה האחרונה והינם לצורך אומדן והערכה בלבד.** לא ניתן לצפות מראש את השפות לתרגום ואף לא היקפי פעילות. יובהר כי נתונים אלו נמסרים למתן אינדיקציה בלבד להקטנת חוסר הוודאות של הספקים ולצורך שקלול ההצעות ואין בהן שום התחייבות של הנהלת בתי המשפט להזמנת היקף כלשהו של תרגומים או מתורגמנים. התשלום יבוצע בהתאם להזמנות בפועל.
- 2.4.2** לתשומת לב המציעים, בתקופת פגרת הקיץ (21/7-5/9) ובחגי תשרי ופסח כמות השירותים מצטמצמת ביחס ליתר חודשי השנה.

**2.4.3** להלן התפלגות הזמנות תרגום שפות שכיחות בהתאם לנתוני השנים האחרונות:

ממוצע ארצי	
2%	אמהרית
2%	טיגרית
80%	ערבית
5%	רוסית
2%	שפות שכיחות אחרות

**2.5 כוח האדם נדרש למתן השירותים**

על הספק להיערך ולהעמיד לטובת מתן השירותים הנדרשים במסגרת מכרז זה צוותים ובעלי תפקידים הכוללים לכל הפחות את הפונקציות הבאות:

- א. מנהל פעילות מול הנהלת בתי המשפט.
  - ב. ממונים מחוזיים / כוננים.
  - ג. מנהל מרכז הזמנות.
  - ד. מתורגמנים למתן שירותי תרגום עוקב.
- יודגש, לא יתקיימו כל יחסי עובד-מעביד בין הנהלת בתי המשפט לזכות במכרז או למי מעובדיהן.**

**2.5.1 מנהל פרויקט מטעם הספק**

**2.5.1.1 תיאור תפקיד ותחומי אחריות:**

- 2.5.1.1.1 מנהל הפרויקט הארצי יעסוק אך ורק בפרויקט התרגומים בבתי המשפט.
- 2.5.1.1.2 אחראי על מתן שירותי התרגום בכל בתי המשפט בארץ. איש קשר יחיד מטעם הספק למול הנהלת בתי המשפט בכל הקשור למתן שירותים עפ"י מכרז זה, הן בפן התפעולי והן בפן המקצועי.
- 2.5.1.1.3 אחראי על הניהול האדמיניסטרטיבי של הפרויקט וישמש כאיש קשר מול היחידה המקצועית במערכת בתי המשפט, מול המ"ר במחוז וכן מול יחידת הרכש המרכזית בהנהלת בתי המשפט
- 2.5.1.1.4 אחראי על מְרָכֵז ההזמנות טלפוני וממוחשב.
- 2.5.1.1.5 מתאם בין החברה ובין יחידות בתי המשפט השונות במחוז עליו הוא מופקד.
- 2.5.1.1.6 אחראי כלפי הנהלת בתי המשפט והיחידות השונות לביצוע תקין של התרגומים באופן שוטף.
- 2.5.1.1.7 מטפל בכל בעיה המתעוררת בקשר של מתן שירותי התרגומים, וייתן מענה לכל דרישה חריגה הקשורה במתן שירותי התרגום לרבות תרגומים דחופים, תרגומים מעבר לשעות פעילות בתי המשפט ותרגומים בשפות מקבוצה 2.
- 2.5.1.1.8 מנהל רשימת מתורגמנים מורשים מעודכנת ומעבירה להנהלת בתי המשפט אחת לרבעון.
- 2.5.1.1.9 מכין תכנית תרגום שבועית בתחילת השבוע ואחראי על העברתה ליחידות ולהנהלת בתי משפט.
- 2.5.1.1.10 מכין דו"חות ריכוז חודשיים ומעביר ליחידות ולהנהלת בתי המשפט עד ה-15 לחודש העוקב

- 2.5.1.1.11 מכין דו"חות חודשיים, רבעוניים מצטברים של התפלגות התרגומים בחתכים שונים ברמת יחידות בתי המשפט וברמת המחוז והעברתם להנהלת בתי המשפט עד ה-15 לחודש העוקב או הרבעון העוקב..
- 2.5.1.1.12 מכין דו"חות נוספים שיידרשו על ידי הנהלת בתי המשפט מעת לעת ובהתאם ללוח הזמנים שייקבע על ידה.
- 2.5.1.1.13 מכין ומעביר את רשימת המתורגמנים המעודכנת לבתי המשפט ולהנהלת בתי המשפט ב-1 לכל חודש.
- 2.5.1.1.14 מעביר דו"ח קליטת מתורגמן חדש להנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.15 מפקח ומוודא התייצבותם של המתורגמנים לדיון תוך שימת לב להתייצבותם בזמן, דרך הופעתם של המתורגמנים לעבודה ואופן התנהגותם בין כותלי בית המשפט.
- 2.5.1.1.16 מקיים ביקורי פתע למתורגמנים ויעביר דוח חודשי להנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.17 אחראי על שיפור רמת המתורגמנים בהתאם לדרישות הנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.18 אחראי על סיווג הביטחוני של המתורגמנים.
- 2.5.1.1.19 אחראי על התייצבותם של המתורגמנים לבחינות ולהשתלמות כפי שייקבע על ידי הנהלת בתי המשפט.
- 2.5.1.1.20 מקיים ישיבות עבודה סדירות לפחות אחת לרבעון עם המזכירים הראשיים בבתי המשפט בהם נותן הספק שירות, ויעביר דוח סיכום פגישה לנציג היחידה המקצועית בהנהלת בתי המשפט.

## 2.5.1.2

### דרישות התפקיד :

- א. השכלה - בעל תואר ראשון.
  - ב. בעל ניסיון אירגוני וניהולי.
  - ג. בעל ניסיון בניהול כוח אדם.
  - ד. בעל ידע בהפעלת תוכנות excel ותוכנות סטטיסטיות אחרות.
  - ה. בעל תודעת שירות גבוהה.
  - ו. בעל סמכות לקבלת החלטות.
  - ז. בעל כושר ניהול.
- הנהלת בתי המשפט רשאית לזמן את מנהל הפרויקט המוצע לראיון ולוודא את התאמתו לתפקיד לרבות דרישת פסילתו והחלפתו באחר. במקרה והחברה תרצה להחליף את מנהל הפרויקט היא תודיע על כך מראש להנהלת בתי משפט ותקבל את אישור הנהלת בתי המשפט בכתב למנהל המוצע להחליף.

## 2.5.2 ממונה תרגומים מחוזי :

### תפקיד ותחומי אחריות: 2.5.2.1

- 2.5.2.1.1 ממונה תרגומים מחוזי יעסוק אך ורק בפרויקט תרגומים בבתי המשפט
- 2.5.2.1.2 פונקציה זו תשמש במקביל גם כמתורגמן כונן (כמפורט בפרק 2.5.3). במקרה כזה, יובהר כי הממונה המחוזי יידרש לתרגם בפועל, ועל כן חייב להיות בעל כל הכישורים המפורטים בסעיף 2.5.3.
- 2.5.2.1.3 ממונה תרגומים מחוזי ישב פיזית באחד מבתי המשפט במחוז, וישמש איש קשר ברמה שוטפת למול מנהל המחוז והמזכירים הראשיים במחוז.

- 2.5.2.1.4 ממונה התרגומים המחוזי יתאם את פעילות התרגומים באופן שוטף למול מנהל המחוז או מי מטעמו, מרכז ההזמנות ומנהל הפרויקט הארצי.
- 2.5.2.1.5 ממונה התרגומים המחוזי יתבקש לתת מענה ופתרונות לצורכי התרגום במחוז.
- 2.5.2.1.6 על הממונה האחריות למודעות העובדים בתחום אבטחת מידע במחוז.
- 2.5.2.1.7 הממונה הינו בעל אחריות לדיווח על אירועי אבטחת מידע או על חשש לאירועי אבטחת מידע במחוז.
- 2.5.2.1.8 הממונה הינו בעל אחריות אישית במחוז לניהול כולל של אירועי אבטחת מידע.
- 2.5.2.1.9 ממונה התרגומים המחוזי יהיה אחראי על הפקת דו"חות (שבועיים, חודשיים ולפי דרישה), וטיפול בתשלומים.

## 2.5.2.2

### דרישות התפקיד :

- ד. השכלה – תואר ראשון
- ה. בעל ידע בהפעלת תוכנות excel ותוכנות סטטיסטיות נוספות.
- ו. בעל תודעת שירות גבוהה.
- ז. זמין בכל שעות הפעילות ולעתים גם מחוצה להן
- ח. בעל כושר ניידות.
- ט. בעל הכישורים הנדרשים ממתורגמן כמפורט בסעיף 2.5.4.3 קליטת או החלפת ממונים מחוזיים תבוצע בידיעת ובאישור של הנהלת בתי המשפט.

## 2.5.3 מתורגמנים כוננים

- ביחידות מסוימות, בהן מספר התרגומים בחודש הוא גדול, ומתקיימים דיוני מעצרים רבים, נדרשים לעיתים קרובות שרותי התרגום בהתראה קצרה מאוד, בשפה הערבית.
- על מנת לאפשר שירות תרגומים תקין ביחידות אלה, יתבקש הספק להציב מתורגמנים כוננים קבועים בשפה הערבית.

### 2.5.3.1 תפקידו של מתורגמן כונן :

- 2.5.3.1.1 תרגום לערבית בדיונים דחופים / דיוני מעצרים ולפי צורך בכל יחידות המחוז
- 2.5.3.1.2 תרגום מסמכים הקשורים למחוז, לפי צורך במסגרת השעות המשולמות וללא תשלום נוסף.
- 2.5.3.1.3 איש קשר מטעם הספק למול המחוז, בכל הקשור לניהול שיבוצים, פתרון תקלות, טיפול בדיווחי שעות, תשלומים, דו"חות מחוזיים, וכל נושא תפעולי אחר הנדרש ברמת המחוז.
- 2.5.3.1.4 במקרה הצורך, יבצע המתורגמן הכונן גם תרגומים שוטפים (במסגרת שעות עבודתו בבית המשפט).
- 2.5.3.1.5 שעות העבודה של מתורגמן כונן : בימים א-ה בשעות 8:00 עד 16:00, למעט בתקופת פגרות בתי המשפט (פגרה סוכות, פגרת פסח ופגרת הקיץ).

בתקופות אלו שעות העבודה הן : 9:00-14:30 .

בתיאום מראש, יתבקש הכונן להגיע לבית המשפט גם בימי ו'

2.5.2.2.1 במחוזות בהם יוצבו יוצר מכונן אחד, ישבו הכוננים בבתי משפט שונים במחוז בהתאם להחלטת מנהל המחוז. במחוז ירושלים מס' הכוננים הנדרשים הינו 7 כאשר מתוכם כונן אחד יושב בבית המשפט המחוזי ירושלים, כונן אחד בבית המשפט לתעבורה ירושלים, כונן אחד יושב בבית משפט עמ"ק ירושלים וידלג בעת הצורך לבית משפט השלום ירושלים ו 4 כוננים יישבו בבית משפט השלום בירושלים. במחוז דרום מס' הכוננים הנדרשים הינו 2 ישבו בהיכל המשפט בבאר שבע ובבית המשפט השלום באשקלון, במחוז מרכז מס' הכוננים הנדרשים הינו 2 ישבו בבית משפט השלום בפתח תקווה ובבית משפט למשפחה ותעבורה בפתח תקווה, במחוז צפון מס' הכוננים הנדרשים הינו 1 ישבו בהיכל המשפט בהיכל המשפט בנוף הגליל, במחוז חיפה מספר הכוננים הנדרשים הינו 1, ישבו בהיכל המשפט בחיפה במחוז תל אביב מס' הכוננים הנדרשים הינו 1 ישב בהיכל המשפט בויצמן.

2.5.2.2.2 מובהר בזאת כי המתורגמן הכונן ייתן שירות מיידי ודחוף ככל שיידרש, **בנוסף וללא קשר** להזמנת התרגומים באופן שוטף.

2.5.2.2.3 המתורגמן הכונן יהיה זמין גם באמצעות טלפון נייד ומייל.

2.5.2.2.4 המתורגמן הכונן **יהיה בעל ניידות**, שתאפשר לו הגעה מהירה לבתי המשפט השונים במחוז.

2.5.2.2.5 מספר הכוננים נקבע לפי היקף פעילות בשפה הערבית. הנהלת בתי המשפט רשאית לשנות מספר זה לפי צורך, ובתיאום מראש עם הספק.

2.5.2.2.6 התשלום עבור שירות מתורגמן כונן, יהיה ע"פ תעריף שעת מתורגמן כונן כפי שהציע הספק בהצעתו בפועל בהתאם לשעות החתמה בשעון הנוכחות של המזמינה הקיים באתרי המחוז/האזור .

#### 2.5.4 מתורגמנים למתן שירותי תרגום עוקב

2.5.4.1 מתורגמן מהווה חלק מההליך המשפטי, ומקצועיותו משפיעה ישירות על איכות התרגום ועל התנהלות תקינה של ההליך. משכך, על הספק לוודא כי המתורגמנים מטעמו יעמדו בדרישות מקצועיות כמפורט בסעיף זה.

2.5.4.2 הספק מתחייב להיערך מיד עם זכירתו לעדכון והכשרת מתורגמנים בכל תחומי התרגום שפורטו לעיל, בכל השפות, הניבים והדיאלקטים הנדרשים, וכן בכל רמות הסיווג הביטחוני הנדרשות (לרבות אחריות על אישורי כניסה לבתי הכלא בתאום עם שב"ס), באופן שיאפשר מתן שירותי תרגום מכל הסוגים המפורטים לעיל.

#### **תהליך הגיוס והמיון הנדרש מפורטים בסעיפים הבאים בפרק זה.**

2.5.4.3 הנהלת בתי המשפט תוכל לפסול מתורגמנים שאינם עומדים בקריטריונים המפורטים לעיל, וכן תוכל בכל עת להסיר פרטי מתורגמן ממאגר המתורגמנים המורשים, בשל ליקויים בעבודת

התרגום, או תלונות, או כשלים, או כל סיבה אחרת. מתורגמן שיוסר מרשימת המתורגמנים המורשים, לא יוכל לתרגם במערכת בתי המשפט.

**2.5.4.4** מתורגמנים שיעודכנו ברשימת המתורגמנים המורשים, יקבלו אישור מאגף הביטחון. תעודה זו תשמש אותם בעת כניסה לאולם המשפטים, ובעת הזדהות מול שופטים ו/או צדדים באולם המשפטים.

**2.5.4.5** לפני כניסת מתורגמן לדיון, יתבקש להגיע למזכיר ראשי או מי מטעמו. במעמד זה, תימסר לו תעודה המאשרת את היותו מתורגמן מורשה. בתום הדיון, יתבקש המתורגמן לחזור למזכיר ראשי או מי מטעמו, ולהפקיד את התעודה בחזרה.

**2.5.4.6** יובהר כי תעודה זו תשמש את המתורגמנים להזדהות בין כתלי בית המשפט בלבד. התעודה לא תימצא בידי מתורגמן מחוץ לבית המשפט.

**2.5.4.7** דרישות תפקיד מתורגמן:

א. שפת תרגום ברמת שפת אם (יש לצרף כל אסמכתא או אישור התומכים בסעיף זה).

ב. יכולת הבנה, קריאה וכתיבה בשפת התרגום ובשפה העברית ברמה גבוהה.

ג. בעל תעודה / אישור 12 שנות לימוד (במקרים חריגים, ייבחן קריטריון זה ע"י הנהלת בתי המשפט, השומרת לעצמה את האפשרות לאשר גם בהעדר אישור זה, במיוחד בשפות מקבוצה 2).

ד. בעל יכולת התמודדות עם מצבי לחץ.

ה. בעל הופעה הולמת.

## **2.6 שלבי קליטה והעסקת מתורגמנים למתן שירותי תרגום עוקב**

### **2.6.1 שלב א' – גיוס ומיון וחניכה :**

הספק מתחייב לאתר ולגייס מתורגמנים המסוגלים לספק שירותי תרגום מקצועיים נאותים ומהימנים לבתי המשפט, כמפורט במסמך זה. שלב זה מהווה תנאי סף להעסקת מתורגמן בבתי המשפט.

מתורגמנים אשר יעמדו בכל התנאים המפורטים מטה, יעודכנו ב"רשימת מתורגמנים מורשים" (כמפורט בסעיף 2.6.1.3)

רק מתורגמנים שיוגדרו ברשימה, יורשו לתרגם בבתי המשפט.

#### **2.6.1.1 שלבי תהליך המיון :**

##### **2.6.1.1.1 בדיקת תנאי סף (באחריות הספק):**

- ❖ בדיקת קורות חיים.
- ❖ קיום ראיון התרשמות ראשוני.
- ❖ טופס חתום קליטת מועמד בסיום הריאיון ע"פ הנוסח המפורט בנספח 6 למסמכי המכרז.

##### **2.6.1.1.2 בדיקה ביטחונית : פרטי מועמדים שעברו בהצלחה את**

השלבים שתוארו לעיל, יועברו לבדיקה ביטחונית שתבוצע ע"י אגף הביטחון של הנהלת בתי המשפט.

❖ הבדיקה תתייחס לשתי רמות סיווג: רגיל – לכלל הדיונים וגבוה – לדיונים חסויים ובעלי רגישות (באחריות הספק לוודא כמות מספקת של מתורגמנים בעלי סיווג ביטחוני)

❖ בהעדר אישור ביטחוני, לא ניתן יהיה להעסיק את המתורגמן בתיקי בתי המשפט (גם אם עמד בשני התנאים הראשונים).

❖ הנהלת בתי המשפט תהא רשאית לפסול מתורגמן בכל עת, גם אם עבר את הבדיקה הביטחונית.

- ❖ תהליך הבדיקה הביטחוניית אורך זמן. על הספק להיערך לכך מבעוד מועד, ולא יאוחר מעד חודש לפני תחילת פעילות.
- ❖ מתורגמנים המיועדים לתרגום בוועדות השחרורים בבתי הכלא, חייבים לקבל אישורי כניסה (בנוסף לבדיקה הביטחוניית) מאת ש"ס. באחריות הספק לפעול לקבלת האישורים הנדרשים. מובהר בזאת, כי זהו תהליך ארוך, ועל כן באחריות הספק להיערך לכך מבעוד מועד, ולא יאוחר מעד חודשיים לפני תחילת פעילות.
- ❖ כלל המתורגמנים יתבקשו לחתום על טופס שמירה על סודיות.
- ❖ כלל המתורגמנים יתבקשו לחתום על קריאת והבנת כללי אתיקה בהתאם לנוסח כללי האתיקה המפורטים **בנספח 9** למסמכי המכרז,
- ❖ אחת לשנה יעביר הספק למזמינה טפסי כללי אתיקה חתומים של כלל המתורגמנים העובדים אצלו.
- ❖ הספק יעביר למתורגמנים בערבית מילון מושגים שתוקף על ידי הנהלת בתי המשפט.

#### 2.6.1.2 חניכה :

מתורגמנים חדשים, אשר עברו את תהליך המיון והגיוס, ועודכנו ברשימת המתורגמנים המורשים, יתבקשו לעבור תהליך חניכה. **המזמינה תשלם עבור שעות התרגום בזמן החניכה רק למתרגם** המספק את שירותי התרגום (החונך) בהתאם להצעת המחיר שהציע הספק הזוכה לשעת תרגום עוקב במסגרת הצעתו במכרז זה. יודגש, החניך לא יהיה זכאי לתשלום מהנהלת בתי המשפט.

תהליך החניכה יבוצע באחריות הספק, ע"י מתורגמן ותיק, שיאושר ע"י הנהלת בתי המשפט.

##### 2.6.1.2.1 תהליך החניכה יתבצע בשני שלבים :

- א. מתורגמן חדש, אשר לא עבד מעולם בבתי המשפט, יתלווה למתורגמן ותיק לצפייה בשלושה דיונים לפחות.
- ב. מתורגמן חדש יתרגם במהלך שלושה דיונים לפחות, בליווי ובקרה של מתורגמן ותיק. המתורגמן החדש יורשה לתרגם באופן עצמאי רק לאחר שהתקבל אישור בכתב על גבי טופס חניכה של המתורגמן הוותיק. אישור זה ימסר להנהלת בתי המשפט לפי דרישה. דוגמת טופס חניכה מצורף **כנספח 11** למסמכי המכרז. יודגש כי כל העלויות הכרוכות בפעילות החניכה יחולו על הספק, למעט עלויות התרגום בדיונים אשר ישולמו ע"י הב"ה למתורגמן החונך. הנהלת בתי המשפט רשאית לקיים ביקורות פתע לבחינת תהליך החניכה.

##### 2.6.1.3 רשימת מתורגמנים מורשים :

- 2.6.1.3.1 מתורגמנים אשר עברו את שלבי הגיוס בהצלחה, יוגדרו כמתורגמנים מורשים.
- 2.6.1.3.2 הרשימה תנוהל על ידי הנהלת בתי המשפט.
- 2.6.1.3.3 באחריות הספק להעביר להנהלת בתי המשפט מידע על מתורגמנים חדשים הנכנסים לרשימה, או עדכון בדבר מתורגמנים קיימים ברשימה. מידע זה יועבר על גבי טופס ייעודי (**נספח 10** למסמכי המכרז).

- 2.6.1.3.4 רשימת המתורגמנים המורשים תכלול את הפרטים הבאים :  
 ❖ פרטים אישיים : שם פרטי, שם משפחה, מס' תעודת זהות.  
 ❖ שפת התרגום  
 ❖ סיווג ביטחוני / אישור כניסה לכלא  
 ❖ שם החברה המעסיקה  
 ❖ מחוז אליו משתייך המתורגמן  
 ❖ כל פרט אחר נדרש לטובת ניהול מיטבי של מתורגמנים לשיקול דעתה של הנהלת בתי המשפט.
- 2.6.1.3.5 הספק לא יוכל לשבץ מתורגמן אשר לא נכלל ברשימת המתורגמנים המורשים. במידה ויעשה זאת, יוטל עליו קנס מוסכם כמפורט באמנת השירות ופיצויים מוסכמים.
- 2.6.1.3.6 למתורגמנים מורשים תונפק "תעודת מתורגמן" מטעם אגף הביטחון של הנהלת בתי המשפט. התעודה תמסר למתורגמן ע"י מזכיר ראשי או מי מטעמו לפני הדיון כאמור בסעיף 2.5.4.5 לעיל. מתורגמן יתבקש להציג תעודה בכניסה לדיון משפטי, ובכל עת שבה יידרש במסגרת עבודתו כמתורגמן, בין כותלי בית המשפט.
- 2.6.1.3.7 הנהלת בתי המשפט רשאית לקיים בקרות לבדיקת תפקוד המתורגמנים המורשים, בין אם בתיאום עם הספק ובין אם במסגרת ביקורות פתע. ליקויים יועברו לידיעת הספק, והוא יידרש לפעול לתיקונם בתוך כ-7 ימים.
- 2.6.1.3.8 הנהלת בתי המשפט תהא רשאית להוציא מתורגמן מרשימת המורשים, במקרים בהם התגלו ליקויים, אשר לא תוקנו ע"י הספק או מכל סיבה אובייקטיבית אחרת (כגון תלונות שופטים, תלונות בעלי דין וכו').
- 2.6.1.3.9 ככלל, **אין לכלול** ברשימת המתורגמנים המורשים לתרגם בבתי המשפט מתורגמנים המספקים שירותי תרגום למשטרת ישראל או לפרקליטות.
- 2.6.1.1 ימי עיון מקצועיים (באחריות הספק):**
- 2.6.1.1.1 באחריות הספק לקיים שני ימי עיון מקצועיים בשנה, בהיקף של לפחות 4 שעות אקדמאיות כ"א. הספק יישא בעלויות ימים אלו. לא יקיים הספק ימי עיון כנדרש, תקנוס אותו המזמינה בסכום של 10,000 ₪ לכל יום עיון שלא התקיים.
- 2.6.1.1.2 מועדי ימי העיון יתואמו מראש למול נציגי הנהלת בתי המשפט.
- 2.6.1.1.3 מטרת ימי העיון: עדכונים מקצועיים המשפיעים על עבודת המתורגמנים, אתיקה, דיון בנקודות חולשה ודוגמאות לכשלים שוטפים לצרכי למידה וכו'.
- 2.6.1.1.4 תכני ימי העיון ייקבעו בשיתוף נציגי הנהלת בתי המשפט. נציגי הנהלת בתי המשפט ישתתפו בימי עיון אלו באופן פעיל.
- 2.6.1.1.5 מתורגמן מורשה יהיה **חייב** להשתתף **בלפחות** יום עיון אחד בשנה. הנהלת בתי המשפט רשאית להסיר מתורגמנים שלא ישתתפו בלפחות יום אחד בשנה, מרשימת המורשים.
- 2.6.1.1.6 הספק ישלם למתורגמנים שכר עבור שעות השתתפותם בימי העיון.

## 2.7 תהליכי עבודה

התהליך המוצג בפרק זה, כולל את כל שלבי העבודה, מרגע הזמנת תרגום, ועד לביצוע בקרה לצורך תשלום.

מובהר בזאת כי הנהלת בתי המשפט רשאית להוסיף, לגרוע או לשנות תהליכי עבודה אלו מעת לעת, לפי צרכי העבודה. עדכונים יועברו לספק באופן מיידי.

## 2.7.1 הזמנת תרגום

2.7.1.1 מזכירות בית המשפט תפיק הזמנת תרגום כתובה על גבי טופס ייחודי ממערכת נט המשפט. דוגמא לנוסח הזמנה מפורט בנספח 12 למסמכי המכרז

ההזמנה תכלול את כל הפרטים הרלבנטיים לדיון שנקבע (פרטי בית המשפט המזמין, שפת תרגום, מס' תיק, שם שופט/ת, שמות הצדדים, מועד וסוג דיון וכו').

2.7.1.2 ההזמנה תועבר לחברת התרגום באמצעות הדוא"ל על פי כתובות דוא"ל ייעודיות, שימסרו מראש על ידי הספק עבור כל אחד מהמחוזות בהתאם לאזור שבו זכה הספק באספקת השירותים. כתובת הדוא"ל תעודכן בנט המשפט כאמצעי העיקרי להמצאה על ידי מזכירות ביהמ"ש אשר תקבל חיווי במערכת עם שליחתו של המסמך בהצלחה. במקרים דחופים תומצא הזמנה באמצעות הפקס למרכז ההזמנות של החברה ותאושר טלפונית מול איש קשר קבוע. החברה תספק רשימת אנשי קשר לצורך וידוא טלפוני.

2.7.1.3 הזמנות יישלחו למרכז הזמנות (כמפורט בהמשך). פרטי ההזמנה יירשמו במערכת ניהול הזמנות ממוחשבת.

2.7.1.4 באחריות הספק לשבץ מתורגמן לפי פרטי ההזמנה. ועפ"י רמת הדחיפות המוגדרת להלן:

שירות	קבוצת שפות	הגדרה
תרגום עוקב רגיל	שכיחות (1)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מעל 24 שעות לפני מועד הדיון
	לא שכיחות (2)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מעל 72 שעות לפני מועד הדיון
תרגום עוקב דחוף	שכיחות (1)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מתחת 24 שעות לפני מועד הדיון
	לא שכיחות (2)	הזמנה לתרגום תועבר לספק מתחת ל- 72 שעות לפני מועד הדיון
תרגום עוקב מיידי	שכיחות (1)	הזמנה לתרגום תועבר לספק לפחות 1.5 שעות לפני מועד הדיון
	לא שכיחות	הזמנה לתרגום תועבר לספק לפחות 3 שעות לפני מועד הדיון

2.7.1.5 הזמנת תרגום דחוף או בהליך חריג: תתבצע רק במקרים בהם המתורגמן הכונן לא יוכל מסיבה כלשהי לתרגם (באם עסוק בתרגומים אחרים, באם לא מדובר באותה שפה וכו'). במקרים בהם יידרש הספק לספק שירותי תרגום דחופים, תועבר לספק הזמנה ויבוצע אישור טלפוני.

2.7.1.6 ייתכנו מקרים חריגים בהם יידרש הספק לספק שירותי תרגום דחופים ללא הזמנה כתובה (בעקבות בקשה ישירה של שופט או בקשה דחופה מהמזכירות). על הספק לספק שירותי תרגום במקרים חריגים אלה (גם ללא הזמנה כתובה). במקביל, ידאג הספק לקבל הזמנה כתובה מאת המזכירות לצורך הסדרת הרישום לצורכי בקרה ותשלום עפ"י התהליך המפורט בהמשך. למען הסר ספק – בהעדר הזמנה כתובה, וטופס אישור תרגום (פירוט בהמשך), לא יאושר תשלום בגין השירות.

2.7.1.7 היה וספק לא יוכל לספק שירות תרגום לשפה לא שכיחה/לא שכיחה חריגה, הנהלת בתי המשפט תוכל לפנות לספק אחר לצורך ביצוע התרגום. במקרה כזה ישלם הספק שלא יכל לספק תרגום 1500 ₪ בגין כל מקרה. התשלום יהיה ביום בו היה אמור להתבצע התרגום (ללא קשר לחשבונית החודשית)

2.7.1.8 הנהלת בתי המשפט תשלם לספק שהצליח לאתר מתורגמן שעתיים תרגום על כל שעת תרגום בפועל.

2.7.1.9 היה וספק תרגומים באזור הרלוונטי לא יוכל לספק שירות תרגום, וספק שזכה במכרז באזור אחר לא יוכל לספק שירות זה, הנהלת בתי המשפט תהייה רשאית לצאת לתיחור ביצוע התרגום אצל כל חברה אחרת שתמצא לנכון. ספק התרגומים באזור הרלוונטי שלא הצליח לספק את השירות, ישלם להנהלת בתי המשפט 1500 ₪ בגין כל מקרה. התשלום יהיה ביום בו היה אמור להתבצע התרגום (ללא קשר לחשבונית החודשית)

### **2.7.2 בקרת שיבוצים שבועית**

2.7.2.1 באחריות הספק לבצע למול המחוז בקרת שיבוצים שבועית, על מנת לאפשר טיפול בשינויים / תקלות מבעוד מועד.

2.7.2.2 הספק יערוך תכנית עבודה שבועית לכל יחידה, שתציג את מספר המתורגמנים הנדרשים לפי ההזמנות לשבוע שבא לאחוריו. תכנית זו תופק ממערכת ניהול הזמנות ממוחשבת.

2.7.2.3 בכל יום חמישי עד לשעה 14:00 יעביר הספק למ"ר או מי מטעמו את תכנית השיבוצים השבועית לשבוע שלאחר מכן.

2.7.2.4 המזכיר הראשי או מי מטעמו יבדוק את התכנית ויאשר אותה, או לחילופין יעביר עדכונים לספק (הודעות על שינוי / ביטול וכו').

2.7.2.5 פעילות זו תתבצע ברמה מחוזית, בין מנהל מחוז או מי מטעמו ובין מתורגמן כונן המשמש כנציג הספק במחוז. הכונן יהיה אחראי מטעם הספק לביצוע השינויים הנדרשים. באחריותו לעדכן את מרכז ההזמנות הארצי ואת תכנית השיבוצים.

### **2.7.3 שיבוץ מתורגמן ע"י הספק:**

2.7.3.1 באחריות הספק לשבץ מתורגמנים לדיונים, עפ"י פרטי ההזמנות שנשלחו.

2.7.3.2 באחריות הספק לצייד את המתורגמן ששובץ בטופס ההזמנה שנשלחה מבית המשפט (אין לשנות שום פרט בהזמנה המקורית). באחריות הספק לוודא כי המתורגמן ששובץ, יגיע במקום ובזמן שנקבע. במידת הצורך, יפעיל הספק מנגנון תזכורות למתורגמנים.

2.7.3.3 על הספק להקפיד לשלוח רק מתורגמן, אשר עמד בתנאים המפורטים במכרז של הנהלת בתי המשפט ועודכן ברשימת המתורגמנים המורשים בלבד.

2.7.3.4 במקרים חריגים, ובעיקר בשפות מקבוצות 2-3 (לא שכיחות), בהם ייאלץ הספק לשבץ מתורגמן שאינו נכלל ברשימת המתורגמנים המורשים. באחריות הספק לעדכן את נציג הנהלת בתי המשפט מבעוד מועד ולקבל את אישורו החריג בכתב. יובהר כי פעילות זו תאושר במקרים חריגים בלבד. שיבוץ מתורגמן לא מורשה ללא אישור הנהלת בתי המשפט, יגרור אחריו הטלת פיצוי מוסכם כמפורט באמנת השירות והפיצויים המוסכמים.

2.7.3.5 ייתכנו מקרים בהם יידרש הספק לשבץ מתורגמן שכבר החל תרגום באותו התיק. פרט זה יצוין בהזמנה שתישלח מאת בית המשפט. באחריות הספק לעשות כל מאמץ ליישום.

2.7.3.6 במקום בו הספק יודיע כי אין באפשרותו לספק מתורגמן בשפה הנדרשת, ו/או במועד הנדרש, רשאית הנהלת בתי המשפט להזמין מתורגמן מספק אחר. על הספק יוטל פיצוי מוסכם כמפורט באמנת השירות והפיצויים המוסכמים.

2.7.3.7 ייתכנו מקרים בהם הוזמן מתורגמן לדיון ובמקביל ביהמ"ש נדרש לספק תרגום בתיק אחר, המתורגמן שנמצא בבית המשפט יתרגם בחופף להזמנה המקורית והתשלום יהיה לפי שעות התרגום שהתקיימו בבית המשפט ו/או מהשעה אליה הוא הוזמן עד תום התרגומים. ההזמנה הנוספת תהיה בחופף ולא תחשב הזמנת תרגום מיד.

## 2.7.4 זיהוי מתורגמן וביצוע תרגום בפועל

- 2.7.4.1 על המתורגמן ששובץ להגיע לבית המשפט במועד כפי שמפורט בהזמנה, עם העתק ההזמנה שנמסרה לו מאת מרכז ההזמנות של הספק.
- 2.7.4.2 עם הגעת המתורגמן לבית המשפט, עליו להתייצב אצל מזכיר ראשי או מי מטעמו לצורך בדיקה ורישום הגעה לדיון בזמן ובדיקת הופעה נאותה.
- 2.7.4.3 במעמד זה יקבל המתורגמן מאת המזכיר הראשי או מי מטעמו את "תעודת המתורגמן".
- 2.7.4.4 על המתורגמן להגיע בהופעה נאותה ולהציג את תג הזיהוי במקום בולט. מתורגמן שלא יעמוד בתנאים אלו, לא יורשה להיכנס לאולם הדיונים, והספק יישא באחריות על כל כשל שייגרם כתוצאה מכך.
- 2.7.4.5 בהגיעו לאולם הדיונים יציג המתורגמן את עצמו בפני השופט, ימתין להוראותיו של השופט ויבצע את התרגום כנדרש.
- 2.7.4.6 על המתורגמן חל איסור מוחלט ליצור קשר עם מי מהצדדים או באי כוחם, בין או מחוץ לכותלי אולם הדיונים.
- 2.7.4.7 במקרה של ביטול דיון, תקלה או בירור יפנה המתורגמן למזכיר ראשי או למזכירות בית המשפט לבירור העניין. במקביל יעדכן את האחראי מטעם הספק על כל חריגה או תקלה שהתרחשה בקשר לתרגום המוזמן.
- 2.7.4.8 כל תקלה תיבחן ע"י הנהלת בתי המשפט לצורך הבנת האירוע, לצורך קביעת פיצוי מוסכם כמפורט באמנת השירות והפיצויים המוסכמים.

## 2.7.5 אישורי תרגום ברמה יומית:

- 2.7.5.1 בתום ביצוע התרגום ימלא המתורגמן "טופס אישור תרגום". לכל הזמנה ימולא טופס אישור תרגום נפרד (במידה ואותו מתורגמן תרגם במספר תיקים, לכל תיק יוכן טופס אישור תרגום נפרד).
- 2.7.5.2 המתורגמן ירכז את ההזמנות שביצע באותו היום, ויעביר לאחראי מטעם הספק (הכונן המחוזי).
- 2.7.5.3 אחראי מטעם הספק (הכונן המחוזי) יעביר בסוף כל יום את כל טפסי אישור התרגום באופן מרוכז (של כל המתורגמנים שתרגמו באותו היום בכל אולמות המשפטים) למ"ר או מי מטעמו, לצורך בדיקה ואישור. במקומות בהם אין מתורגמן כונן או אחראי יועברו הטפסים לבדיקה ואישור מ"ר או מי מטעמו על ידי המתורגמנים עצמם מיד בתום הדיון.
- 2.7.5.4 מ"ר או מי מטעמו יבדוק את שעת סיום הדיון במערכת נט המשפט למול שעת סיום הדיון המדווחת בטופס אישור תרגום. במידה ותקין – יאשר את הטופס.
- 2.7.5.5 במקרים בהם הוזמן מתורגמן לדיון ובמקביל ביהמ"ש נדרש לספק תרגום בתיק אחר, המתורגמן שנמצא בבית המשפט יתרגם בחופף להזמנה המקורית והתשלום יהיה לפי שעות התרגום שהתקיימו בבית המשפט ו/או מהשעה אליה הוא הוזמן עד תום התרגומים. ההזמנה הנוספת תהיה בחופף ולא תחשב הזמנת תרגום מידי. המזכירות תרשום על גבי ההזמנה המקורית את מספר התיק שתורגם בחופף ואת שעות התרגום לתשלום.
- 2.7.5.6 הטפסים המאושרים והחתומים יוחזרו לאחראי מטעם הספק (הכונן המחוזי) לצורך רישום במערכת ניהול הזמנות.
- 2.7.5.7 כלל הרישומים היומיים ירוכזו במערכת ניהול הזמנות באחריות הספק, לצורך הפקת דו"חות חודשיים ברמת בית משפט / מחוז / ארצי.
- 2.7.5.8 הספק יוודא בסוף כל יום דיונים (ולא יאוחר מיום המחרת), שהמתורגמנים מטעמו העבירו את טופסי אישורי התרגום החתומים. לא יאושרו תשלומים עבור שירותי תרגום ללא המצאת טופסי אישור תרגום חתומים ומאושרים.

2.7.5.9 הספק יוודא בסוף כל יום דיונים (ולא יאוחר מיום המחרת), שהמ"ר/ מי מטעמו מעביר הזמנות חתומות עבור דיונים שהתנהלו בהיוועדות חזותית/ דיון טלפוני

## 2.7.6 אישורי תשלום ברמה חודשית

2.7.6.1 בתחילת כל חודש עוקב, ירכז הספק את כל טפסי ההזמנות התרגומים החתומות, יפיק הספק "דו"ח ריכוז תרגומים חודשי". באחריות הספק לוודא שכל התרגומים בגינם נדרשת הנהלת בתי המשפט לשלם, מופיעים בדו"ח (דוגמא לדו"ח תרגומים חודשי – נספח 13 למסמכי המכרז) ואליו יצורפו כל ההזמנות אשר אושרו על ידי מ"ר או מי מטעמו.

2.7.6.2 דו"ח ריכוז תרגומים חודשי יועבר לאישור המזכיר הראשי או מי מטעמו לא יאוחר מהיום ה-15 בחודש העוקב. איחור בהמצאת הדו"ח, יגרור פיצוי מוסכם כמפורט באמנת השירות והפיצויים המוסכמים.

2.7.6.3 מ"ר או מי מטעמו יבדוק את פרטי התרגום, יאמת אותם מול האישורים היומיים שניתנו בסוף כל יום (אישור על שעות התרגום, בדיקה מול רשימת מתורגמנים מורשים וכו').

2.7.6.4 במקום בו תתגלה טעות, יעביר המזכיר הראשי או מי מטעמו הודעה לספק לצורך ביצוע תיקון של הדו"ח. בגין דו"ח שבו יהיו מעל 5 תיקונים של הספק בחודש, יוטל פיצוי מוסכם כמפורט באמנת השירות והפיצויים המוסכמים.

2.7.6.5 הדו"ח המאושר (לאחר ביצוע תיקונים במידת הצורך) יחתם ע"י המזכיר הראשי או מי מטעמו וישלח לספק לצורך הפקת חשבונית.

2.7.6.6 הספק יפיק חשבוניות על סמך דו"חות מאושרים בלבד. החשבוניות יועברו על ידו להנהלת בתי המשפט באמצעות פורטל הספקים הממשלתי (אישור חשבוניות יבוצע במאוחד לכל בתי המשפט באמצעות מנהל המחוז או מי מטעמו ובתי משפט המחוזיים בנפרד על הספק לפרט בחשבונית את הביצוע בכל אתר. החשבונית תכלול את מספר שעות התרגום שאושרו בכל בית משפט, את התעריף לשעה, ואת סה"כ הסכום לתשלום (כולל מע"מ). מנהל המחוז או מי מטעמו יודא כי המידע בחשבונית תואם למידע המופיע בדו"חות החודשיים שאושרו על ידי כל אחד מבתי המשפט כולל דיווח על פיצויים מוסכמים

2.7.6.7 שהוטלו וזיכוי בחשבונית נפרדת בהתאם. החשבונית תחתם על ידו ואישור יועבר לחטיבת תפעול ומזכירות.

2.7.6.8 החשבוניות יירשמו בחטיבת תפעול ומזכירות לצורך בקרה תקציבית, ויועבר לתשלום בהתאם להוראת חשכ"ל.

לאחר אישור כאמור, טעון החשבון אישור נוסף על ידי נציגי אגף הרכש וחשבות המשרד.

לא אושר החשבון לתשלום, המשרד יפרע לספק אך ורק את התשלומים שאינם שנויים

במחלוקת, בהתאם לתנאי התשלום הקבועים במכרז וע"פ הוראות חשב כללי. הספק ימציא למשרד חשבונית מתוקנת, אשר תשולם על ידי המשרד במועד הנקוב. כל עוד לא המציא הספק חשבונית מתוקנת כאמור, לא יהיה זכאי לתשלום כלשהו.

2.7.6.9 הנהלת בתי המשפט שמרת לעצמה את הזכות לשנות את תהליך אישורי הדוחות התשלום. במקרה של שינוי, תינתן הודעה של 21 ימי עבודה טרם ביצוע השינוי.

## 2.8 מנגנוני תפעול

### 2.8.1 מרכז הזמנות:

2.8.1.1 באחריות הספק להקים ולנהל מרכז הזמנות אזורי, שתפקידו לנהל הזמנות ולשבץ מתורגמנים לדיונים.

- 2.8.1.2 על הספק לוודא זמינות של מרכז ההזמנות בימים א'-ה' בשעות 7:30 עד 17:00
- 2.8.1.3 על הספק להעמיד כונן לטיפול במקרים דחופים / חריגים מחוץ לשעות הפעילות (לרבות ימי ו' וערבי חג)
- 2.8.1.4 על כונן התרגומים לתת מענה מספק לכל שפות התרגום (כולל גיוס מתורגמן לתרגום מיד) וכן מענה להגעת המתורגמן לתרגום בביהמ"ש ובחזרה לביתו
- 2.8.1.5 דרכי ההתקשרות עם מרכז ההזמנות תהיינה באמצעות דוא"ל / פקס או טלפון.
- 2.8.1.6 ההזמנות ירוכזו וימוינו במרכז ההזמנות לצורך שיבוץ נכון ומיטבי של המתורגמנים, תוך מתן עדיפות למקרים דחופים / חריגים.
- 2.8.1.7 הזמנות תרגום או ביטול הזמנות תרגום – יבוצעו בכתב בלבד. במקרים דחופים, יבוצעו תיאומים טלפוניים, אולם ביום המחרת יבוצע תיעוד כתוב של הדרישה.
- 2.8.1.8 מרכז ההזמנות יעמוד בקשר ישיר עם מזכיר ראשי או מי מטעמו, עם נציג הספק ועם חטיבת תפעול ומזכירות בהנהלת בתי המשפט, לעניין שיבוצים, הזמנות, ביטולים, תקלות, דיווחים וכו'.

## 2.8.2 מערכות ממוחשבות של הספק

באחריות הספק לנהל את כל הקשור לפרויקט התרגומים בבתי המשפט במערכות ממוחשבות.

המידע שעל הספק לנהל:

- 2.8.2.1.1 ניהול מתורגמנים
- 2.8.2.1.2 ניהול הזמנות ושיבוצים.
- 2.8.2.2 **מערכת ניהול מתורגמנים:**
- 2.8.2.2.1 תכלול מידע ממוחשב על כל מתורגמן, לרבות תיעוד מנגנוני הגיוס, הקליטה, ציוני מבחנים וקורסים, מידע אישי, רמת סיווג, מידע כללי נדרש וכו'.
- 2.8.2.2.2 הספק יתבקש להעביר מידע להנהלת בתי המשפט לפי צורך, בין אם לגבי מתורגמן ספציפי (במקרה של תלונות, תביעות וכו') ובין אם דו"חות ברמות שונות (פילוח מתורגמנים לפי שפות, לפי סיווג וכו').
- 2.8.2.3 **מערכת ניהול הזמנות:**
- 2.8.2.3.1 במערכת זו ינהל הספק את הזמנות התרגומים בבתי המשפט, ביטולי זימונים, שינויים וכו'.
- 2.8.2.3.2 כל הזמנה או שינוי מועד יעודכן במערכת.
- 2.8.2.3.3 המערכת תכלול מידע בגין שיבוץ מתורגמנים לכל הזמנה.
- 2.8.2.3.4 הספק יאפשר גישה של מ"ר או מי מטעמם וכן של גורמי הנהלת בתי המשפט אל המערכת, באופן שיוכלו לצפות בזמן אמת בסטטוס שיבוצים והזמנות.
- 2.8.2.3.5 הספק יתבקש להעביר דו"חות שונים מהמערכת, בחיתוכים שונים (מספר הזמנות ליחידה, מספר ביטולים ליחידה, הזמנות לפי שפות וכו'). המערכת תאפשר ייצוא דו"חות לאקסל.
- 2.8.2.3.6 המידע במערכת זו, והדו"חות השונים, ישמשו בין היתר לצרכים תפעוליים לרבות אישורי תשלום וכו'.

## 2.9 שירותים אופציונליים - קיום דיון באמצעות ועידת וידאו/ תרגום

### טלפוני

- 2.9.1 הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות להפעיל בחלק מהמחוזות או בכולם, שירותי תרגום באמצעות מערכת ועידת וידאו.
- 2.9.2 הציוד הנדרש למתן שירות זה יסופק ע"י הנהלת בתי המשפט ויותקן בבתי המשפט עליהן תחליט.

- 2.9.3 מתורגמן מטעם החברה (כונן או מוזמן מראש), יתבקש להגיע לאחד מבתי המשפט בהם מותקנת המערכת, ולתרגם בדיון המתקיים בבית משפט אחר באמצעות מערכת ועידת וידאו.
- 2.9.4 ייתכן כי מתורגמן מטעם הספק, יתבקש לתרגם דיון בהיוועדות חזותית מביתו. במקרה כזה ישלח למתורגמן קישור לדיון באמצעות הדוא"ל. על חברת התרגומים לוודא מראש כי ברשות המתורגמן אמצעים טכנולוגיים לקיום התרגום בהיוועדות חזותית. על המתורגמן להיות בעל אמצעים מתאימים, מחשב, אינטרנט, מצלמה, מיקרופון.
- 2.9.5 ייתכן כי מתורגמן מטעם הספק, יתבקש לתרגם דיון באמצעות שיחת טלפון וזאת במקרי חירום / קיצון בהנחיית שופט. במקרה כזה הספק יעביר למזכירות בית המשפט את מספר הטלפון של המתורגמן על מנת שזו תיצור איתו קשר לצורך התרגום.
- 2.9.6 הנהלת בתי המשפט תשלם לספק עבור שירותים אלו ע"פ תעריף שעת מתורגמן עוקב שבו נקב הספק בהצעתו

## 2.10 רמת שירות והטלת פיצויים מוסכמים

### 2.10.1 כללי

- 2.10.1.1 הזמנות יבוצעו באמצעות נט המשפט בלבד ע"י מזכירות בתי המשפט.
- 2.10.1.2 הזמנות דחופות ומיידיות יבוצעו באמצעות הטלפון / הדוא"ל ולאחר מכן תישלח הזמנה.
- 2.10.1.3 הזמנת תרגום מיידית בשפה הערבית, תבוצע רק במקרים בהם הכונן המחוזי מטעם הספק לא יהיה זמין, או במקרים חריגים לפי צרכי השופטים.
- 2.10.1.4 הודעה על ביטול / שינוי מועד תרגום – תישלח מאת בית המשפט עד 24 שעות לפני מועד הדיון, באמצעות משלוח הודעה מנט המשפט ובמקרים דחופים באמצעות הטלפון / הדוא"ל.
- 2.10.1.5 היה וחברת התרגום לא מסוגלת לספק מתורגמן לתרגום בבית המשפט עליה להודיע על כך באופן מיידית לממונה בהנהלת בתי המשפט. הזמנת התרגום תופנה לחברה אחרת אשר זכתה במכרז גם אם היא לא מספקת שירותי תרגום באותו מחוז.
- 2.10.1.6 הנהלת בתי המשפט רשאית לבצע כל בדיקה או בקרה נדרשת לצורך בדיקת מדדי השירות, בין אם בתיאום מראש עם הספק ובין אם כביקורת פתע.
- 2.10.1.7 בסעיף זה מוגדרת רמת השירות הנדרשת מהספק במהלך כל תקופת ההתקשרות ואת הפיצויים המוסכמים שאותם ישלם בגין אי עמידה ברמת השירות המוסכמת.
- 2.10.1.8 ספק שלא יעמוד ברמת השירות המוגדרת ישלם פיצוי מוסכם, על פי מידת החריגה מהרמה המוגדרת ובהתאם לטבלת הפיצויים המוסכמים שבסעיף זה. המשרד יהא זכאי לנכות את סכום הפיצויים המוסכמים הנקובים מכל תשלום שיגיע לספק או לגבותם בכל דרך חוקית אחרת, לרבות חילוט הסכום מהערבות הבנקאית לביצוע. תשלום הפיצויים או ניכויים מסכומים המגיעים לספק לא ישחררו את הספק מהתחייבויותיו על פי מסמכי המכרז. הספק אינו רשאי לגרוע סכום הפיצוי המוסכם משכר עובדיו.
- 2.10.1.9 אין האמור בה לפגוע בכל תרופה אחרת שהמשרד זכאי לה לפי מכרז זה ועל פי כל דין
- 2.10.1.10 תקלה / ליקוי בפעילות הספק, ידווחו ע"י שופט, מזכיר ראשי או מי מטעמם על גבי טופס "הודעה על פיצוי מוסכם" (בנוסח **נספח 14**)

- למסמכי המכרז). לטופס יצורפו כל האסמכתאות התומכות באירוע (כגון: החלטת שופט, תלונה מצד בעלי דין, תלונה מצד מזכיר ראשי או מי מטעמו וכו').
- 2.10.1.11 הטופס יועבר לספק לצורך בירור וקבלת התייחסותו.
- 2.10.1.12 מובהר בזאת כי אם לא תוגש תגובת הספק תוך 5 ימי עבודה לגבי ההפרה האמורה לעיל יוטל פיצוי מוסכם כמפורט בטבלת הפיצויים המוסכמים.
- 2.10.1.13 האירוע בצירוף תגובת הספק יועברו לחטיבת תפעול ומזכירויות בהנהלת בתי המשפט.
- 2.10.1.14 בהעדר נימוק מניח את הדעת מצד הספק, יקבע גובה הפיצוי מוסכם לפי האירוע ובהתאם למפורט בטבלת הפיצויים המוסכמים.
- 2.10.1.15 הספק יתבקש לזכות את הנהלת בתי המשפט בסכום הפיצויים המוסכמים שהוטלו בחודש, בחשבונית זיכוי נפרדת בחודש העוקב לחודש בו הוטל הפיצוי המוסכם. הנהלת בתי המשפט תקיים בקרה שוטפת לעניין הפיצויים המוסכמים
- 2.10.1.16 במידה וספק לא הגיש חשבונית זיכוי, רשאית הנהלת בתי המשפט לעכב תשלום החשבונית החודשית העוקבת עד לקבלת חשבונית הזיכוי ערעורים על החלטת חטיבת תפעול ומזכירויות ו/או החלטות שיפוטיות יוגשו לוועדת המכרזים של הנהלת בתי המשפט. הוועדה תוכל לתת דעתה על כל מקרה ובמידת הצורך ולפי שיקול דעתה, תקיים שימוע משותף לצורך קבלת החלטה.
- 2.10.1.17 הנהלת בתי המשפט רשאית לבצע ביקורת טיב על עבודת התרגום תוך הסתייעות באמצעים ובגורמים כפי שתמצא לנכון. הנהלת בתי המשפט אינה חייבת לתאם ביקורות אלו עם הספק (יתכן ויבוצעו ביקורות פתע).
- 2.10.1.18 הנהלת בתי המשפט או מי מטעמה רשאית לקיים בכל עת ביקורת ובדיקה אצל הספק בקשר למתן השרות או התמורה הכספית. הספק מתחייב למסור למשרד כל מסמך שיידרש לצורכי הביקורת.
- 2.10.1.19 בכוונת הנהלת בתי המשפט לבצע בקרה הדוקה על רמת השירותים של הספקים הזוכים. הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות לווסת את השירותים בהתאמה, כך שספק שאינו עומד בלוחות הזמנים או שמספר ההפרות המפורטות בטבלה המפורטת מטה גבוהה, יצומצם ואף להפסיק את היקף פעילותו והעברה לספק/ים אחרים. ההחלטה בעניין תתקבל בסמכות ועדת המכרזים המשרדית.
- 2.10.1.20 בטרם החלטה על הפסקת התקשרות עם הספק, הנהלת בתי המשפט תקיים תהליך של שימוע בפני ועדת המכרזים, שתקבל החלטה בהתאם לשיקול דעתה.

# פרק ד' – הסכם התקשרות

## הסכם התקשרות

### בין

מערכת בתי המשפט

(להלן: "המזמין")

### מצד אחד

### ל בין

מכתובת \_\_\_\_\_

(להלן: "הספק")

### מצד שני

**הואיל** והמזמין פרסם את מכרז 5/2026 לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט (להלן: "המכרז"), לקבלת השירותים המפורטים בפרק ג למכרז ("השירותים");

**והואיל** והספק הגיש הצעה למכרז, כדי לספק את השירותים המבוקשים בהתאם לאמור במכרז, בהצעתו ובהסכם זה (להלן: "ההסכם");

**והואיל** ובכפוף לחתימתו על ההסכם וקיום הדרישות המפורטות במכרז, ועדת המכרזים של המזמין בחרה בספק כזוכה במכרז;

**לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:**

## 1. כללי

1.1. להסכם זה מצורפים הנספחים המפורטים להלן:

1.1.1. נספח א' – פירוט השירותים (פרק ג' למסמכי המכרז);

1.1.2. נספח ב' – חוברת ההצעה של הספק במכרז;

1.1.3. נספח ג' – ערבות ביצוע;

1.1.4. נספח ד' – ביטוח;

- 1.1.5. **נספח ה'** – נספח סודיות והיעדר ניגוד עניינים ;
- 1.1.6. **נספח ו'** – כללי הצמדה של התמורה ;
- 1.1.7. **נספח ז'** – נספח סייבר ואבטחת מידע ;
- 1.2. בנוסף מסמכי המכרז והבהרות למכרז שפורסמו באתר מינהל הרכש הממשלתי (בהתאם לנוסח המעודכן ביותר המופיע שם), ייחשבו גם הם כמצורפים להסכם זה.
- 1.3. המבוא והנספחים להסכם מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
- 1.4. בהסכם תהיה למונחים המשמעות המופיעה במכרז. פרשנות ההסכם על נספחיו תיעשה באופן המקיים את דרישות המכרז המפורשות והמשתמעות ואת תכלית המכרז של אספקת השירותים למזמין באופן מיטבי.

## 2. תקופת ההתקשרות

- 2.1. תקופת ההתקשרות תארך 12 חודשים ממועד החתימה על הסכם זה ("תקופת ההתקשרות"), כאשר למזמין הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות, ועד ל - 48 חודשים נוספים, על פי שיקול דעתו הבלעדי.
- 2.2. כל שינוי בתקופת ההתקשרות וכן מימוש הזכות להאריך את ההתקשרות, יכנס לתוקפו רק עם חתימה של מורשיי החתימה מטעם המזמין.

## 3. התחייבויות והצהרות הספק

- 3.1. הספק מצהיר ומתחייב כי -
- 3.1.1. אין מניעה לפי כל דין להתקשרותו בהסכם.
- 3.1.2. הוא עומד בכל דרישות הדין הרלוונטיות לאספקת השירותים בהתאם להסכם.
- 3.1.3. ברשותו הניסיון, המיומנות, הידע, הכלים, המלאי וכוח האדם הדרושים למילוי חובותיו בהתאם לתנאי ההסכם והמכרז.
- 3.1.4. הוא יספק את הנדרש ממנו על פי דרישות המכרז, לשיעור רצון המזמין, ויעשה שימוש בתוכנות מחשוב מקוריות בלבד לצורך כך.
- 3.1.5. הוא לא יעשה שימוש, בעת מתן שירותים, בנתונים, תמונות, תוכנות, מסמכים וכיוצא באלה, שהוא אינו בעל הקניין הרוחני עליהם, או לחילופין בעל רשות לעשות בהם שימוש לטובת המזמין.
- 3.1.6. הוא ישתף פעולה עם המזמין וכל נציג מטעמו בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על פי הסכם זה, בכלל זה הוא ישתף פעולה באופן מלא עם הוראות קב"ט המזמין.

#### 4. סודיות

- 4.1. הספק מתחייב כי הוא ומי מטעמו ישמרו את המידע שהתקבל אצלם במהלך ביצוע חובותיהם על פי ההסכם והמכרז בסודיות מוחלטת, במהלך תקופת ההתקשרות ולאחריה, ולא יעשו בו כל שימוש למעט לצורך ביצוע חובותיהם בהתאם למכרז ולהסכם.
- 4.2. לעניין התחייבות זו לסודיות מובהר כי הגדרת "מידע" או "מידע סודי" לא תכלול:
- 4.2.1. מידע שהיה בידי הספק טרם החתימה על ההסכם.
- 4.2.2. אם הספק או מי מטעמו יפנו בבקשה מתאימה להחרגתו של סוג מידע מסוים מתחולת המידע הסודי, או לחשיפתו בפני גורם כלשהו, המזמין ידון בבקשה ויהיה רשאי לקבלה, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי בתנאי שאין בחשיפת המידע חשש לפגיעה כלשהי באינטרסים של המזמין.
- 4.3. הספק אחראי לכך כי בעלי תפקידים אצלו וקבלני משנה שלו, אשר במסגרת עבודתם נחשפים למידע של המזמין, ישמרו על המידע אליו הם נחשפו בסודיות, בהתאם לחובותיו על פי הסכם זה.

#### 5. אבטחת מידע והגנות סייבר

- 5.1. הספק יהיה אחראי לאבטחת מידע של המזמין המגיע לרשותו בעת ביצוע ההסכם באמצעי אבטחה נאותים בהתאם למפורט בנספח ז' – נספח סייבר ואבטחת מידע. הספק יציג למזמין, אם יידרש, את האמצעים בהם הוא נוקט לשם אבטחת המידע, ויפעל בהתאם לדרישות מאת המזמין לתיקון כל ליקוי או פרצה באבטחת המידע והגנות הסייבר.

#### 6. ניגוד עניינים בביצוע ההסכם

- 6.1. הספק מתחייב כי אין בביצוע ההסכם כדי ליצור ניגוד עניינים כלשהו, בין במישרין ובין בעקיפין, בינו לבין המזמין.
- 6.2. בכל מקרה שיווצר חשש כלשהו לניגוד עניינים בין הספק לבין המזמין יודיע הספק על כך למזמין, ללא כל שיהוי ויפעל באופן מידי להסרת ניגוד העניינים. בנוסף, במקרה כאמור, יודיע המזמין לספק אודות אמצעים נוספים או מיוחדים הנדרשים ממנו לצורך הסרת ניגוד העניינים, והספק יבצע את הנדרש ממנו בהקדם.
- 6.3. הספק מתחייב להחתיים כל אחד מעובדיו ומי מטעמו שיועסקו על ידו לצורך ביצוע ההסכם על הצהרת הסודיות והיעדר ניגוד עניינים בנוסח המופיע בנספח ה' להסכם זה.

#### 7. קניין רוחני וזכויות יוצרים

- 7.1. הספק הוא בעל הזכויות הנדרשות לצורך אספקת השירותים והשימוש בהם על-ידי המזמין ("זכויות הקניין הרוחני"). במקרה שהספק אינו בעל מלוא זכויות הקניין הרוחני, הוא מצהיר כי בעלי זכויות הקניין הרוחני נתנו בידיו את כל האישורים,

- הרשאות השימוש והרישיונות הדרושים לפי כל דין לצורך אספקת השירותים והשימוש בהם על-ידי המזמין, בהתאם לתנאי הסכם זה.
- 7.2. בעת ביצוע ההתקשרות, הספק לא יעשה שימוש בתוכנות מחשב, תמונות, מסמכים וכיוצא באלה, שהוא אינו מורשה על-פי דין לעשות בהם שימוש.
- 7.3. תוצר שהוכן על ידי הספק במהלך תקופת ההתקשרות עבור המזמין ובכלל זאת, נתונים, מצגות, מסמכים, סיכומי פגישות, תמונות, תכנים וכיוצא בזה ("תוצרי העבודה"), הוא קניינו הבלעדי של המזמין והוא יוכל לעשות בו כל שימוש שירצה בעתיד, לרבות פרסום פומבי. הספק לא יהיה רשאי למכור, להעביר, להמחות, לפרסם, להשכיר, לרשום, או לעשות שימוש כלשהו בתוצרי העבודה, ללא אישור המזמין בכתב ומראש.
- 7.4. תוצרי העבודה לא יכללו תהליכי עבודה ומערכות ייעודיות של הספק, אשר לא הוכנו עבור המזמין במסגרת ביצוע ההסכם.
- 7.5. למען הסר ספק, תוצרי העבודה יהיו רכוש המזמין גם אם מתן השירותים ע"י הספק הופסק תוך כדי תקופת ההתקשרות.

## 7.6. הפרת קניין רוחני

- 7.6.1. נקבע במסגרת פסק דין חלוט של ערכאה מוסמכת כי שירות שהעמיד ספק לרשות המזמין מפר זכות קניין רוחני של צד שלישי כלשהו, הספק יפעל בהתאם למפורט להלן:
- 7.6.1.1. הספק יודיע על כך למזמין בהקדם האפשרי.
- 7.6.1.2. הספק יחדל מאספקת השירות המפר.
- 7.6.1.3. הספק יעשה כל מאמץ סביר על מנת להמשיך לספק את השירות באופן שאינו פוגע בקניין רוחני של צד שלישי כלשהו, וזאת תוך עמידה בחובותיו לפי ההסכם, ומבלי לפגוע ברמת השירות.

## 8. קבלני משנה

- 8.1. בכפוף לאמור במסמכי ההתקשרות, הספק יהיה רשאי להפעיל קבלני משנה עבור:
- 8.1.1. 1.6.1 מציע אינו רשאי לבצע את התחייבויותיו על פי מכרז זה בשיתוף קבלני משנה מטעמו למעט לצורך הפעלת שירותי הדרכה, ובלבד שיתאר בהצעתו (במסגרת נספח י') באופן מפורט את חלקו של כל אחד מקבלני המשנה ואת אופן הפיקוח שלו על ביצוע שירותי ההדרכה. מתורגמנים עצמאיים לא ייחשבו כקבלני משנה.
- 8.1.2. 1.6.2 מובהר בזאת, כי חברת בת בבעלות 95% ומעלה של המציע לא תחשב כקבלן משנה.
- 8.1.3. 1.6.3 למען הסר ספק, מובהר בזה כי ההצעה המוגשת מוצעת כיחידה אינטגרטיבית ותפעולית אחת והמציע יהיה האחראי כלפי המזמין לכל

הפעולות, השירותים התוכנות והתוצרים של קבלני המשנה וספקי תוכנות התשתית מטעמו וכי אין בהעסקת קבלני המשנה כדי לגרוע מהתחייבויות המציע כלפי המזמין.

8.1.4 1.6.4 המציע שיזכה הוא הגורם היחיד והבלעדי עמו יחתום המזמין על הסכם ההתקשרות ואחריותו לעמידה בכל תנאי ההסכם הנה אחריות "מקצה לקצה", גם אם בחר להציע קבלני משנה מטעמו.

8.1.5 1.6.5 המציע מתחייב כי במקרה של זכייה במכרז יעביר המציע למזמין, על פי בקשתו, את כל ההסכמים עם קבלני המשנה ו/או כל צד שלישי אחר שישולבו במתן השירות בפועל ללא המרכיבים העסקיים.

8.1.6 1.6.6 המציע מתחייב שלא לכלול בהסכמים בינו לבין ספקי צד ג' או ספקי משנה סעיף או סעיפים שימנעו התקשרות של המזמין עם צד ג' או קבלן המשנה.

לא יותר שימוש בקבלני משנה במסגרת ביצוע ההתקשרות, למעט האמור בסעיף זה.

8.2 מבלי לגרוע מהאמור, האחריות הכוללת לביצוע ההתקשרות ולעמידה בכל תנאיה תהיה של הספק ושלו בלבד.

8.3 בכל מקרה שהספק יעסיק קבלן משנה ייעודי לצורך ביצוע הוראות ההסכם ולצורך זה בלבד, המזמין יהיה רשאי לדרוש מהספק להחליף קבלן משנה זה אם הוא סבור כי הוא אינו מבצע את חובותיו כנדרש.

## 9. יחסים בין הצדדים

9.1 מוצהר ומוסכם בזה בין הצדדים כי:

9.1.1 היחסים ביניהם לפי ההסכם אינם יחסי עובד ומעביד והמזמין אינו המעסיק של עובדי וקבלני המשנה של הספק.

9.1.2 הספק בלבד יהיה אחראי לכל תשלום, לשיפוי בגין נזק, פיצויים או כל תשלום אחר המגיע ממנו על פי כל דין לאנשים המועסקים על ידו בין באופן ישיר בין כקבלני שירות, או לכל אדם אחר.

9.1.3 המזמין לא ישלם כל תשלום לביטוח לאומי ויתר הזכויות הסוציאליות בקשר לאנשים המועסקים על ידי הספק.

9.1.4 אם למרות האמור לעיל, ערכאה שיפוטית או מינהלית מצאה כי המזמין נושא באחריות ישירה כלפי הספק או עובדיו או קבלני המשנה שלו, כאילו הוא מעסיקם, ישפה הספק את המזמין עבור כל תשלום בו הוא חויב וחורג מהתמורה המגיע לו לפי הסכם זה. בכלל זה יישא הספק בתשלומי הוצאות משפט ושכר טרחת עורך דין בהם נשא המזמין.

9.1.5 במקרה של הגשת תביעה כאמור בסעיף זה, יודיע המזמין לספק על קיומה של התביעה, ויאפשר לספק להתגונן.

## 10. תמורה

- 10.1. התמורה לספק תשולם בהתאם למפורט בהצעת המחיר, המצורפת כנספח ב' להסכם.
- 10.2. תשלום התמורה יעשה לפי ביצוע בפועל ובכפוף לתנאי ההתקשרות.
- 10.3. יובהר כי הזמנת שירותי תרגום על ידי המזמין תעשה בהתאם לצורך והמזמין אינו מחוייב להזמין מהספק שירותי תרגום בכמות ובהיקף כלשהם.
- 10.4. יודגש כי לא תשולם תמורה בעד שרות כלשהו שיינתן והוא לא חלק מהמכרז ו/או שלא הוזמן ע"י המשרד.
- 10.4 ככלל, התמורה בגין אספקת השירות כמפורט במסמכי המכרז ונספחיו, תשולם עפ"י השעות החל מהגעתו של המתורגמן לאולם הדייונים (עפ"י הזימון שהופק מראש) ועד לסיום התרגום בפועל, בהתאם למחיר המוצע בטופס הצעת המחיר ובכפוף לאישור הזמנת השירות וקבלתו על ידי מ"ר או מי מטעמו.
- 10.5 **התמורה בשעת התרגום הראשונה** – תשולם במלואה גם במקרה בו ניתן השירות בפרק זמן הקצר משעה.
- 10.6 **התמורה החל משעת התרגום השניה ואילך** - תשולם עפ"י הזמן בו ניתן השירות בפועל ביחס לכל שעה או חלק ממנה. חישוב החלק היחסי של השעה, ייעשה עפ"י תחשיב עשרוני. לדוגמא: תרגום שנמשך שעתיים ו-15 דקות, יחושב לפי שעת תרגום כפול 2 במחיר המוצע בטופס הצעת המחיר בהתאמה לשפה המתורגמת בתוספת 15 דקות לחלק ל-60. לפיכך, הזמן לחישוב התמורה יהיה  $2.25 = 15/60 + 2$  שעות.
- להלן הנוסחא:

$$X \left[ \left( \frac{15 \text{ דקות}}{60} \right) + 2 \right] = \text{התמורה שתשולם}$$

- 10.7 היה ובמהלך **אותה התייצבות** לתרגום, נתבקש המתורגמן לתרגם יותר מדיון אחד - התמורה תחושב עפ"י סך שעות שהותו במקום ובהתאם לאמור בסעיפים 7.8-7.9 ולא עפ"י מספר הדייונים אותם תירגם
- 10.8 **ביטול הזמנות:** בעת ביטול הזמנת השירות שעתיים או פחות ממועד התייצבות המתורגמן, לרבות הגעתו למקום התייצבות, תשולם תמורה השווה לשעת תרגום **אחת** בהתאם למחיר המוצע בטופס הצעת המחיר. אם ההזמנה בוטלה למעלה משעתיים ממועד התייצבות המתורגמן, הנהלת בתי המשפט לא תחויב בדמי ביטול.
- 10.9 תשלום למתורגמן כונן (מתורגמן שנוכח בבית המשפט שנוכח בבית המשפט בהתאם למפורט בסעיף זה ונדרש לאולמות בהתאם לצורך) – תשלום למתורגמן הכונן יבוצע על פי חתימתו בשעון הנוכחות.
- ככלל שעות העבודה הנדרשות הן בימים א' –ה' 00:00-16:00 למעט בתקופת פגרות בתי המשפט (פגרת סוכות, פגרת פסח ופגרת הקיץ), בהן יועסק החל משעה 09:00-14:30. אי החתמת שעון מידי יום בכניסה וביציאה לא תאפשר תשלום למתורגמן על אותן שעות עבודה למעט תקלה טכנית של השעון. שעות העבודה יועברו מידי חודש ע"י מ"ר או מי מטעמו לחברה. התמורה לשעות עבודת מתורגמן כונן לא תחושב לפי תרגומים בפועל אלא

עפ"י יום עבודה כמוצע בטופס הצעת המחיר (רכיב F בטופס הצעת המחיר). הטפסים על ביצוע תרגום המתורגמן הכונן יסומנו במילים "לא לתשלום" ובטבלת הדיווח לא יופיעו בסך השעות לתשלום. ראה סעיף 8.2 לעיל, יחסי עובד מעביד.

10.9.1 **תשלום עבור תרגום מסמכים** : עמוד מתורגם יוגדר כמסמך בן 250 מילים במבנה ועריכה שיוגדרו ע"י מזמין השירות. התשלום יבוצע עפ"י מספר המילים במסמך היעד המתורגם. התשלום המינימלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד. החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל.

#### 10.5. הצמדה של התמורה -

10.5.1. התמורה תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן.

10.5.2. ההצמדה תתבצע בהתאם לכללים המפורטים בנספח ו' להסכם.

#### 10.6. סופיות התמורה :

10.6.1. התמורה לספק תהיה סופית, ולא ישולם לספק סכום נוסף כלשהו בגין ביצוע הנדרש ממנו לפי הסכם זה, בכלל זה לא ישולם לספק בגין החזר הוצאות, נסיעות, תשלום עבור קבלני משנה תשלומים לצדדי ג' וכדו', אלא אם צוין אחרת במפורש במסמכי ההתקשרות.

10.6.2. בכל מקרה שבו יחולו שינויים בהוראות הדין באופן המשפיע על ביצוע ההסכם, הספק יישא בעלויות של שינויים אלו, למעט אם נכתב במפורש אחרת במסמכי ההתקשרות.

### 11. כללי תשלום

11.1. כללי התשלום המפורטים להלן כפופים להוראות החשב הכללי במשרד האוצר כפי שמתפרסמים מעת לעת.

11.2. לצורך וכתנאי לקבלת תשלומים, הספק ידאג להמציא למזמין צילום תעודת עוסק מורשה על פי חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975, בתוקף לשנת הכספים בה מתבקש התשלום, אישור מפקיד מורשה כמשמעותו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, בתוקף לאותה שנת כספים, כי הוא מנהל או פטור מלנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהלם על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] ועל פי החוק וחשבון המפרט את התשלומים המגיעים לו בהתאם להסכם ("חשבון"). את החשבון על הספק להגיש בהתאם להנחיות המזמין, וזאת כתנאי לאישור החשבון ולהעברת התשלום לספק.

11.3. החשבון יכלול את הפרטים והמסמכים הבאים :

11.3.1. שם הספק וכתובתו, מספר מזהה של הספק, תאריך החשבון, מספר התחייבות או הזמנה, תיאור שירות או עבודה (וכן יחידת מידה, כמות, מחיר יחידה, אם קיים), ערך כולל לפני מס ערך מוסף, סכום מס ערך מוסף בגין החשבונית (מתייחס לעוסק מורשה בלבד), סך הסכום לתשלום – בספרות

ובמילים, חתימת הספק או חתימה דיגיטלית וכן קיום הכיתוב "מסמך ממוחשב".

- 11.4. במקרה שבו יחול שינוי בגובה המע"מ תעודכן בהתאם התמורה לה זכאי הספק.
- 11.5. במקרה בו יהיו שינויים שאינם בגובה המע"מ במסים או בהיטלים, על מחיר השירותים או הטובין, לא יהיה בשינויים אלה כדי להשפיע על גובה התמורה, אלא בהתאם ובכפוף לקבלת אישור המזמין מראש ובכתב, ולפי שיקול דעתו הבלעדי.
- 11.6. הספק יידרש להגיש דיווחים וחשבוניות באמצעות פורטל הספקים הממשלתי, מערכת ממוחשבת של הממשלה המאפשרת בין היתר הגשת חשבוניות באופן מקוון.
- 11.7. המזמין יבדוק ויאשר כל חשבון שיוגש לתשלום על ידי הספק, בהתאם למפורט לעיל ולהנחיות החשב הכללי.
- 11.8. מועד התשלום עבור חשבון שאושר על ידי המזמין, יהיה לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין, ובמקרים חריגים לא יאוחר מ- 30 ימים מתום אותו החודש שבמהלכו הומצא החשבון למזמין.

## 12. ערבות ביצוע

- 12.1. כבטחון למילוי ההתחייבויות של הספק על-פי ההסכם ימסור הספק למזמין ערבות אוטונומית בלתי מותנית, בשיעור של 2.5% אשר ייגזר מהיקף ההתקשרות.
- 12.2. ערבות הביצוע תהיה ערבות דיגיטלית בהתאם לתקן הערבויות הדיגיטליות אשר פורסם על יד החשב הכללי, ואשר הונפקה על ידי גוף אשר הוסמך על ידי החשב הכללי להנפקת ערבות דיגיטלית בהתאם לתקן. במקרה כאמור תהיה הערבות בהתאם לנוסח המפורט כנספח ג להסכם, ותנוהל בהתאם לתקן הערבויות הדיגיטליות ול**הוראת תכ"ס 7.3.7 ערבויות דיגיטליות**.
- 12.3. הערבות תונפק על ידי גוף המוסמך להנפיק ערבויות בהתאם להוראות המפורטות ב**הוראת תכ"ס 7.3.3 "ערבויות"**.
- 12.4. גוף סטטוטורי, חברה ממשלתית, חברת בת ממשלתית ומוסד להשכלה גבוהה שהמדינה משתתפת בתקציבו רשאים להגיש הוראת קיזוז במקום ערבות הגשה בהתאם לנוסח המפורט ב**הוראת תכ"ס 7.3.3 "ערבויות"**.
- 12.5. תוקף הערבות יהיה 90 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות. אם המזמין יממש את האופציה להארכת תקופת ההתקשרות, יאריך הספק את תוקף הערבות בהתאמה עד ל- 90 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות.
- 12.6. המזמין רשאי לדרוש להאריך את תוקף הערבות בעוד שלושה חודשים לאחר תום תקופת הערבות, במקרה בו יהיה הדבר נדרש על מנת להבטיח סיום אספקת השירותים או אחריות או לשם הבטחת עמידת הספק בהתחייבויותיו לפי ההסכם. אם הספק לא יאריך את תוקף הערבות בהתאם להוראות ההסכם, רשאי המזמין לחלט את הערבות, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

12.7. במהלך תקופת ההתקשרות רשאי המזמין, לפי שיקול דעתו הבלעדי, להפחית את סכום ערבות הביצוע, לסכום נמוך יותר, כפי שיקבע על ידו.

12.8. לאחר תום התוקף של הערבות, במקרה שהיא לא חולטה, יחזיר המזמין את הערבות לספק.

### 13. אחריות בנזיקין וחובת שיפוי

13.1. הספק יישא באחריות, לפי כל דין, בגין אובדן או נזק מכל סוג שהוא, שייגרם למזמין, לעובדיו וכל מי מטעמו וכן לכל גוף, אדם או צדדים שלישיים כלשהם, עקב מעשה או מחדל של הספק, עובדיו, שלוחיו, קבלני משנה שלו או כל מי שבא מכוחו או מטעמו, במסגרת ביצוע הסכם זה. הספק מתחייב לדווח למזמין על כל נזק או אובדן כאמור, באופן מיידי.

13.2. המזמין, הבאים מכוחו או המועסקים על ידו לא יישאו באחריות ולא יישאו בשום תשלום, הוצאה, אובדן או נזק, בגין נזק מכל סוג שהוא שייגרם לספק, לבאים מכוחו או למועסקים על ידו. האמור לא יחול ביחס לנזק שנגרם בזדון ושהאחריות בגינו מוטלת על המזמין לפי דין.

13.3. הספק יהיה אחראי לתקן כל נזק או אובדן, אם יגרמו עקב ביצוע ההתקשרות ע"י הספק או מי מטעמו, ולהשיב את המצב לקדמותו- במועד הקרוב ביותר לאחר התרחשות הנזק או האובדן. אין באמור, כדי לגרוע מזכות המזמין לתקן את הנזק או האובדן בעצמו ולחייב את הספק בתשלום הוצאותיו. ההחלטה על אופן ביצוע התיקון, תהיה נתונה לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.

13.4. לא יהיה בסיומו של הסכם זה כדי לגרוע מאחריות הספק לגבי נזקים שעילת התביעה בגינם נובעת מהסכם זה או מאספקת השירותים על פיו או קשורה אליהם.

13.5. הספק מתחייב לשפות את המזמין באופן מלא, במקרה שיחויב המזמין בפסק דין חלוט של ערכאה שיפוטית מוסמכת, ולשלם כל סכום בגין חיוב שעל פי הסכם זה חב בו הספק, ובתוספת כל הוצאותיו של המזמין, לרבות הוצאות משפטיות ושכר טרחת עורך דין שיהיו לו בקשר לתביעה בגין האמור, וכן בתוספת הפרשי הצמדה וריבית על פי דין. חובת השיפוי כאמור תחול בין אם השיפוי נובע מתביעתו של עובד של הספק או מי מטעמו של הספק (לרבות קבלני משנה) או עובד של המזמין או צד שלישי או של מבטח או מכל מקור אחר. הסכומים כאמור ישולמו למזמין מיד עם הגשת דרישתו בכתב ובה פירוט ההוצאות שנגרמו לו כאמור.

13.6. טענות צד שלישי

13.6.1. הועלתה ע"י צד שלישי, טענה שעילתה נובעת או קשורה להתקשרות זו לרבות, הפרת זכויות קניין הרוחני או נזקים שנגרמו לצד שלישי כלשהו (להלן: "טענת הפרה"), יפעלו הצדדים בהתאם למפורט להלן:

13.6.2. הצדדים יעדכנו אחד את השני בדבר הטענה ועילתה, בהקדם האפשרי על מנת לאפשר לכל צד להתגונן כלפי הטענה.

13.6.3. במקרה בו הוגשה תביעה בטענה כאמור, רשאי המזמין לדרוש מהספק להיכנס בנעלי המזמין לצורך ניהול ההליך.

#### 14. ביטוח

- 14.1. הספק מתחייב, ולקיים את כל הביטוחים המפורטים בנספח ד' על כל תנאיו, במהלך כל תקופת ההתקשרות.
- 14.2. בנוסף לביטוחים הנדרשים והמפורטים במכרז, על הספק לבחון את חשיפתו לאור הוראות המכרז וההסכם ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לו, בהתאם לניהול סיכונים של הספק.
- 14.3. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק, מכל חובה החלה עליו על פי ההתקשרות ועל פי כל דין.

#### 15. המחאת זכויות או חובות על פי ההסכם

- 15.1. חל איסור מוחלט על הספק להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה או את ביצוע ההסכם, ללא אישור מראש ובכתב של המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי. מבלי לגרוע מהאמור, המחאת זכויות או חובות לפי הסכם זה תיעשה בכפוף לחתימה על הסכם "גב אל גב" בין הממחה לנמחה. ההסכם האמור יועבר לידי המזמין כתנאי לכניסתה לתוקף של המחאת הזכויות או החובות.
- 15.2. מוצהר ומוסכם בזה כי למזמין הזכות להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה ללא צורך בקבלת אישור כלשהו מהספק או מצד ג' כלשהו וזאת במקרים המפורטים [בהוראת תכ"ס 7.5.3: ניהול התקשרות](#).

#### 16. הפסקת ההתקשרות

- 16.1. המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 90 יום על הפסקת ההתקשרות מכל סיבה, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.
- 16.2. תוקפה של ההתקשרות מותנה בקיומו של תקציב מאושר של המזמין. במקרה שבמהלך תקופת ההתקשרות לא יהיה תקציב מאושר כאמור תופסק ההתקשרות לאלתר.
- 16.3. מבלי לפגוע בכלליות האמור בכל מקום בהסכם, המזמין רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הספק, בהתראה של 30 יום, ולאחר קיום שימוע לספק, בכתב או בע"פ, בהתאם להחלטת המזמין, בהתרחש כל אחד מהמקרים הבאים:
- 16.3.1. אם ימונה קדם מפרק, מפרק זמני או קבוע לספק;
- 16.3.2. אם ימונה כונס נכסים זמני או קבוע לעסקי ו/או לרכוש הספק;
- 16.3.3. אם יינתן צו הקפאת הליכים לספק;

- 16.3.4. אם ניתן לספק צו לפתיחת הליכים לפי חוק חדלות פירעון ושיקום כלכלי, התשע"ח 2018, או צו שווה ערך במדינה אחרת ;
- 16.3.5. אם הספק פשט את הרגל, חלה במחלה אשר מונעת ממנו את היכולת לבצע את האמור בהסכם זה, או הסתלק מביצוע ההסכם מכל סיבה אחרת ;
- 16.4. על הספק להודיע מיידית למזמין על התרחשות אחד המקרים המפורטים בסעיף זה.

## 17. הרחבה/צמצום היקפי התקשרות –

17.1 למזמינה שמורה הזכות להרחיב או לצמצם את היקפי ההתקשרות מול הספק/ים הזוכה/ים וזאת בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי ובכפוף לאישור ועדת המכרזים המשרדית. הרחבת התקשרות בהיקף של עד 50% יותר מסך ההתקשרות האחרונה. צמצום התקשרות עד להפסקה מוחלטת של רכישת שירותי תרגום.

על המזמינה לעדכן את הספק בדבר גידול/קיצוץ בהיקף השירותים 60 יום מראש.

## 18. הפרת ההסכם

### 18.1 הפרה יסודית של ההסכם –

- 18.1.1. אלה יחשבו כהפרה יסודית של ההסכם זה (להלן – "הפרה יסודית"):
- 18.1.1.1. הפרת סעיפי ההסכם הבאים (לפי כותרת הסעיפים): התחייבויות והצהרות הספק; סודיות; אבטחת מידע; ניגוד עניינים בביצוע ההסכם; קניין רוחני וזכויות יוצרים; קבלני משנה; ערבות ביצוע; הגבלת אחריות; ביטוח; המחאת זכויות או חובות על פי ההסכם;
- 18.1.1.2. אם הספק לקח חלק בתיאום הצעות, לצורך זכיה במכרז;
- 18.1.1.3. אם הספק הסתלק מביצוע ההסכם;
- 18.1.2. הפר הספק את ההסכם הפרה יסודית רשאי המזמין, לפי שיקול דעתו, לפעול בהתאם למפורט להלן:
- 18.1.2.1. לאפשר לספק לתקן את הפגם, וזאת תוך 7 ימי עבודה מעת קבלת ההודעה מאת המזמין, או תוך פרק זמן ארוך יותר שיקבע המזמין בהתאם לנסיבות העניין. בכל מקרה בו ההפרה לא תוקנה בפרק הזמן שהגודר לצורך כך, המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 7 ימים על הפסקת ההתקשרות.
- 18.1.2.2. אם כתוצאה מההפרה היסודית המזמין או מי מטעמו צפויים להיפגע באופן מידי, רשאי המזמין להפסיק מיידית את ההתקשרות עם הספק או כל חלק ממנה ללא התראה מוקדמת ולבטל את ההסכם וזאת מבלי לגרוע מזכות המזמין לסעד או פיצוי כאמור, בהסכם או על פי כל דין.

## 18.2. הפרת הסכם שאינה יסודית - 18.2

18.2.1. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, בכל מקרה של אי עמידה של הספק בהתחייבויותיו על פי ההתקשרות, מכל סיבה שהיא, המזמין רשאי לאפשר לספק לתקן את הפגם וזאת תוך 15 ימים ממועד משלוח הודעה בכתב מאת המזמין בהתאם להוראות ההסכם, או תוך פרק זמן אחר שיקבע המזמין בהתאם לנסיבות העניין.

18.2.2. בכל מקרה בו ההפרה לא תוקנה בפרק הזמן שהגודר לצורך כך, יהיה רשאי המזמין לפעול בהתאם לתרופות המפורטות להלן:

### 18.2.3. ביטול ההסכם עקב הפרה או הפרה צפויה:

18.2.3.1. המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 30 יום על סיום או השעיית ההתקשרות בגין הפרת ההסכם.

18.2.3.2. נוכח הספק לדעת כי קיימת אפשרות מסתברת כי לא יוכל לעמוד בהתחייבויותיו כולן או מקצתן מכל סיבה שהיא, או כי לא יוכל לעמוד במועדי ובתנאי השירות (בסעיף זה: "הפרה צפויה"), יודיע על כך מיד בעל פה ובדואר אלקטרוני למזמין.

18.2.3.3. בכל מקרה של הפרה צפויה של ההסכם, רשאי המזמין לפי שיקול דעתו לאפשר לספק להכין תכנית לתיקון הליקויים ולדון בה, לסיים את ההתקשרות או להשהותה או כל חלק ממנה.

### 18.2.4. קיזוז ועכבון –

18.2.4.1. מבלי לגרוע מזכויות המזמין לפי הסכם זה או על פי כל דין, למזמין תהיה זכות לקזז מסכומים שהוא חב לספק על פי ההסכם, כל חוב שהספק חייב לו, בין קצוב ובין שאינו קצוב, לרבות בין הזמנות. כן יהיו המזמין רשאי לעכב תחת ידו כל סכום שהוא חייב לספק, עד לתשלום כל חוב שיש לספק כלפי המזמין. אם אפשר, יפעל המזמין על מנת לתת אפשרות לספק להשמיע טענותיו לעניין זה.

18.2.4.2. לספק לא תהא כל זכות קיזוז או עכבון כלפי המזמין או מזמין כלשהו בגין כל סכום שלטענתו מי מהם חייב לו.

### 18.2.5. חילוט ערבות –

18.2.5.1. מבלי לפגוע באמור בכל מקום אחר בהסכם, ערבות הביצוע ניתנת לחילוט על ידי המזמין עקב הפרת תנאי ההסכם על ידי הספק או בגין התנהגות שאינה מקובלת ושאינה בתום לב, או לצורך כל תשלום אחר המגיע למזמין מהספק, ובכלל זה פיצויים.

18.2.5.2. לספק תינתן הזדמנות להציג את טענותיו בכתב או בעל פה, בטרם יממש המזמין את סמכותו לפי סעיף זה.

18.2.5.3. במקרה שחילוט הערבות נעשה לצורך פיצוי המזמין, מובהר בזאת כי חילוט הערבות לא יחשב כתשלום מלוא הפיצויים בהתאם להסכם זה,

וכי המזמין יהיה זכאי לקבל מן הספק את ההפרש בין הסכום ששולם עקב חילוט הערבות, ובין סכום הפיצויים המגיעים למזמין.

18.2.5.4. לאחר חילוט הערבות, ובהתאם להנחיות המזמין ולשיקול דעתו הבלעדי, יידרש הספק להעמיד ערבות ביצוע חדשה בסכום הקבוע בהסכם זה, כתנאי להמשך ההתקשרות.

#### 18.2.6. אמנת שירות ופיצויים מוסכמים –

18.2.6.1. אמנת השירות (SLA) נועדה להגדיר את רמת השרות הנדרשת ע"י המזמין מהספק. אם הספק לא יעמוד ברמת השרות המוגדרת, ראוי המזמין לגבות מן הספק פיצויים מוסכמים כמופיע בטבלה להלן:

שירות	קבוצת שפות	רמת שירות נדרשת	פיצוי מוסכם
1	שכיחות (1)	בתוך 1 יום עבודה ממועד ביצוע ההזמנה	100 ₪ לכל יום איחור
		2	
3	שכיחות (1)	בתוך 2 ימי עבודה ממועד ביצוע ההזמנה	
		4	
5	שכיחות (1)	כל 5 עמודים – בתוך יום עבודה נוסף מרגע ההזמנה	
		4	לא שכיחות (2)
5	העברת דוח רשימת מתורגמנים מעודכנת	ב-1 בכל חודש	50 ₪ לכל יום איחור
6	העברת דוח תכנית שיבוץ תרגומים שבועית	ביום הראשון של כל שבוע	50 ₪ לכל יום איחור
7	העברת דוח ריכוז חודשי	לא יאוחר מתאריך 15 לחודש העוקב	50 ₪ לכל יום איחור
8	העברת דוח התפלגות חודשית לפי שפות ומחוזות	לא יאוחר מ- 15 לחודש העוקב	50 ₪ לכל יום איחור
9	הגשת חשבונית לתשלום (עפ"י דו"ח חודשי מאושר)	לא יאוחר מ- 14 ימי עבודה מקבלת אישור	50 ₪ לכל יום איחור
10	העברת דו"ח נתונים רבעוני מצטבר	לא יאוחר מ- 15 לחודש הראשון של הרבעון העוקב	50 ₪ לכל יום איחור
11	כניסת מתורגמן לא מורשה לתרגום (ייבדק ע"י דו"ח אישור תרגום למול רשימת מתורגמנים מורשים)	0 מקרים	5000 ₪ לכל אירוע
12	אי הגעת מתורגמן לדיון למרות שקיימת הזמנה (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)	עד 5 אירועים בשנה לאזור זכיה/ספק	1000 ₪ לכל אירוע
13	אי הגעת מתורגמן לדיון בשפת סימנים לבית המשפט העליון ו/או אי יכולת לספק את השרות לכל בית משפט אחר	0 מקרים	5000 ₪ לכל אירוע

15	איחור מתורגמן לדיון לפרק זמן העולה על 10 דקות. <sup>2</sup> (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)		עד 5 אירועים בשנה ברמת אזור	500 ₪ לכל אירוע
16	התנהגות בלתי הולמת של מתורגמן (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)		עד 3 אירועים בשנה ברמה אזור	2000 ₪ לכל אירוע
17	חריגות מכללי הדיווח כמפורט בסעיף 6.3 (ע"פ דיווח שופט/מ"ר)		עד 3 אירועים בשנה ברמה ארצית	300 ₪ לכל אירוע
18	אי התאמה בין דו"ח ריכוז חודשי ובין נתוני בית המשפט (ע"פ דיווח מ"ר)		עד 3 אירועים בשנה ברמה מחוזית	500 ₪ לכל אי התאמה (מהמקרה השלישי ואילך)
19	ימי עיון וכנסים	שכיחות (1)	אי קיום יום עיון בהתאם לסעיף 2.6.1.1	10,000 ש"ח
20	מסמך שהועבר באמצעות מנוע תמלול / כלי טכנולוגי בלבד ללא הגהה אנושית כמפורט בסעיף 2.2.2.13		כל מסמך שיועבר למזמין	500 ₪ לכל מסמך

18.2.6.2. מימוש הפיצויים המוסכמים על ידי המזמין יכול ויעשה בכל דרך לרבות

בדרך של קיזוז של חשבונית או חילוט ערבות.

18.2.6.3. על אף האמור לעיל, מימוש פיצויים מוסכמים אינו מותנה במתן הודעה

מוקדמת או אפשרות לתיקון הליקוי לספק.

18.2.6.4. הסכומים המצויינים בטבלה בגין פיצויים מוסכמים הינם הסכומים

המקסימליים ולמזמין שיקול דעת בלעדי אם לדרוש פיצויים בגובה נמוך

מהקבוע בטבלה.

18.2.6.5. גובה הפיצויים המוסכמים מהטבלה שלעיל, במצטבר לכל תקופה של 12

חודשים רצופים, לא יעלה על 50% מהיקף הרכש שבוצע בפועל בתקופה

זו.

#### 18.2.7. רכש מספק חלופי –

18.2.7.1. מבלי לגרוע מהאמור בכל מקום אחר בהסכם ובמכרז, אם כתוצאה

מהפרת הסכם או הפרה צפויה, שירות הנדרש למזמין אינו זמין מהספק

לשביעות רצון המזמין, ירכוש אותו המזמין מספק חלופי, בהתאם

לשיקול דעתו הבלעדי. אם אפשר, יפעל המזמין על מנת לתת אפשרות

לספק להשמיע טענותיו לעניין זה.

18.2.7.2. במקום בו הספק יודיע כי אין באפשרותו לספק מתורגמן לתרגום במועד

הנדרש, רשאית הנהלת בתי המשפט להזמין מתורגמן מספק אחר ו/או

הספק יפנה לספק אחר לצורך הגעת מתורגמן לדיון. במקרה והנהלת

בתי המשפט דאגה להגעת מתורגמן מחברה אחרת ישלם הספק שלא

<sup>2</sup> איחור ייחשב ע"פ שעת הדין שמופיעה על גבי ההזמנה שהועברה לספק.

הצליח לספק שירותי תרגום 1,500 ש"ח להנהלת בתי המשפט ללא קשר לשעות התרגום בפועל. בנוסף, על הספק יוטל פיצוי מוסכם בסך 5,000 ש"ח.

## 19. תרופות מצטברות

- 19.1. התרופות, לרבות זכות הקיזוז, עיכבון, חילוט, פיצויים מוסכמים, וכל הפעולות שרשאי המזמין בהסכם זה לעשות בתגובה להפרת ההסכם בידי הספק, הן מצטברות, ואין בכל הוראה בהסכם זה כדי לשלול את זכותו של המזמין לכל סעד או תרופה בהתאם להסכם זה או לפי כל דין.
- 19.2. ויתר המזמין על זכויותיו עקב הפרת הוראה מהוראות הסכם זה על ידי הספק, לא יחשב כויתור על כל הפרה אחרת של אותה הוראה או הוראה אחרת.

## 20. סיום התקשרות

- 20.1. הסתיימה או הופסקה ההתקשרות עם הספק, כולה או מקצתה, מכל סיבה שהיא, יחולו הכללים הבאים:
- 20.1.1. המזמין ישלם לספק בגין פעולות שביצע הספק טרם הפסקת ההתקשרות, ובגין זכאי הספק לתשלום בהתאם לכללים המפורטים בהסכם זה.
- 20.1.2. הספק יידרש לפעול בהקדם וללא דיחוי:
- 20.1.2.1. להעביר למזמין באופן מסודר את כל תוצרי העבודה שהצטברו אצלו במהלך ההתקשרות.
- 20.1.2.2. העברת הנתונים והמידע תבוצע על ידי הספק באופן אשר יבטיח רציפות בשירות, לפי הצורך.
- 20.1.3. המזמין רשאי להתקשר בהסכם עם ספק אחר בנושא ההתקשרות.
- 20.1.4. הספק ישתף פעולה עם המזמין בהעברת האחריות בביצוע חובותיו על פי הסכם זה, למזמין או לספק אחר שנבחר על ידי המזמין. בכלל זה יעביר הספק למזמין או לספק החדש כל מידע רלוונטי, יסייע לו במענה לשאלות, ויהיה זמין לפנייתו. במקרה שהספק לא ישתף פעולה בהעברת האחריות, כמפורט לעיל, הוא יישא באחריות על כל נזק שיגרם למזמין או לספק החדש שהחל בביצוע ההסכם. לא ישולם לספק תשלום נוסף עבור שיתוף הפעולה כאמור מעבר לקבוע בהסכם זה.
- 20.1.5. לא תהיה לספק כל תביעה, דרישה כספית או טענה אחרת כלפי המזמין בקשר עם הפסקת ההתקשרות על פי הסכם זה.

## 21. כתובות הצדדים והודעות

- 21.1 כל הודעה על פי הסכם זה תימסר בדואר אלקטרוני, אלא אם הסכימו הצדדים אחרת; הודעה בדואר אלקטרוני כאמור תחשב שנתקבלה עם קבלת אישור קריאה, או לאחר 3 ימים מיום אישור משלוח ההודעה בדואר האלקטרוני, המוקדם מבניהם.
- 21.2 משלוח דואר אלקטרוני על פי הסכם זה יהיה לכתובת הבאות:
- 21.2.1 כתובת דוא"ל המזמין: או כל כתובת דוא"ל אחרת שתעודכן ע"י המזמין.
- 21.2.2 כתובת דוא"ל \_\_\_\_\_ או כל כתובת דוא"ל אחרת שתעודכן ע"י הספק.
- 21.3 כל הודעה מהותית על פי הסכם זה (כגון הודעות בנוגע לעיכובים, חריגות בתמורה, טענות הפרה, נושאים בעלי דחיפות וכיוצ"ב) תימסר בדואר אלקטרוני אשר ילווה בפנייה טלפונית לצורך וידוא קבלת הדואר האלקטרוני.
- 21.4 אישור שליחה מתיבת הדואר האלקטרוני, ישמש ראיה למועד השליחה. אישור קריאה, ישמש ראיה לתאריך המסירה.

## 22. שונות

- 22.1 הצדדים מסכימים כי סמכות השיפוט בכל הקשור לנושאים והעניינים הנובעים או הקשורים בהסכם זה תהא אך ורק לבתי המשפט המוסמכים במחוז בו יושבת ועדת המכרזים של המזמין, ויחול עליהם החוק הישראלי.
- 22.2 פרטים מההסכם ומאופן מימושו יפורסמו באתר חופש המידע הממשלתי, זאת בהתאם לנוהל פרסום התקשרויות ובמקרים הרלוונטיים גם לפי החלטת ממשלה 1116 מיום 29.12.2013, זאת בהתאם להנחיות המפורטות בהחלטת הממשלה האמורה.
- 22.3 כל שינוי בהוראת הסכם זה ייעשה בהסכמת שני הצדדים, מראש ובכתב.
- 22.4 הסכם זה ממצה את כל אשר הוסכם בין הצדדים, ולא יהיה תוקף לכלל הסכם או הסדר שנערכו עובר לחתימתו של הסכם זה בנושא ההתקשרות.
- 22.5 מועד החתימה על ההסכם יהיה מועד החתימה של אחרון הצדדים על ההסכם.

**ולראיה באו הצדדים על החתום:**

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם הספק

---

תאריך

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם המזמין

---

תאריך

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם הספק

---

תאריך

---

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם המזמין

---

תאריך

**נספח ג' – ערבות ביצוע**  
**תדפיס ערבות דיגיטאלית (אין למלא ידנית, למילוי על ידי מערכת)**

מסמך זה הוא תדפיס של ערבות דיגיטאלית ונועד לצרכי המחשה בלבד  
תדפיס זה הופק ע"י המערכת של & שם מנפיק הערבות/מקבל הערבות לפי העניין & ביום  
DD/MM/YYYY ב- HH:MM:SS על סמך קובץ ערבות דיגיטאלית.

**נתוני הערבות**

קוד הערבות הדיגיטאלית: XXXX-YYYN-NNNN-NNNN-NNCC

**מנפיק הערבות:**

מס' סניף: \_\_\_\_\_  
טלפון מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_ פקס' מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_  
כתובת מנפיק הערבות: \_\_\_\_\_  
רחוב ומספר: \_\_\_\_\_ ישוב: \_\_\_\_\_ מיקוד \_\_\_\_\_  
שם מורשה החתימה 1: \_\_\_\_\_  
שם מורשה החתימה 2: \_\_\_\_\_

**מקבל הערבות:**

**הנערים (להלן ביחד ו/או לחוד "הנערב"):**

שם הנערב	מזהה נערב
_____	_____

**נושא הערבות:**

(שם המכרז / נושא ההתקשרות)

**סכומים ותאריכים**

סכום הערבות \_\_\_\_\_ שקלים חדשים.  
הצמדה: \_\_\_\_\_ תאריך בסיס להצמדה: \_\_\_\_\_  
תאריך הנפקת הערבות: \_\_\_\_\_ (מילוי על ידי המנפיק) תאריך סיום תוקף הערבות: \_\_\_\_\_

**ניסוח ההתחייבות**

מנפיק הערבות, ערב בזה כלפי מקבל הערבות, בעבור הנערב, לסילוק כל סכום אשר מקבל הערבות ידרוש מאת מנפיק הערבות, בקשר עם נושא הערבות, ואשר לא יעלה על סכום גובה הערבות. מנפיק הערבות מתחייב בזאת לשלם למקבל הערבות את הסכום האמור בתוך מספר הימים לחילוט הקבועים בערבות וזאת מתאריך דרישת מקבל הערבות ומבלי שמקבל הערבות יהיה חייב לנמק את דרישתו או לדרוש תחילה את סילוק הסכום מאת הנערב. במקרה של דרישה כאמור מנפיק הערבות לא יטען כלפי מקבל הערבות טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לו או לנערב, ולא יתנה את התשלום בתנאי כלשהו או יעכבו מסיבה כלשהי ובכלל זה בסילוק הסכום האמור מאת הנערב. ערבות זו אינה ניתנה להעברה או להסבה. ערבות זו ניתנת למימוש לשיעורין, באופן שחילוטה החלקי לא יגרע מתוקפה לגבי יתרת סכום הערבות שלא חולט, ובלבד שסך כל התשלומים על פי ערבות זו לא יעלה על סכום הערבות. על ערבות זו יחולו הוראות הדין הישראלי בלבד. הכללים לניהול כתב ערבות זה יהיו בהתאם לתקן הערבויות הדיגיטאליות כפי שפורסם באתר הוראות התכ"ם של החשב הכללי, כנוסחו במועד הנפקת הערבות, ובכלל זה בהתאם לכללים המפורטים להלן:

- ניהול ערבות זו יעשה באופן דיגיטלי, על ידי שליחת דרישות ובקשות בין מערכות מקבל הערבות ומערכות מנפיק הערבות, בהתאם לכללים המפורטים בתקן הערבויות הדיגיטליות.
- התאריכים בערבות מתייחסים לימים קלנדריים, המסתיימים בשעה 23:59, וזאת למעט מניין הימים לתשלום בגין חילוט ערבות על ידי מנפיק הערבות. מניין הימים לתשלום בגין חילוט הערבות, יחל ביום העסקים הבנקאי בו התקבלה הדרישה לחילוט ממקבל הערבות.

- במקרה שבו הדרישה התקבלה שלא במהלך יום עסקים בנקאי, מנין הימים לביצוע החילוט יחל ביום העסקים הבנקאי העוקב.
- לאחר שתאריך סיום תוקף הערבות חלף, תוקפה של הערבות פוקע ללא צורך בביצוע פעולה נוספת מטעם הנערב, מקבל הערבות או מנפיק הערבות.

#### מספר ימים לחילוט 15

- אסמכתאות (למילוי על ידי המערכת הטכנולוגית, לא על ידי המשרד)
- אסמכתא פנימית של מנפיק הערבות:
  - אסמכתאות פנימיות 1 של מקבל הערבות:
  - אסמכתאות פנימיות 2 של מקבל הערבות:
  - אסמכתאות פנימיות 3 של מקבל הערבות:
  - אסמכתאות פנימיות 4 של מקבל הערבות:

## נספח ד' – ביטוח

### מתן שירותי תרגום

#### סעיף הביטוח

א. הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_ כשהם כוללים את כל הכיסויים והתנאים הנדרשים להלן וכאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן:

#### 1. ביטוח חבות מעבידים

- (1) הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי פקודת הניזקין (נוסח חדש) ו/או חוק האחריות למוצרים פגומים תש"ם -1980 כלפי עובדיו בביטוח חבות מעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
- (2) גבול האחריות לא יפחת מסך של 20,000,000 ₪ לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח.
- (3) הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם היה ויחשב כמעבידם.
- (4) הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_ היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה ו/או מחלת מקצוע כלשהן כי הם נושאים בחבות מעביד כשלהי כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

#### 2. ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

- (1) הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי דיני מדינת ישראל בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש (כולל נזקי גרר), בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
- (2) גבול האחריות לא יפחת מסך של 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח.
- (3) בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת - CROSS LIABILITY.
- (4) הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
- (5) הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_ ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

#### 3. ביטוח אחריות מקצועית

- (1) הספק יבטח את אחריותו המקצועית בביטוח אחריות מקצועית.
- (2) הפוליסה תכסה נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור

משרד \_\_\_\_\_, בהתאם למכרז וחווה עם מדינת ישראל – משרד

- (3) גבול האחריות לא יפחת מסך של 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח.
- (4) הפוליסה תכלול את ההרחבות הבאות:
- א. מרמה ואי יושר של עובדים.
- ב. אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח.
- ג. אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כלפי מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_.
- ד. פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
- ה. תקופת גילוי של 6 חודשים.
- (5) הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_ ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

#### 4. כללי

- בכל פוליסות הביטוח הנ"ל יכללו התנאים הבאים:
- (1) לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_, בכפוף להרחבי השיפוי לעיל.
- (2) בכל מקרה של שינוי לרעה או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא, אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום במכתב לחשב משרד \_\_\_\_\_.
- (3) המבטח מוותר על כל זכות תחלוף/ שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה כלפי מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_ ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
- (4) הספק אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
- (5) ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
- (6) כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מקטין בדרך כלשהי את אחריות המבטח כאשר קיים ביטוח אחר, לא יופעל כלפי מדינת ישראל והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
- (7) חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי יבוטל ככל שקיים.

ב. הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_, וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה מדי תקופת ביטוח, כל עוד החווה עם מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_, בתוקף.

ג. אישור בחתימתו של המבטח על קיום הביטוחים, יומצא על ידי הספק ל משרד \_\_\_\_\_, עד למועד חתימת החוזה. הספק מתחייב להציג את האישור חתום בחתימת המבטח אודות חידוש הפוליסות ל משרד \_\_\_\_\_ לכל המאוחר שבעה ימים לפני תום תקופת הביטוח.

מובהר בזאת כי אישורי הביטוח שיוצגו אינם באים לצמצם ו/או לגרוע מהתחייבויות הספק לערוך את הביטוחים לפי סעיפי הביטוח המפורטים לעיל, ולמען הסר ספק דרישות הביטוח המחייבות הן בהתאם לאמור לעיל. הספק נדרש ללמוד ולעמוד בדרישות אלה ובמידת הצורך להיעזר באנשי ביטוח מטעמו, על מנת לעמוד בדרישות וליישמן בביטוחיו כנדרש.

ד. מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_, שומרים לעצמם את הזכות לקבל מהספק בכל עת את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן, במקרה של גילוי נסיבות העלולות להביא לתביעה בפוליסות ו/או על מנת שיוכלו לבחון את עמידת הספק בסעיפים אלו ו/או מכל סיבה אחרת, והספק יעביר את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן כאמור מיד עם קבלת הדרישה. הספק מתחייב לבצע כל שינוי או תיקון שיידרש על מנת להתאים את הפוליסות להתחייבויותיו על פי הוראות הביטוח שלעיל. מוסכם כי הספק יהיה רשאי למחוק מפוליסות הביטוח כאמור מידע עסקי ו/או מסחרי סודי שאינו רלוונטי להתקשרות זו.

ה. הספק מצהיר ומתחייב כי זכות מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_ לעריכת הבדיקה ולדרישת השינויים כמפורט לעיל אינן מטילות על מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_ או על מי מטעמם כל חובה וכל אחריות שהיא לגבי פוליסות הביטוח/ אישורי הביטוח כאמור, טיבם, היקפם ותוקפם, או לגבי העדרם, ואין בה כדי לגרוע מכל חובה שהיא המוטלת על הספק לפי החוזה, וזאת בין אם נדרשו התאמות ובין אם לאו, בין אם נבדקו ובין אם לאו.

ה. למען הסר ספק מוסכם בזה כי הביטוחים הנדרשים בסעיפי ביטוח אלו, גבולות האחריות ותנאי הכיסוי הם בבחינת דרישה מינימלית המוטלת על הספק, ואין בהם משום אישור מדינת ישראל או מי מטעמה להיקף וגודל הסיכון לביטוח ועליו לבחון את חשיפתו ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, גבולות האחריות ותקופת הביטוח בהתאם לכך.

ו. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – משרד \_\_\_\_\_, על כל זכות או סעד המוקנים להם על פי כל דין ועל פי חוזה זה.

ז. אי עמידה בתנאי סעיפי ביטוח אלו מהווה הפרה יסודית של החוזה.

---

**דוגמא לאישור קיום ביטוחים- בקובץ המצ"ב.  
מסמך זה נועד לשמש ככלי עבודה בלבד ואין לצרפו למסמכי  
ההתקשרות. האישור שיוצג חתום בידי המבטח חייב לכלול את  
המידע בדוגמא**

---



אישור ביטוח -  
שירותי תרגום.docx

## נספח ה' – התחייבות לסודיות והיעדר ניגוד עניינים

לכבוד

מערכת בתי המשפט

1. אני \_\_\_\_\_, ת"ז \_\_\_\_\_, אשר תפקידי אצל \_\_\_\_\_ [למלא שם הספק] (להלן - "הספק") הינו \_\_\_\_\_, נותן התחייבות זו בקשר למכרז אספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט מספר 5/2026 (להלן - "המכרז").
2. בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:
  - 2.1. "מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור באספקת השירותים בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.
  - 2.2. "סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר לאספקת השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר על ידי מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.
3. הנני מתחייב לשמור את המידע והסודות המקצועיים שיגיעו אלי עקב ההסכם, בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מילוי חובותיי על פי ההסכם.
4. מבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע והסודות המקצועיים שהגיעו אלי עקב ההסכם, למעט מידע שיש למסור על פי כל דין.
5. לא מתקיים כל ניגוד עניינים בין כל פעילות אחרת או התחייבות אחרת שלי לבין התחייבויות הספק על פי הסכם זה.
6. אמנע מכל פעולה שיש בה כדי ליצור ניגוד עניינים בין מילוי תפקידי על פי ההסכם לבין מילוי תפקיד או התחייבות אחרת, במישרין או בעקיפין.
7. אני מתחייב להודיע למזמין על כל חשש לקיום ניגוד עניינים בין התחייבויותיי על פי ההסכם לבין פעילות אחרת שלי.

שם: \_\_\_\_\_ חתימה: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_

## נספח ו' – כללי הצמדה לתמורה

### 1. הגדרות בנושא הצמדה

- 1.1 **הצמדה** – הסדר הנעשה בהתקשרות ונועד להתאים ערך נכס, שירות או מחיר, לשינויים ברמת המחירים, בהסתמך על פרסומי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, בנק ישראל או פרסומים רשמיים ובלתי תלויים אחרים, מישראל ומחוץ לישראל.
- 1.2 **מדד הבסיס** – המדד הידוע בתאריך הבסיס.
- 1.3 **מדד קובע** – המדד הידוע בתאריך הקובע.
- 1.4 **תאריך הבסיס** – נקודת הזמן בה התקבע הערך אשר ביחס אליו תבוצע ההצמדה לאורך תקופת ההתקשרות.
- 1.5 **התאריך הקובע** – נקודת הזמן שלפיה תחושב ההצמדה בפועל עבור תקופה מוגדרת.

### 2. תנאי ההצמדה

- 2.1 הצמדה – התמורה תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן.
- 2.2 תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעות.
- 2.3 התאריך הקובע – תאריך הגשת החשבונית.
- 2.4 תדירות ההצמדה – חודשית.

### 3. ביצוע ההצמדה

- 3.1 ביצוע ההצמדה יחל מהחשבונית הראשונה להתקשרות.
- 3.2 אופן חישוב ההצמדה -
  - 3.2.1 ההצמדה בפועל תתבצע בהתאם למועד פרסום המדד הרלוונטי. במקרה שהתאריך הקובע אינו יום עדכון המדד, ביצוע ההצמדה יחל ביום עדכון המדד האחרון הקודם לתאריך הקובע.
  - 3.2.2 חישוב ההצמדה יבוצע אחת לתקופה, בהתאם לתדירות ההצמדה הקבוע לעיל.
  - 3.2.3 סכום ההצמדה שיחושב יתווסף או יופחת לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.

## נספח ז' – נספח סייבר ואבטחת מידע – רמה רגילה

1. הגדרות ייעודיות לטופס זה:

1.1 אירוע אבטחה – אירוע (incident) אשר עלול לפגוע בזמינות, ברציפות התפעולית, במהימנות או בסודיות המידע של המשרד, של מערכות או קוד המסופקות לו, של חומרה, תכנה, מאגרי מידע או תשתית, שבהם הספק עושה שימוש לצורך ביצוע ההסכם, ובכלל זה תקיפת סייבר.

1.2 גורם מנחה – הגורם המנחה את המזמין בהיבטי סייבר והגנות מידע כגון: היחידה להגנת הסייבר בממשלה (להלן: "יה"ב") במערך הדיגיטל הלאומי, הממונה על הביטחון במשרד הביטחון (מלמ"ב), או מערך הסייבר הלאומי.

1.3 מזמין – הגוף הרוכש עמו נחתמה ההתקשרות.

1.4 מידע – כל מסמך, תכתובת, תכנית, נתון, עובדה, פרט תוכן, מודל, תמונה, סרט, הקלטה, תהליך עסקי, חוות דעת, קוד ולוגיקה, אשר נשמרו או תועדו על ידי הספק באמצעי טכנולוגי מכל סוג שהוא.

1.5 מידע רגיש – מידע של המזמין אשר יש בחשיפתו כדי לפגוע או לשבש בדרך כלשהי את עבודת המזמין, לפגוע בשירותים המסופקים על ידי המזמין או הממשלה, או לחשוף פרטים ומידע של המזמין אשר אינם נחלת הכלל, ובכלל זה מידע אישי של אזרחים או עובדים, תהליכי עבודה רגישים, שרטוטי מתקנים, תיאור מערכות אבטחה, קוד מקור ותוכנות של מערכות המזמין, מסמכי תכנון של מערכות המזמין או של מערכות המותאמות לשימוש, אמצעי הזדהות ואימות, מידע לגבי מזמינים מסווגים, יעדי הספקה של חומרה או מערכות וכל מידע אחר שיוגדר על ידי המזמין.

1.6 מינהל הרכש – מינהל הרכש הממשלתי באגף החשב הכללי או נציגו.

1.7 שירות חיוני – אחד מאלה:

1.7.1 שירותים המסופקים על ידי המזמין לאזרחי ותושבי מדינת ישראל אשר תפקודם התקין והסדור הוא קריטי לניהול חיי האזרח או לפעילות המשק.

1.7.2 שירות של המזמין הנדרש לתפקודו התקין של המזמין או הממשלה.

1.8 תקיפת סייבר – אירוע אבטחה אשר נוצר כתוצאה מניסיון לעבור או לעקוף את אמצעי האבטחה או הבקרה שבהם הספק או המזמין עושים שימוש, למנוע גישה לשירות או למידע, או לנצל חולשה קיימת בניסיון לגרום להרס, אובדן, דלף, שינוי, שימוש, חשיפה לא מורשית או גישה לנתוני המזמין.

2. כללי

2.1 הספק יהיה האחראי הבלעדי על אבטחת המידע שהועבר או נצבר אצלו במסגרת ההתקשרות. בנוסף, הספק יהיה אחראי על אבטחת המערכות, התוכנות והחומרה המשמשת אותו לצורך אספקת השירותים או המוצרים למזמין, על תקינותם, אמינותם (integrity) ועל תפקודם השוטף והתקין. לצורך עמידת הספק בחובות אלו יתפעל הספק

- ויעדכן את אמצעי האבטחה באופן שוטף, ויוודא כי האמצעים הטכנולוגיים והתהליכיים המשמשים לאבטחת המידע הם עדכניים ועומדים בסטנדרטים המקובלים בתחום.
- 2.2. מבלי לגרוע מהאמור, ולצורך עמידה בחובותיו על פי טופס זה, מסכים הספק על שיתוף פעולה עם המזמין כמפורט בטופס זה, והכל לצורך ביצוע תקין של התקשרויות עם ממשלת ישראל.
- 2.3. מנכ"ל הספק או בעל התפקיד הבכיר בחברה יהיה הכתובת לכל פניה באשר לחובות הספק בהתאם לטופס זה, כמפורט בסעיף 7 להלן, אלא אם מינה נציג אחר מטעמו והודיע על כך בכתב למזמין.
- 2.4. הספק מתחייב לתקן ליקויים שנמצאו על ידי המזמין בפרק זמן סביר ועל חשבונו, וכן מסכים כי אם לא יתקן ליקויים כאמור בפרק זמן סביר, יהווה הדבר הפרה יסודית של ההסכם, ויהווה עילה להפסקת התקשרות בכפוף לשימוע.
- 2.5. חובות הספק לפי טופס זה יחולו כל עוד מידע רגיש של המזמין זמין במערכותיו.

### 3. חובת דיווח

- 3.1. הספק מתחייב להודיע למזמין, בהקדם האפשרי, במהלך כל שעות היממה ובכל יום בשבוע, וללא שיהוי, על כל אירוע אבטחה אשר מסכן מידע או מערכות של המזמין או עלול להשפיע על יכולתו לעמוד בהתחייבויותיו נשוא ההסכם, ובפרט יודיע למזמין על האירועים הבאים:
- 3.1.1. אירוע אבטחה או תקיפת סייבר אשר הביאו לדלף מידע הקשור למזמין או לשיבושו של מידע או קוד תוכנה.
- 3.1.2. אירוע אבטחה או ניסיון תקיפת סייבר אשר עלול להביא לפגיעה במערכות המזמין, במערכות המסופקות לו, במידע של המזמין או בקוד המשמש אותו.
- 3.1.3. אירוע אבטחה או ניסיון תקיפת סייבר אשר מטרתו לאסוף מידע על המזמין.
- 3.2. דיווח זה יעשה באמצעות פרטי הקשר של המזמין אשר מפורטים להלן:
- 3.3. במקרה כאמור, על הספק להודיע למזמין על התרחשות האירוע ועל כל פרט נוסף ביחס לאירוע זה. **חובה זה תחול גם אם אין ביד הספק את כלל המידע הרלוונטי, ועליו יהיה לעדכן את דיווחיו בהתאם למידע שיצטבר אצלו ולהנחיות המזמין.** על הדיווח לכלול לפחות את הפרטים הבאים:
- 3.3.1. תיאור כללי של האירוע, אופן התרחשותו, ציר הזמן הידוע של האירוע וכולי.
- 3.3.2. אופן הטיפול באירוע, והאמצעים הננקטים באופן מידי לצורך צמצום הנזק ומזעור החשיפה בטווח הזמן המידי.
- 3.3.3. המערכות אשר נפגעו או היו היעד לתקיפה.
- 3.3.4. המידע אשר זלג, נפגע או שהיה היעד לתקיפה.

3.3.5. ניתוח דרכי התקיפה, החולשות ששימשו את התקיפה וכל מידע רלוונטי אחר.

3.3.6. פעולות מתקנות למניעת הישנות אירועים אלו בעתיד.

3.3.7. כל מידע אחר, שיידרש על ידי המזמין, לצורך ניתוח האירוע.

3.4. חובת הדיווח המפורטת בסעיפים 3.1 – 3.2 לעיל תוגבל למידע הרלוונטי למערכות הספק המשמשות למתן שירותים למזמין או מחזיקות במידע רגיש, ולא נדרש גילוי מידע של לקוחות או גורמים בלתי קשורים אחרים.

#### 4. ביקורת תקופתית

4.1. המזמין יהיה רשאי לבצע, אחת לשנה לכל היותר, ביקורת תקופתית על אודות עמידת הספק בכל דרישות הגנת המידע, הפרטיות והסייבר החלות על אספקת השירותים למזמין. ביקורת זו תבצע, בתיאום מראש, בדרך של בקשת דוחות ודיווחים על אופן עמידת הספק בדרישות המכרז לאבטחת מידע והגנות סייבר. על הספק להעביר את הדוחות והדיווחים בהתאם ללוח הזמנים שיוגדר על ידי המזמין.

4.2. אם הספק סבור כי יש בהעברת המידע חשש לפגיעה בתהליכי העבודה שלו, או בשירותים הניתנים ללקוחות האחרים שלו או שהיא כרוכה בעלויות כספיות לא פרופורציונאליות, יפנה למזמין לצורך תיאום אופן ביצוע הביקורת.

#### 5. ביקורת בעקבות חשש לתקיפת סייבר

5.1. המזמין יהיה רשאי לבצע ביקורת בעקבות חשש לתקיפת סייבר המשפיע על אספקת השירותים או המוצרים למזמין, בהתאם לאחד המסלולים המפורטים להלן:

##### 5.1.1. מסלול א' – ביקורת על התמודדות הספק

5.1.1.1. המזמין יהיה רשאי לדרוש כל מסמך או פירוט לגבי אופן התמודדות הספק עם תקיפת הסייבר כמפורט בסעיף 3.2 לעיל או כל מידע אחר הנדרש על מנת להעריך את היקף ההשפעה על אספקת השירותים או המוצרים למזמין.

5.1.1.2. המזמין יהיה רשאי לדרוש כל מסמך או פירוט לגבי אופן התמודדות הספק עם תקיפת הסייבר כמפורט בסעיף 3.2 לעיל או כל מידע אחר הנדרש על מנת להעריך את היקף ההשפעה על אספקת השירותים או המוצרים למזמין.

5.1.1.3. המזמין יהיה רשאי לדרוש מהספק לבצע כל בדיקה או פעולה סבירה במערכותיו של הספק המשמשות למתן השירותים לצורך בחינת התקיפה או על מנת לבחון קיום אירוע כאמור. כל מידע שיועבר לספק לצורך בדיקה זו הוא רגיש ואין להעבירו לכל גורם אחר ללא אישור המזמין.

5.1.1.4. אם המזמין, בהתייעצות עם הגורם המנחה, מצא כי אין די באמור בסעיפים לעיל על מנת להבטיח בצורה מספקת את הגנת המערכות או המידע של המזמין, או שמדובר במידע רגיש, או באירוע שיש לו השפעה

על שירותים חיוניים, יהיה המזמין רשאי לקבוע כי במקביל לעבודת הספק, המשך הטיפול באירוע יהיה כאמור במסלול ב' כמפורט בסעיף 5.1.2 להלן.

#### 5.1.2. מסלול ב' – סיוע של המזמין בהתמודדות עם האירוע

5.1.2.1 פעילות במסלול זה תהיה בכפוף להחלטת המזמין ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, ובכפוף להסכמה מפורשת ובכתב של הספק, למעט במקרים המפורטים בסעיף 5.1.1.4, שבהם לא תידרש הסכמה מפורשת של הספק.

5.1.2.2 המזמין יסייע לספק בביצוע הפעולות המפורטות להלן, באופן ישיר ובאמצעות כלים העומדים לרשות המזמין ועל חשבונו:

5.1.2.2.1 בדיקת מערכות הספק הנוגעות למתן השירותים או לאספקת המוצרים.

5.1.2.2.2 בדיקת הנזקים או הסיכונים שנגרמו למזמין.

5.1.2.2.3 סיוע בהתמודדות עם אירוע האבטחה.

5.1.2.2.4 אבחון אופן התקיפה, המערכות שנפגעו והשפעתה על מתן השירות.

5.1.2.2.5 בחינת דרכים למנוע את המשכם והישנותם של הסיכונים שנגרמו למזמין ומתן הנחיות לספק בדבר הדרכים לצמצם סיכונים אלו וכולי.

5.1.3 אין בסיוע על ידי המזמין בכדי להפחית אי אלו ממחויבויות הספק. במקרה שהספק חושב שהנחיה מסוימת עשויה לפגוע ברמת האבטחה או בשירותים הניתנים על ידו, עליו להתריע על כך בצורה מפורשת לנציג המזמין.

5.2 הספק ישתף פעולה כמיטב יכולתו עם דרישות המזמין ויעמיד לרשותו כל מידע נדרש לצורך אבחון והתמודדות עם אירוע האבטחה או על מנת לוודא כי אירוע כאמור לא מתקיים. מידע זה יוגבל למידע הרלוונטי למערכות המזמין או המערכות המשמשות למתן שירותים למזמין, וללא גילוי מידע של לקוחות או גורמים בלתי קשורים אחרים.

5.3 במקרה שהספק סבור כי יש בהעברת המידע או באופן ביצוע הביקורת חשש לפגיעה בתהליכי העבודה שלו או בשירותים הניתנים ללקוחות האחרים שלו, יפנה למנהל מינהל הרכש הממשלתי לצורך תיאום אופן ביצוע הביקורת.

#### 6. נציגי המזמין

6.1 לטובת ביצוע ההתחייבויות המפורטות בטופס זה, המזמין יהיה רשאי להעביר את כלל המידע שהתקבל אצלו לידי הגורם המנחה, וכן לידי מינהל הרכש, וזאת לצורך הערכת סיכונים וקביעת פעולות הנדרשות מהספק.



## נספח 6: דוגמא לטופס קליטת מועמד לתפקיד מתורגמן בבתי המשפט

למילוי על ידי הספק:

שם החברה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_  
שם המתורגמן \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_ שפת תרגום \_\_\_\_\_

הננו לאשר כי המתורגמן עבר את התהליך הבא:

ראיון אישי שבו נמצא המועמד מתאים לעבודה בבתי המשפט.

שם המראיין \_\_\_\_\_ תפקיד \_\_\_\_\_

בחינת שליטה בעברית. שם הבוחן: \_\_\_\_\_

בחינת שליטה בשפת התרגום. שם הבוחן: \_\_\_\_\_

המתורגמן נבחן על הכרת רשימת המונחים הבסיסית של הנהלת בתיהמ"ש והוא מכיר את המונחים היטב בשתי השפות.

אישור בטחוני בסיווג רגיל  אישור בטחוני בסיווג גבוה

המתורגמן נמצא מתאים לתרגום בבתי המשפט על פי הקריטריונים המפורטים בסעיף 2.5.4.7 בפרק ג' במכרז זה.

שם מנהל הפרויקט \_\_\_\_\_ חתימה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

למילוי על ידי המתורגמן:

אני מאשר בזאת כי:

קראתי את קוד האתיקה וההתנהגות המקצועית של מתורגמנים שהוכן על ידי הנהלת בתי המשפט, הבנתי את תוכנו וחתמתי עליו [מצורף טופס קוד אתיקה חתום].

צפיתי בעבודתו של מתורגמן ותיק ב-3 דיונים בבית המשפט בתיקים הבאים:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

תרגמתי ב-3 דיונים קצרים בפיקוח כונן/מתורגמן ותיק בתיקים הבאים:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

קיבלתי מהחונך משוב על עבודתי.

נמסר לי כי אם אתקבל לעבודה כמתורגמן בבית המשפט אדרש ללמוד מונחים נוספים ולהשתתף בהשתלמויות והדרכות מעת לעת שעורך הספק שמטעמו אני מופיע בבית המשפט ואני מסכים לכך.

\_\_\_\_\_ תאריך

\_\_\_\_\_ חתימת המתורגמן

# נספח 9: קוד אתיקה והתנהגות מקצועית למתורגמני בתי המשפט

## מבוא

קוד זה נועד להדריך את מתורגמני בית המשפט מחד, ולהגן עליהם במילוי תפקידם מאידך, וכן לשמור על סטנדרטים מקצועיים באופן כללי.

קוד אתיקה אינו יכול לצפות את כל התרחישים האפשריים; אין המתורגמן יכול ליישם בצורה מכאנית עקרונות אתיקה מופשטים בכל מצב ומצב. לפיכך מטרתו של קוד זה אינה רק לפרט את עקרונות האתיקה הבסיסיים שבהם על המתורגמן לדבוק, אלא גם לעודד את המתורגמנים לפתח עקרונות מושכלים משלהם בהתבסס על שיקול-דעת אתי.

**על המתורגמנים לזכור בכל עת, כי מוטלת עליהם אחריות רבה בהיותם משמשים לפה לתלויי-התרגום.**

כל מתורגמני בתי המשפט בישראל חייבים לנהוג על פי הכללים המפורטים להלן.

## 1. תפקיד

מתורגמני בית משפט, בין שכירים בין פרילנסרים או עובדי קבלן, משרתים את האינטרסים של בית המשפט. תפקידם היחיד הוא לתרגם תרגום מלא, נאמן, מדויק וללא משוא פנים. זאת בלי קשר לגורם המשלם את שכרם.

## 2. נאמנות ודיוק

יש לתרגם את הנאמר משפת המקור לשפת היעד תוך שמירה על כל מרכיבי המסר המקורי ובאופן כזה שהתרגום יישמע טבעי בשפת היעד. ביטויים וניבים יש לתרגם במשמעותם המטפורית ולא המילולית.

יש לשמר את המשלב, הסגנון והנימה של שפת המקור

אסור למתורגמן להחליט בעצמו מה חשוב ומה אינו חשוב, ועליו לתרגם את כל הנאמר. אין לתמצת. אין להוסיף הסברים או פרפראזות. במקרה של תופעה תרבותית, מילה או מושג שאינם קיימים באחת השפות, מותר למתורגמנים על פי שיקול דעתם להפנות את תשומת לבו של השופט לכך שביטוי מסוים דורש הבהרה.

יש לתרגם את כל סְמָנֵי ההיסוס (hedges), הפתיחות השגויות (false starts) והחזרות. אם הדובר מתחיל לומר משהו ומשנה את דעתו, יש לתרגם הן את הדברים שאמר בראשונה והן את התפנית.

יש לחזור על מילים זרות ששולבו בשפות אחרות, וכן על מונחים תלויי-תרבות שאין להם מקבילה ישירה בשפת היעד, או שיש להם יותר ממשמעות אחת.

יש להימנע מניחוש. מתורגמן שלא שמע היטב או לא הבין את הנאמר יבקש הבהרות. טעויות תרגום חובה לתקן לפרוטוקול בהקדם האפשרי באופן גלוי ובידיעתם המלאה של השופט והצדדים.

המתורגמנים ישתמשו באותו גוף דקדוקי שבו משתמש הדובר ("אני") ובלשון זכר/נקבה התואם את מינו של הדובר. כשמתעורר הצורך למלא תפקיד ראשוני בתקשורת, עליהם להבהיר לבית המשפט שהם מדברים בשם עצמם ("המתורגמן מבקש להבהיר...").

על אף הנאמר לעיל, מותר למתורגמנים להסביר סוגיות הקשורות בתרבותו של הדובר, ולשמש כמתווכים בין-תרבותיים אם השופט מתיר זאת.

המתורגמנים חייבים לזכור כי אינם אחראים לתכני השיח אלא אחריותם מוגבלת להעברת הנאמר בלבד.

### 3. **אי משוא פנים וניגוד עניינים**

מתורגמני בית משפט יקפידו על ניטרליות ואי משוא-פנים בהליכים שבהם הם מתרגמים, וכן על מראית עין. על המתורגמן להימנע לחלוטין מכל מגע עם הצדדים לפני הדיון, אחרי הדיון ובהפסקות.

מתורגמני בית משפט יימנעו מהשמעת הערות הנוגעות לתיקים.

נודע למתורגמנים על ניגוד אינטרסים כלשהו, קיים או פוטנציאלי, ידווחו על כך מיד לבית המשפט ולכל הצדדים. התברר למתורגמנים כי הם מכירים אישית אדם הנמנה עם אחד הצדדים, פרקליטיו או בני משפחתו, ידווחו על כך מיד לבית המשפט.

אסור למתורגמני בית משפט לקבל מתנות, הטבות או שווה-ערך להן מחוץ לשכרם הרשמי או החוזי.

### 4. **שמירת סודיות**

מתורגמני בית משפט ישמרו בחסיון מידע שהגיע לידיהם במהלך עבודתם, לרבות פרטים קטנים שלכאורה נראים שוליים.

### 5. **הגבלת העיסוק**

מתורגמני בית משפט יגבילו את השתתפותם בתיקים שבהם הם עובדים לתרגום בלבד, ויימנעו ממתן עצות לצדדים או מעיסוק בכל פעילות אחרת שניתן לראותה כסינגור או כעריכת דין.

### 6. **כללי התנהגות**

מתורגמני בית משפט ידייקו להגיע לעבודתם בזמן, יתלבשו בצורה סולידית, יתנהגו באופן ההולם את הסטנדרטים והנוהג בבית המשפט, ויבצעו את תפקידם בצורה בלתי-מתבלטת ככל האפשר. הם יתייחסו בכבוד לבית המשפט ולכל הבאים בשעריו, ולא יגיבו ישירות על התגריות, אלא על-ידי פנייה לשופט. אופני הפנייה אל שופטים: "כבוד השופט/ת" או "כבוד/כבודה" או "אדוני/גבירתי".

### 7. **שימור ושיפור כישורים וידע**

מתורגמני בית משפט ישמרו את כישורי התרגום שלהם ואת ידיעותיהם, וישפרו אותם על-ידי השתתפות בסדנאות ובמפגשים מקצועיים, התייעצות עם עמיתים, קריאת ספרות מקצועית מעודכנת בתחום, חברות בארגון מקצועי ו/או הסמכה במוסד מוסמך.

### 8. **מכשולים לעמידה בתנאי הקוד**

המתורגמנים יפנו את תשומת ליבו של בית המשפט לנסיבות או למצבים המפריעים לציות לקוד זה, כולל עייפות המתורגמן, חוסר יכולת לשמוע את הנאמר, אי-הכרת מונחים באחת משתי השפות או חוסר בקיאות בעגה או בדיאלקט, ויפסלו את עצמם מלעבוד במטלות שבהן התנאים אינם מאפשרים בעליל לנהוג על פי קוד אתיקה זה, או במטלות שאינם כשירים לבצען.

**קראתי את כללי האתיקה ואני מבין/ה את החובות המוטלות עלי בעבודתי בבתי המשפט בישראל או בכל מטלה הקשורה לתיק משפטי. אני מתחייב/ת בזה לנהוג על פי כללי האתיקה, ולתרגם בנאמנות, בדיקנות וללא משוא פנים בכל ההליכים שבפני בית המשפט כמיטב ידיעתי ויכולתי.**

שם המתורגמן/ית \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_

חתימה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

## נספח 11: דוגמא לטופס חניכה

למילוי על ידי הספק:

שם החברה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_  
שם המתורגמן \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_ שפת תרגום \_\_\_\_\_

הננו לאשר כי המתורגמן עבר את התהליך הבא:

- חניכה אישית שבו נמצא המועמד מתאים לעבודה בבתי המשפט.
- דיון ראשון בו תרגם המתורגמן (מספר תיק ושם שופט): \_\_\_\_\_  
שם המתורגמן החונך \_\_\_\_\_
- דיון שני בו תרגם המתורגמן (מספר תיק ושם שופט): \_\_\_\_\_  
שם המתורגמן החונך \_\_\_\_\_
- דיון שלישי בו תרגם המתורגמן (מספר תיק ושם שופט) \_\_\_\_\_  
שם המתורגמן החונך \_\_\_\_\_
- הערות החונך \_\_\_\_\_

המתורגמן נמצא מתאים לתרגום בבתי המשפט על פי הקריטריונים שנקבעו בתנאי המכרז של הנהלת בתי המשפט.

שם מנהל הפרויקט \_\_\_\_\_ חתימה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

למילוי על ידי המתורגמן:

אני מאשר בזה את העובדות הבאות:

- תרגמתי ב- 3 דיונים בבתי המשפט בליווי מתורגמן ותיק/כונן על מנת לקבל הסמכה לתרגום בבתי המשפט וזאת כחלק מתנאי המכרז.
- צפיתי בעבודתו של מתורגמן ותיק ב-3 דיונים בבית המשפט בתיקים הבאים:

---

---

---

- תרגמתי ב-3 דיונים קצרים בפיקוח כונן/מתורגמן ותיק בתיקים הבאים:

---

---

---

- קיבלתי מהחונך משוב על עבודתי.

- נמסר לי כי אם אתקבל לעבודה כמתורגמן בבית המשפט אדרש ללמוד מונחים נוספים ולהשתתף בהשתלמויות והדרכות מעת לעת, ואני מסכים לכך.

חתימת המתורגמן \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

## נספח 12: טופס דוגמא להזמנת מתורגמן לתרגום עוקב

מס' תיק: \_\_\_\_\_

זחוף\_ (במקרה של הזמנה

לכבוד: \_\_\_\_\_  
למועד הקצר מ-42 שעות, סמך)

### הזמנה / אישור / ביצוע תרגום

<p><b>פרטי הדיון</b></p> <p><input type="checkbox"/> נא לשלוח מתרגם לשפה _____ לבית המשפט המחוזי בירושלים, בצאלח-א-דין 40 ירושלים בתאריך _____ שעה _____, דיון - דיון תיק מס' _____, בפני כב' _____, 'באולם מס' _____, בעניין: _____</p> <p><input type="checkbox"/> אחר: נא לבצע תרגום _____ מתורגמן מסווג _____</p> <p>תאריך: _____ שם: _____</p>	<p>חלק א'</p>				
<p><b>אישור חברת התרגום</b></p> <p><input type="checkbox"/> מאשר קבלת ההזמנה למתן שרותי תרגום בשפה ובתאריך הנקובים לעיל.</p> <p>תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____</p>	<p>חלק ב'</p>				
<p><b>ביטול הזמנת מתרגם</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="178 1097 710 1153">אישור החברה</th> <th data-bbox="710 1097 1412 1153">פרטים (למילוי ע"י המזכירות)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="178 1153 710 1355"> <p><input type="checkbox"/> מאשר/ת קבלת הודעת הביטול.</p> <p>תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____</p> </td> <td data-bbox="710 1153 1412 1355"> <p><input type="checkbox"/> ביטול הזמנת מתרגם ברצוני להודיע על ביטול דיון זה.</p> <p><input type="checkbox"/> עד 24 שעות לפני הדיון <input type="checkbox"/> 25 שעות עד 48 שעות לפני הדיון</p> <p>תאריך: _____ שם: _____</p> </td> </tr> </tbody> </table>	אישור החברה	פרטים (למילוי ע"י המזכירות)	<p><input type="checkbox"/> מאשר/ת קבלת הודעת הביטול.</p> <p>תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____</p>	<p><input type="checkbox"/> ביטול הזמנת מתרגם ברצוני להודיע על ביטול דיון זה.</p> <p><input type="checkbox"/> עד 24 שעות לפני הדיון <input type="checkbox"/> 25 שעות עד 48 שעות לפני הדיון</p> <p>תאריך: _____ שם: _____</p>	<p>חלק ג'</p>
אישור החברה	פרטים (למילוי ע"י המזכירות)				
<p><input type="checkbox"/> מאשר/ת קבלת הודעת הביטול.</p> <p>תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____</p>	<p><input type="checkbox"/> ביטול הזמנת מתרגם ברצוני להודיע על ביטול דיון זה.</p> <p><input type="checkbox"/> עד 24 שעות לפני הדיון <input type="checkbox"/> 25 שעות עד 48 שעות לפני הדיון</p> <p>תאריך: _____ שם: _____</p>				
<p><b>אישור לתרגום (למילוי ע"י השופט)</b></p> <p>שם המתרגם: _____</p> <p><input type="checkbox"/> מאשר קבלת שרותי תרגום בתיק הנ"ל, משעה _____ עד שעה _____</p> <p><input type="checkbox"/> המתרגם הגיע אך הדיון לא התקיים.</p> <p>תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____</p>	<p>חלק ד'</p>				
<p><b>אישור מזכיר הראשי</b></p> <p><input type="checkbox"/> מאשר ביצוע התרגום בתיק הנ"ל על ידי _____</p> <p><input type="checkbox"/> לא מאשר, פרט _____</p> <p>תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____ חתימה: _____</p>	<p>חלק ה'</p>				

**\*\* באחריות המתורגמן להשאיר עותק מטופס זה לחתימת המזכיר הראשי או מי מטעמו, במזכירות בית המשפט.**



